



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



*Sketches instructive and
entertaining, in Engl., Germ. ...*

Wilhelm Rindler

9 ④ 211.

ANALYST: WILLIAM C. HUGHES



D. RENDER.

*Professor of Languages
Grammatical and*



*and Author of various
Philological Works.*

SKETCHES

INSTRUCTIVE AND ENTERTAINING,

IN

ENGLISH, GERMAN, & FRENCH;

CONTAINING,

HISTORICAL TALES.

RECREATIONS IN NATURAL

HEROIC ACTIONS.

HISTORY.

ANECDOTES.

STATISTICAL INFORMATION, &c.

BY

DR RENDER,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, AND AUTHOR OF
VARIOUS GRAMMATICAL AND PHILOLOGICAL WORKS.



• EDINBURGH:

Printed at the University Press;

FOR THE AUTHOR,

AND SOLD BY H. D. SYMONDS, 20. PATER NOSTER ROW,
LONDON.

BY BELL & BRADFUTE, W. LAING, & W. BLACKWOOD,
EDINBURGH.

1808.

Sketch of ed.

Entered in Stationers Hall.

P R E F A C E.

IT is a well known fact, that nothing so much facilitates the acquisition of a foreign language, as furnishing the student with rational elementary works. But it must be particularly discouraging to the pupil, whose mind is already burdened with some of the first principles of Grammar, Etymology and Syntax, to search in vain amidst those tedious studies for a practical book, wherein he might find a more agreeable path to his further progress.

There are, it is true, many elementary works, which pretend to elucidate the rules of construction by absurd examples, dialogues or fables ; but by these

the student's mind is not furnished with any useful ideas, since nothing is to be found in them which can afford him any rational information—nothing that can stimulate him to further exertion, or induce him even to surmount the unavoidable difficulties of the groundwork, which, from its nature, requires to be accompanied with some little pleasure as a compensation for his labour and attention.

There are many things in nature, of which the pupil knows nothing but the bare name. This may perhaps serve the purpose of a mere grammarian; but the man of science ought surely not to let any opportunity escape of improving the mind of his charge, particularly when in so doing he softens the rigour of elementary instruction by the most rational species of Recreation; and, undoubtedly, if any thing can alleviate the tedium of Grammatical Instruction, it must be the pleasure of learning not names only, but the nature of the objects to which those names belong, that so the pupil may be enabled not only to understand the language, but also to know the history, nature, causes, and effects of those things with which he becomes acquainted.

This is particularly the case with respect to the acquirement of foreign languages. The pupil gets tired of the dry grammatical parts, and being obliged to learn by heart a multitude of words, phrases, dialogues and fables, is happy when his lesson is finished, and never thinks of it till the master returns. The fault, therefore, is not with the learner, but entirely with the instructor, who is only actuated by motives of pecuniary self-interest, which overcome the principle of discharging his trust with attention and credit to himself.

Sixteen years experience as a Professor of Languages have furnished the author with many opportunities of studying the disposition of pupils, and of observing, that no sooner have they made some progress in the dry Rudiments and Syntax of a Language, than they enquire for something more rational and entertaining, by way of exercise, without the tediousness of being obliged, every moment, to have recourse to a Dictionary.

The Author is also convinced, that a work of this nature, adapted to form the heart and elevate the mind, must forward the literary acquirements of the student, as well as afford pleasure to Readers in

general. With the hope of accomplishing this two-fold object, he has formed and arranged an interesting selection from *Natural, Moral, Political and Theological History*.

Youth are fond of variety, and constantly looking for entertainment; we shall, therefore, have attained a great object if we can adopt a mode of instruction blended with agreeable *Récreation*, so as to unite the study of a Language with the acquisition of useful and instructive general knowledge.

An additional advantage arising from the plan pursued by the Author, is that those who may be desirous of translating either into or from the English, French, or German, may be enabled to perform it, by covering that language, into which their translation is made, and afterwards correcting any errors by comparing them.

It will also assist those who may wish to discriminate between the three languages, with respect to Idiom, Phraseology, Energy and Copiousness of Expression; and will afford pleasure to those who have a taste for the beauties of polite literature.

This circumstance forms an obvious advantage, and the conviction of the utility of a work which should combine this with the other advantages already enumerated, formed another inducement to the compilation of these Sketches. When his readers consider the importance of a well-digested Class-Book, the Author hopes that his present work will be generally adopted by those who study either the French or German language, but more especially the last. For the purpose of a class-book, none, he conceives, is so proper, as that by which the Scholar can be enabled, with the best effect, to analyze the properties of languages. In order to pursue this necessary part of his task, it is proper that the pupil's attention should not be distracted by a confused arrangement; but that he should be assisted by an alleviation of the mechanical parts of his labour. And who that has felt the perplexity of turning over some hundred pages for every sentence of what he is learning, does not wish for a class-book so arranged, that he can pursue his studies in an even tenor, undisturbed by the toil of wading through half a volume for that information which might have been secured to him with half the pains so unnecessarily thrown away? To obviate such an evil

in the present case, great attention has been devoted to the typographical execution of the work. The three Languages are so arranged that an equal portion of each appears on every leaf, a great advantage to the Scholar who wishes to satisfy himself as to the quantity and expression of the contents.

How far these objects may have been accomplished by the present work, and how far the author may have discharged his duty, he leaves to the judgment of the liberal and unbiassed critic, and trusts to the generosity of an English Public, whose patronage and protection he has already experienced in his former literary pursuits.

THE AUTHOR.

EDINBURGH, 20th
October, 1808.

C O N T E N T S.

I. INTERESTING STORIES AND ANECDOTES.

			Page
The Good Son	Der Gute Sohn	Le Bon Fils	2
The Bracelets	Die Armbaender	Les Bracelets	5
The Eccentric Man	Der Sonderling	L'Homme Sin- gulier	8
The Bomb Shell	Die Bombe	La Bombe	14
Benevolence	Guthherzigkeit	Bonté de Cœur	16
Temptation	Die Versuchung	La Tentation	16
The Pedestrian	Der Fuszwanderer	Le Voyageur a Pied	22
The Tyrant	Der Tyrann	Le Tyran	22
Revenge	Rache	Vengeance	26

			Page
The Sicilian Vespers	Die Sicilianische Vesper	Vepres Siciennes	32
The Philosopher	Der Weltweise	Le Philosophe	34
The Massacre of St Bartholomew	Die Pariser Bluthochzeit	La Saint Bar-thélemi	34
Mourning Colours used by different Nations	Trauer farben bei verschiedenen Voelkern	Différentes Manières de porter le deuil	36
Phlebotomy	Das Aderlassen	La Saignée	36
The ingenious proof	Der sinnreiche Beweis	La preuve ingénieuse	40
Shipwreck	Der Schifbruch	Le Naufrage	42
The Prussian Shepherd	Der Preussische Schaeffer	Le Berger Prussien	56
The widow of Zehra	Die Witwe zu Zehra	La Veuve de Zehra	66
Anecdote of the Emperor Joseph II.	Anekdoten von Kaiser Joseph dem Zweiten	Anecdote de l'Empereur Joseph II.	8
Anecdotes of Frederick the Great, King of Prussia	Anekdoten von Friederich dem Groszen, Koenig von Preussen	Anecdotes de Frédéric le Grand, Roi de Prusse.	82

CONTENTS.

xiii

II. RECREATIONS IN NATURAL HISTORY.

	Page
The Elephant Der Elephant L'Éléphant	98
The Lion Der Loewe Le Lion	100
The Sea-Horse Das Fluszpferd Le Cheval Ma-	
rin	104
The Sloth Das Faulthier Le Paresseux	108
The Rhinoceros Der Rhinoceros Le Rhinoceros	108
The Camel Das Kameel Le Chameau	110
The Camelopard Die Giraffe Le Caméopard	112
The Elk Das Elendthier L'élan	114
The Rein-Deer Das Rennthier La Renne	114
The Sea-Lion Der Meerloewe Le Lion de mer	116
The Crocodila Der Krokodill Le Crocodile	118
The Lynx Der Luchs Le Lynx	120
The Sable Der Zobel Le Zibeline	122
Of Apes Von den Affen Des Singes	122
The Orang-Outang Der Orang-Utang L'Orang-Out-	
ang	126
The Whale Der Wallfisch La Baleine	128
The Shark Der Hai Le Requin	132
The Dolphin Der Dolphin Le Dauphin	132

The Electrical Eel	Der Zitteraal	Anguille Elec-	
The Flying Fish	Fliegende Fische	trique	134
The Boa or Giant	Die Boa oder	Poissons volans	134
Serpent	Riesenschlange	Le Serpent	
		nommé Boa	136
The Ostrich	Der Straus	L'autruche	138
The Humming Bird	Der Kolibri	Le Colibri	140
The Silk-worm	Der Seidenwurm	Des Vers à Soie	142
The Pearl Fishery	Die Perlenfischerey	La Pêche des	
		Perles	146
Mount Vesuvius	Der Vesuv	Le Vesuve	148
Mount Ætna	Der Ætna	Le Mont Ætna	152
The Palace of Ice	Der Palast von Eis	Palais de Glace	156
Of Tea	Vom Thee	La Thee	168
Of Coffee	Vom Kaffee	De Caffee	160
Of Sugar	Vom Zucker	De Sucre	162
Of Cloves and Cin-	Von den Gewürz-	Des Cloux de	
namon	naegelein und	Girofle et de	
	dem Zimmet	la Cannelle	164
Of the Nutmeg	Von der Muskat	De la Muscade	166
Of Tobacco	Vom Tabak	Du Tabac	166
Of the Brains	Von dem Gehirne	De la Cerveille	168
Of the Bones and	Von den Knochen	Des os et du	
Blood	und dem Blute	Sang	168
The thunder storm	Das Ungewitter	L'Orage	170

SKETCHES,

INSTRUCTIVE AND ENTERTAINING.

I.

INTERESTING STORIES

AND

ANECDOTES.

1. THE GOOD SON.

BARON R****, a Prussian officer, having remained some time at Ulm, for the purpose of raising recruits, received orders to rejoin his regiment. On the evening before his departure, a fine looking young man called upon him, and desired to be enlisted. He had all the appearance of a highly cultivated youth.

Perceiving him in great tremour, the officer asked the cause of it; "I tremble for fear you will refuse me," answered the young man, the tears rolling down his cheeks. "No, by no means," replied the officer, "I take you with all my heart; why should you think otherwise?" "Because the bounty which I must have, may perhaps appear too high." "And how much then do you demand?" said the officer. "No unworthy motive, but urgent necessity compels me to ask a hundred guilders; and I shall be the most miserable of mankind if you refuse me." "A hundred guilders!" said the officer, "that indeed is very high; however I am pleased with you: I trust you will do your duty, and therefore I will not differ with you; here are the hundred guilders; to-morrow we depart."

1. LE BON FILS.

BARON de R****, officier Prussien, ayant séjourné quelque temps à Ulm, pour y faire des recrues, reçut ordre de rejoindre son régiment. La veille de son départ, un jeune homme de fort bonne mine vint demander à s'enrôler. Il avoit tout-à-fait l'air d'un jeune homme bien élevé.

Comme il trembloit de tous ses membres, l'officier lui en demanda la raison. "Je tremble de peur que vous ne me refusiez," repliqua le jeune homme, les larmes coulant le long de ses joues. "Non, certainement," dit l'officier; "je vous reçois de très-bon cœur; mais qui est-ce qui vous a inspiré cette

ANGENEHME ERZÄHLUNGEN

UND

ANEKDOTEN.

1. DER GUTE SOHN.

*Nachdem der Baron R****, preussischer Offizier, einige Zeit zu Ulm, auf Werbung gelegen hatte, erhielt er Befehl sich wieder zu seinem Regiment zu verfügen. Am Abend vor seiner Abreise, kam ein junger sehr wohl gewachsener Mensch zu ihm, welcher verlangte angeworben zu werden. Er hatte ganz die Miene eines wohl erzogenen Jünglings.*

Da er an allen Gliedern zitterte, fragte ihn der Offizier nach der Ursache; "Ich zittere vor Furcht, Sie mögten mich abweisen," antwortete der junge Mensch, da ihm die Thränen über die Wangen rollten. "Nein, gewisslich nicht," sagte der Offizier, "ich nehme sie herzlich gerne an: Wie können Sie so was besorgen?" "Weil Ihnen das Handgeld, welches ich fordern muß, vermutlich zu hoch vorkommen wird." "Und wie viel verlangen Sie denn?" fragte der Offizier. "Keine niedrige Habsucht, sondern ein dringendes Bedürfnis, zwingt mich hundert Gulden zu fordern; und ich bin der unglücklichste Mensch, wenn Sie mir solche versagen." "Hundert Gulden," versetzte der Offizier, "das ist wirklich viel; allein Sie gefallen mir: ich hoffe dasz Sie ihre Pflicht thun werden, und ich will nicht mit Ihnen handeln: Hier sind die hundert Gulden; morgen reisen wir ab."

crainte?" "C'est que le prix que je vous demanderai pour mon engagement vous paraîtra sans doute trop considerable." "Et combien demandez-vous donc?" reprit l'officier.—"Ce n'est point une basse avidité, mais la plus pressante nécessité, qui m'oblige à vous demander cent florins; et je suis le plus malheureux des hommes, si vous me les refusez."—"Cent florins," repliqua l'officier, "c'est effectivement beaucoup; mais vous me convenez; et comme j'espère que vous ferez votre devoir, je ne marchandrai pas avec vous. Voilà les cent florins; demain nous partons."

The young man overjoyed, entreated leave to go home, that he might perform a sacred duty, promising to return in an hour. The officer, who trusted the honesty of his countenance, gave him leave ; but observing something extraordinary and mysterious in his whole behaviour, was induced, by curiosity, to follow him at some distance. He saw him hastening towards the town-prison, where he knocked, and entered. The officer doubled his pace, and coming to the door of the prison,overheard the young man say to the gaoler ; " here is the money for which my father is imprisoned ; now, conduct me quickly to him, that I may release him from his misery." The gaoler did as he requested.

The officer delayed a few minutes, that the young man might have an opportunity of being alone with his father ; he then followed him. What a scene ! he saw the son in the arms of his father, a venerable grey-haired man, who pressed him to his heart, and bedewed him with tears, without uttering a word. Some time was passed before the officer was observed, when with a penetrated heart, he approached, and said to the old man ; " Compose yourself, I will not deprive you of so worthy a son. Permit me rather to imitate his noble conduct. He is free, and I rejoice to have contributed to so virtuous an action."

Le jeune homme ne se sentoit pas de joie. Il pria l'officier de lui permettre de retourner chez lui, pour s'acquitter de quelques devoirs indispensables, promettant de revenir dans une heure. L'officier, se confiant à la candeur qui paroissoit sur son visage, le laissa aller. Mais ayant cru découvrir quelque chose d'extraordinaire et de mystérieux dans toute la conduite de ce jeune homme, la curiosité le porta à le suivre de loin. Il le vit marcher à la hâte vers la prison de la ville ; il frappa à la porte, et il y entra. L'officier doubla le pas, et arrivé à la porte de la prison, il entendit le jeune homme dire au geolier : " Voilà l'argent pour lequel mon père est détenu prisonnier ; je le dépose entre vos mains, maintenant menez-moi sur-le-champ où il est, pour le délivrer de sa misère." Le geolier fit ce qu'il lui demanda.

Der junge Mensch war vor Freude ausser sich, bat den Offizier, ihm zu erlauben nach Haus zu gehen, um eine heilige Pflicht zu erfüllen, und versprach in einer Stunde wieder da zu seyn. Der Offizier, der seinem ehrlichen Gesichte traute, lies ihn geben: allein da er etwas Auserordentliches und Geheimnisvolles in seinem ganzen Betragen bemerkte, so trieb ihn die Neugierde an, ihm von ferne zu folgen. Er sah ihn nach dem Stadtgefängnisse eilen; allwo er anpochte und hinein gieng. Der Offizier verdoppelte seine Schritte, und da er an die Thür des Gefängnisses kam, hörte er den jungen Menschen, welcher zum Kerkermeister sagte: "Hier ist das Geld, um dessentwillen mein Vater gefangen sitzt; nun führe er mich geschwind zu ihm, dasz ich ihn von seinem Elend befreie." Der Kerkermeister that was er verlangte.

Der Offizier blieb noch ein wenig stehen, um ihm Zeit zu lassen, vor seinem Vater allein zu erscheinen; bierauf folgte er ihm. Welch ein Anblick! Er sieht den jungen Menschen in den Armen seines Vaters, eines ehrwürdigen Greises, der ihn fest an sein Herz drückte und mit seinen Thränen benetzte, ohne ein Wort zu reden. Es vergingen einige Minuten ebe er den Offizier bemerkte. Mit durchdringendem Herzen nabte er sich ihnen, und sagte zu dem Alten: beruhigen Sie sich; ich will Sie eines so würdigen Sohnes nicht berauben. Lassen Sie mich Theil nehmen an dem Verdienste seiner edlen Handlung. Er ist frei; und die Summe, wovon er einen so edelmüthigen Gebrauch gemacht hat, reuet mich nicht.

L'officier resta quelques minutes, pour laisser au jeune homme le temps d'être seul avec son père; ensuite il le suivit. Quel spectacle! Il vit le jeune homme dans les bras de son père, vieillard respectable, qui le pressoit contre son sein, et l'arrosait de ses larmes, sans proférer une seule parole. Quelques minutes se passèrent sans qu'ils aperçussent l'officier, qui, le cœur pénétré de la plus vive sensibilité, s'approcha d'eux, et dit au vieillard; "Tranquillisez-vous; je ne veux pas vous priver d'un si digne fils. Permettez que j'aie part à une si belle action; il est libre: je ne regretterai jamais la somme dont il a fait un si noble usage."

The father and son fell at his feet. The latter was at first unwilling to accept of the proffered freedom ; but the magnanimous officer insisted that he should remain with his father ; he having conducted them out of prison, departed with the pleasing consciousness of having conferred happiness on two persons, who so little deserved to be unhappy.

2. THE BRACELETS.

The Queen of France being one evening at the Opera, accidentally fixed her eyes upon the bracelets of a lady who sat in a box near to her, and appeared to admire the superb brilliants with which they were richly adorned. A well-dressed swindler, who observed this, went immediately into the box of that lady, and told her, that her Majesty wished to have a nearer view of the beauty of one of her bracelets. The lady did not hesitate a moment to entrust him with one, and he instantly disappeared with his booty.

The lady was astonished to find that her bracelet was not returned, and having waited some time, sent to entreat the Queen to return it to her ; but how great was her astonishment, when she received for answer, that the Queen did not know what she meant. The good lady now perceived that she was robbed, and endeavoured to console herself, saying, that as she had still one bracelet,

Le père et le fils se jetèrent à ses pieds. Le jeune homme refusa d'abord d'accepter la liberté que l'officier lui offroit ; mais l'officier généreux persista à vouloir qu'il restât auprès de son père ; il les emmena tous deux hors de la prison, et emporta, à son départ, la douce consolation d'avoir fait le bonheur de deux infortunés qui méritoient si peu de l'être.

2. LES BRACELETS.

La Reine de France étant un jour à l'Opera, jeta, par hasard, les yeux sur les bracelets d'une dame placée dans une loge voisine de la sienne, et parut admirer ses bracelets richement garnis de brillans. Un filou, très-bien habillé, qui l'observoit, alla sur-le-champ à la loge de cette dame, et lui dit, que

Vater und Sohn fielen ihm zu Füßen. Der Jüngling weigerte sich anfangs die angebotene Freiheit anzunehmen; allein der großmüthige Officier bestund darauf dass er bei seinem Vater bleiben sollte, führte sie beide aus dem Kerker, und nahm bei seiner Abreise das frohe Bewusstseyn mit, zwei Unglückliche, die es zu sehr so wenig verdienten, glücklich gemacht zu haben.

2. DIE ARMBÄENDER.

Da einst die Königin von Frankreich in der Opera war, richtete sie von ungefähr die Augen auf die Armbänder einer Dame, die in einer Loge neben der übrigen sass, und schien diese reiche mit herrlichen Brillanten besetzte Armbänder zu bewundern. Ein sehr gut gekleideter Spionbube, der es bemerkte, gieng sogleich in die Loge der bemeldeten Dame, und sagte zu ihr, dass Ihre Majestät wünschten die Schönheit eines ihrer Armbänder näher zu bewundern. Die Dame trug gar kein Bedenken ihm eines zu übergeben, und er verschwand sogleich mit seiner Beute.

Die Dame wunderte sich dass sie ihr Armband nicht wieder kommen sah, und lies endlich die Königin bitten es ihr wieder zu schicken. Allein wie gros war ihr Erstaunen, als diese ihr antworten lies, dass sie gar nicht wüsste was sie wollte. Die gute Dame sah nun ein, dass sie war bestohlen worden, und trachtete sich zu trösten in dem sie sagte, da sie noch ein Armband hätte,

sa Majesté désiroit admirer de plus près la beauté de ses bracelets. La dame ne fit aucune difficulté de lui en confier un, et il disparut aussitôt avec sa proie.

La dame, étonnée de ce qu'on ne lui renvoyât pas son bracelet, après avoir attendu quelque temps, fit prier la Reine de le lui remettre. Mais quelle fut sa surprise, quand sa Majesté lui fit répondre, qu'elle ignoroit absolument ce qu'elle vouloit dire. La bonne dame vit alors qu'elle étoit volée, et tâcha de se consoler, en disant, que puisqu'il lui restoit encore un bracelet,

she could have another made similar to it. Several days afterwards there came a man, dressed in the uniform of a police officer, and told her that the person who had stolen one of her bracelets was imprisoned, but it could not be restored until it had been compared with the fellow. The lady did not entertain the least suspicion that the pretended officer was the disguised thief; she gave him what he requested, but never saw her bracelets afterwards.

3. THE ECCENTRIC MAN.

DIOGENES, a Grecian philosopher, was ambitious of distinguishing himself from all other men, by speaking and acting in a manner peculiar to himself. He lived in a cask, in the open fields, and always walked barefooted: a mantle, a stick, a knapsack, and a wooden mug, were all he possessed; the latter he threw away, because he once saw a child who drank out of the hollow of his hand:—"This teaches me," said he, "that I have still preserved some useless furniture." He once walked through the market, in the middle of the day with a lantern in his hand: on being asked what he was in search of, he replied; "I am seeking for an honest man."

Alexander the Great was desirous of seeing this singular man, and went to him, accompanied by all his courtiers. Diogenes was sitting upon the ground, repairing his cask.

elle pourroit en faire faire un second semblable à celui qu'elle venoit de perdre. Quelques jours après un homme, habillé en exempt de police, vint lui dire, qu'on avoit emprisonné le voleur de son bracelet; mais qu'on ne pourroit le lui rendre, qu'après l'avoir confronté avec l'autre. La dame, qui ne soupçonnoit point du tout que le prétendu officier fût son voleur déguisé, lui donna ce qu'il demandoit, et ne revit jamais ses bracelets.

3. L'HOMME SINGULIER.

Diogène, philosophe Grec, vouloit se distinguer des autres hommes, parce qu'il parloit et agissoit d'une manière qui lui étoit particulière. Il logeoit dans

so könnte sie ein anderes dazu machen lassen. Einige Tage nachher kam ein als Polizeioffizier gekleideter Mann ihr zu sagen, dass die Obrigkeit den Dieb ihres Armbandes eingezogen hätte; allein sie wollte es ihr nicht zurück geben, bis sie es mit dem andern verglichen hätte. Die Dame begte gar keinen Argwohn, dass der anmassliche Offizier ihr verkleideter Dieb wäre, sie gab ihm was er begehrte, und sah ihre beiden Armbänder nie wieder.

3. DER SONDERLING.

Diogenes, griechischer Weltweiser, wollte sich vor andern Menschen auszeichnen, indem er auf eine besondere Art redete und handelte. Er wohnte in einem Fasse auf freiem Felde: er gieng immer barfuss; und ein Mantel, ein Stok, ein Quersak und ein hölzerner Napf war alles was er hatte. Lextern warf er weg als er einst ein Kind gesehen welches aus der boblen Hand trank. Es lebet mich, sagte er, dass ich noch überflüssige Möbel behalten habe. Er gieng einmal bei bellem Tage mit einer brennenden Laterne in der Hand über den Markt. Man fragte ihn was er suchte. "Ich suche einen rechtschaffenen Mann," antwortete er.

Alexander der Grosse wollte einst diesen besondern Mann sehen, und gieng, von seinem ganzen Hofstaat begleitet, zu ihm. Diogenes sass auf der Erde und besserte sein Fass aus.

un tonneau en rase campagne: il marchait toujours pieds nuds; un manteau, un bâton, une besace et une écuelle de bois, étoient tout ce qu'il possédoit. Il se défit même de son écuelle, parce qu'il vit une fois un enfant boire dans le creux de sa main. "Cet enfant m'apprend," dit-il, "que j'ai encore conservé des meubles superflus." Il alla un jour en plein midi au marché avec une lanterne allumée à la main. On lui demanda ce qu'il cherchoit. "Je cherche un honnête homme," répondit-il.

Alexandre le Grand voulut voir un jour cet homme extraordinaire; il alla le trouver, accompagné de toute sa cour. Diogène étoit alors assis à terre, et raccommodoit son tonneau:...

He did not rise when he saw Alexander coming. That Monarch said to him; "I am the great King Alexander." "And I am the dog Diogenes," answered the Philosopher. "Dost thou not fear me?" continued Alexander? "Art thou good or bad?" asked Diogenes. "I am good," said Alexander. "Who then can fear what is good?" replied Diogenes. Alexander admired this acute wit, and the undaunted conduct of Diogenes. After he had conversed with him for some time, he said to him; "I see very well, Diogenes, that thou art in want of many things; I will assist thee; ask a favour of me, and it shall be granted." "Go a little out of the sunshine," replied Diogenes, "and do not deprive me of that which thou art unable to give me." Alexander was astonished at this answer. "Who is the richest," continued Diogenes, "he that is content with his cask, cloak, and bag; or he for whom a vast kingdom is not sufficient, but who exposes himself daily to a thousand dangers in order to enlarge its boundaries?" Alexander's courtiers appeared very angry, that he shewed so much honour to Diogenes, who did not even once rise. Alexander observed it, and turning round, said to them; "if I were not Alexander, I would wish to be Diogenes."

Il ne se leva point quand il vit venir Alexandre. Ce Prince lui dit: "Je suis le grand Roi Alexandre." "Et moi, je suis le chien Diogène," répondit le Philosophe. "Ne me craignez-vous pas?" continua Alexandre. "Etes-vous bon, ou mauvais?" répliqua Diogène. "Je suis bon," répondit Alexandre. "Eh! qui craint ce qui est bon?" répartit Diogène. Alexandre admira la subtilité de son esprit et ses manières libres; et après s'être entretenu quelque temps avec lui, il lui dit: "Je vois bien, Diogène, que vous manquez de beaucoup de choses; je veux vous secourir: demandez moi une grâce, je vous l'accorderai."—"La seule chose que j'aie à vous dé-

Er stand nicht auf als er den Alexander kommen sah. Dieser Fürst sagte zu ihm: "Ich bin der grosse König Alexander." "Und ich bin der Hund Diogenes," antwortete der Philosoph. "Fürchtest du mich nicht?" fuhr Alexander fort. "Bist du gut, oder böse?" antwortete Diogenes. "Ich bin gut," versetzte Alexander. "Ei, wer fürchtet was gut ist?" sagte Diogenes. Alexander bewunderte den scharfsinnigen Geist und das freie Betragen des Diogenes. Nachdem er sich einige Zeit mit ihm unterhalten hatte, sagte er zu ihm: "Ich sehe wohl Diogenes, dass dir vieles fehlt, ich will dir helfen: begehre von mir eine Gnade, ich werde sie dir bewilligen." "Gehe mir ein wenig aus der Sonne," versetzte Diogenes, "und berathe mich dessen nicht was du mir nicht geben kannst." Alexander erstaunte, über diese Antwort. "Welcher ist am reichsten," fuhr Diogenes fort, "derjenige der mit seinem Fasse, Mantel und Quersack zufrieden ist, oder derjenige der ein grosses Königreich nicht genug ist, und der sich täglich tausend Gefahren aussetzt um dessen Grenzen zu erweitern?" Alexanders Hofleute waren sehr unwillig, dass er dem Diogenes, der nicht einmal aufstand, so viele Ehre erwies. Alexander bemerkte es, wandte sich um und sagte zu ihnen; "wenn ich nicht Alexander wäre, so wünschte ich Diogenes zu seyn."

mander, c'est que vous vous ôtiez de devant mon soleil," repartit Diogène, "et que vous ne me priviez point de ce que vous ne pouvez pas me donner." Alexandre fut surpris de cette réponse. "Lequel est le plus riche," continua Diogène, "celui qui est content de son tonneau, de son manteau, et de sa besace, ou celui à qui un grand royaume ne suffit pas, et qui s'expose journellement à mille dangers pour en reculer les limites?" Les courtisans d'Alexandre furent très-indignés qu'il fît tant d'honneur à Diogène, lui qui ne s'avoit pas même de sa place. Alexandre s'en aperçut, se retourna vers eux, et leur dit: "Si je n'étois pas Alexandre, je voudrais être Diogène."

When Diogenes one day saw some judges conducting an Athenian to the place of execution, who had been convicted of having stolen a little silver phial from the public treasury, he said ; " behold those great thieves about to hang a little one."

Alexander one day observing him in a church-yard ; " What are you about here, Diogenes?" he cried out to him, " I am searching," answered he, " for the bones of your ancestors among those of beggars."

A man put over his door the following inscription ; " Nothing bad must enter here." When Diogenes beheld it, he asked ; " where then does the landlord enter?"

Diogenes was once shewn the apartments of an elegant palace, in which every thing glittered with gold and marble. After having contemplated all its beauties, he made two or three attempts to cough ; and then said to the man who had shewn him the palace ; " go with me, and I will shew you one which is still more magnificent than this." The man followed him, and the philosopher conducted him to his cask. When he arrived there, he said ; " Friend, is not this by far a handsomer palace than that which you have shewn me?"

Diogenes desired that he should not be buried after his death. " Do you not fear then," said one of his friends to him, " that you will be devoured by the wild beasts?"

Un jour Diogène voyant des juges qui accompagnoient au supplice un Athénien convaincu d'avoir volé une petite phiole d'argent dans le trésor public dit : " Voilà de grands voleurs qui en conduisent un petit."

Alexandre le vit un jour dans un cimetière : " Que faites-vous là?" lui cria-t-il. " Je cherche," répondit-il, " les os de tes ayeux parmi ceux des mendiants."

Un homme avoit fait mettre sur la porte de sa maison l'inscription suivante ; " Que rien de mauvais n'entre ici !" Quand Diogène la vit, il demanda : " Pourquoi donc entre le maître?"

Als Diogenes Richter sah, welche einen Athener zur Richtstatt begleiteten, der überwiesen worden war dasz er ein silbernes Fläschchen aus der Schatzkammer gestohlen hatte, sagte er; "da führen grosse Diebe einen kleinen."

Alexander sah ihn einst auf einem Gottesacker; "was machst du da Diogenes?" rief er ihm zu. "Ich suche," antwortete er, "die Knochen deiner Vorältern unter denen der Bettler."

Ein Mann hatte über seine Hausthür diese Inschrift setzen lassen; "Nichts schlimmes gebe hier herein." Als es Diogenes sah, fragte er; "wo gebt denn der Hausherr hinein?"

Man zeigte einst dem Diogenes die Zimmer eines herrlichen Palastes, worinn alles von Gold und Marmor glänzte. Nachdem er alle Schönheiten betrachtet hatte, fing er an zu busten: er räusperte sich zwei-bis dreimal; und sagte als dann zu dem Manne, der ihm diesen Palast zeigte: "Gebe mit mir und ich will dir einen zeigen der noch weit schöner ist als dieser hier." Der Mann folgte ihm, und der Sonderling führte ihn nach seinem Fasse. Als er da ankam so sagte er; "mein Freund, ist dieses nicht ein weit schönerer Palast als der, den du mir zeigtest?"

Diogenes hatte befohlen, ihn nach seinem Tode nicht zu begraben. "Befürchtet ihr denn nicht," sagte einer seiner Freunde zu ihm, "dasz ihr von den wilden Thieren gefressen werdet?"

On montrait à Diogène les chambres d'un magnifique palais, où l'or et le marbre brilloient de toutes parts: après qu'il en eut considéré toutes les beautés, il se mit à tousser, fit deux ou trois efforts, et dit alors à l'homme qui lui montrait ce palais: "Venez avec moi, je vais vous en montrer un autre qui est beaucoup plus superbe que celui-ci." L'homme le suivit, et le Philosophe le conduisit à son tonneau; en y arrivant, il lui dit: "Mon ami, ce palais-ci n'est-il pas plus superbe que celui que tu m'as montré?"

Diogène avoit ordonné qu'on ne l'enterrât pas après sa mort. "Ne craignez-vous donc pas," lui dit un de ses amis, "d'être mangé par les bêtes sauvages?"

"They must place a cudgel near me," replied Diogenes, "in order that I may drive them away when they come."
 "But then you will have no longer any feeling," said his friend to him. "What is it then to me," answered that philosopher, "since I shall not feel it."

One day, after having eaten too heartily of ox-foot, he died at the age of ninety. His friends buried him with great respect.

4. THE BOMB SHELL.

As the King of Sweden, Charles XII. when besieged in Stralsund, was dictating a letter to his Secretary, a bomb-shell fell upon the house in which he was, burst through the roof, and blew up near his room. By the violence of the concussion half the floor was shivered in pieces. The report of the shell and rattling of the house was so great, that the pen of the Secretary dropped from his hand. "What's the matter?" said the King to him, with a composed countenance: "why do you leave off writing?" The Secretary could only utter the following words: "Ah! Sire, the bomb-shell!" "Well," replied the King, "what has the bomb-shell to do with the letter which I am dictating to you? I desire you would proceed!"

"Il faut mettre un bâton à côté de moi," répartit Diogène, "afin que je puisse les chasser, quand elles s'approcheront de moi."—"Mais alors vous n'aurez plus de sentiment," lui dit son ami. "Eh! que m'importe donc, qu'elles me mangent ou non," répondit le Philosophe, "puisque je ne le sentirai pas?"

Après avoir mangé avec trop d'avidité d'un pied de bœuf, il mourut âgé de 90 ans. Ses amis l'enterrèrent magnifiquement.

4. LA BOMBE.

Lorsque le Roi de Suède, Charles XII. assiégé dans Stralsund, dictait des

“Man muss einen Prügel neben mich legen,” antwortete Diogenes, “damit ich sie fortjage wann sie kommen.” “Aldann werdet ihr aber kein Gefühl mehr haben,” sagte sein Freund zu ihm. “Was lieget mir denn daran, ob sie mich fressen oder nicht,” antwortete dieser Weltweise, “weil ich es nicht empfinden werde.”

Da er einst von einem Ochsenfuss zu gierig gegessen hatte, starb er im Alter von neunzig Jahren. Seine Freunde liessen ihn prächtig begraben.

4. DIE BOMBE.

Da der König von Schweden Karl der Zwölfte, der in Stralsund belagert war, seinem Secretair Briefe diktirte, fiel eine Bombe auf das Haus worin er war, schlug durch das Dach, und zersprang neben dem Zimmer des Königs. Die Hälfte des Fussbodens zerflog in Stücken. Bei dem Knalle der Bombe und dem Geprassel des Hauses, fiel dem Sekretair die Feder aus der Hand. “Was giebt es denn?” sagte der König mit ruhiger Mine zu ihm, “warum schreibt Er nicht?” Dieser konnte nichts als diese Worte erwiedern: “Ach, Sire, die Bombe!” “Nun,” erwiederte der König, “was hat die Bombe mit dem Brief zu schaffen den ich Ihm diktire? Fabre er fort!”

lettres à son Secrétaire, une bombe tomba sur la maison dans laquelle il demouroit, perça le toit, et éclata à côté de la chambre où étoit le Roi. La moitié du plancher tomba en pièces. Au bruit de la bombe et au fracas de la maison, la plume du Secrétaire lui échappa de la main. “Qu’avez-vous?” lui dit le Roi, d’un air tranquille. “Pourquoi donc ne continuez-vous pas à écrire?” Celui-ci ne put repliquer que ces paroles: “Hélas! Sire, la bombe!” “Eh bien,” repliqua le Roi, “qu’est-ce que la bombe a de commun avec la lettre que je vous dicte? Continuez!”

5. BENEVOLENCE.

On a severe cold winter's evening, as the immortal Admiral Nelson was travelling in his carriage from London to his country-seat at Merton, he perceived, by the time they reached Clapham, that both his footmen were quite benumbed with cold, and bade them come into his coach. When he arrived at his country-seat, and his friends declared their admiration of such a trait of sensibility, he replied, "I was only very sorry that I could not also take in the coachman and the horses."

6. TEMPTATION.

A poor chimney-sweeper's boy was one day employed at the villa of a certain English Countess to sweep the chimney of her antichamber. When he came down on the hearth, on perceiving that there was no one in the room, he remained a few moments, contemplating with pleasure the beautiful things in the apartment. That which particularly pleased him, was a gold watch, set with diamonds, which was lying on the dressing table. He could not forbear taking it in his hand, and immediately the wish arose in his mind; "Ah! if thou hadst but such a one!" After a pause he said to himself; "but if thou shouldst take it,

5. BONTÉ DE CŒUR.

L'Immortel Amiral Nelson, pendant un froid très-rigoureux, allant en voiture de Londres à sa maison de campagne, sur la fin du jour, et voyant que ses deux laquais étoient transis de froid, il les fit monter dans sa voiture, près de Clapham. Quand il arriva chez lui, ses amis, qu'il y trouva, lui témoignant combien ils admiroient sa sensibilité, il leur répondit: "J'aurois bien désiré pouvoir y faire entrer aussi le cocher et les chevaux."

6. LA TENTATION.

Un pauvre petit ramoneur nettoyoit les cheminées d'une maison de cam-

5. GUTHERZIGKEIT.

Da bei einer sehr strengen Kälte der verewigte Admiral Nelson von London nach seinem Landsitze nach Merton fuhr, und sah dasz seine beiden Bedienten ganz von Kälte starrten, befahl er ihnen, ohnweit Klapbam, in seine Kutsche zu steigen. Als er auf seinem Landsitze anlangte, und ihn seine Freunde desfals lobten, sagte er: "Es that mir nur sehr leid, dasz ich nicht auch den Kutscher und die Pferde binsin nehmen konnte."

6. DIE VERSUCHUNG.

Ein armer Schornsteinfegerjunge reinigte in dem Landhause einer gewissen englischen Gräfin den Schornstein der durch das Kamin in ihr Wohnzimmer führte. Da er hinunter in das Kamin gekommen war, sah er niemand im Zimmer, er blieb einige Augenblicke da stehen, und betrachtete mit Vergnügen die darin befindlichen schönen Sachen. Das was ihm am meisten gefiel, war eine goldene mit Diamanten besetzte Uhr, die auf dem Nachttische lag. Er konnte sich nicht enthalten sie in die Hand zu nehmen, und sogleich stieg der Wunsch in ihm auf: "Ach! wenn du doch auch eine solche hättest." Nach einer kleinen Weile sagte er zu sich selbst: "Aber wenn du sie nähmest,

pagne d'une certaine Comtesse Anglaise. Se trouvant au bas d'une cheminée qui communiquoit à la chambre que cette dame occupoit, et n'y voyant personne, il y resta quelques instans, prenant plaisir à considérer les beaux meubles qui y étoient: mais ce qui lui plut davantage, fut une montre d'or garnie de diamans, qui étoit posée sur la toilette. Il ne pouvoit s'empêcher de la regarder, et aussitôt il dit en lui-même: "Ah! que n'en as-tu une pareille! Mais si tu la prends,"

C

then wouldst thou be a thief; shameful! and yet," continued he, "nobody would know it." Being suddenly alarmed by a noise in an adjacent room, he quickly laid down the watch, and hastened back into the chimney.

When he returned home, the watch was continually in his mind; wherever he went, it was before his eyes. In vain he sought to get rid of the idea, and as he could not sleep the whole night, he resolved to go back and take it.

When he returned into the room, he found every thing so quiet, that he did not doubt he was alone. He stepped towards the table trembling, and again beheld the watch by a faint glimmering of the moon. On stretching out his hand towards it, he beheld diamond ear-rings, bracelets, and various other trinkets near it of still greater value.—“Shall I?” said he to himself, all his limbs trembling with fear—“shall I take it? What! and become an outcast during the rest of my life? Could I afterwards dare to look in the face of any one? Certainly not! Yet I should be rich at once; I could wear fine clothes, and live well ever afterwards. Yet, should I be discovered! How discovered? Nobody sees me. Nobody! Does not God see, who is present every where? Should I then be able to say my prayers, after I had committed this theft? Could I die in peace?”

tu serois un voleur—fi donc!—Cependant,” continuait-il, “personne ne le sauroit.” Pendant qu’il s’en approchoit pour la saisir, il entendit tout-à-coup du bruit dans la chambre voisine; il laissa la montre, et se hâta de remonter dans la cheminée.

De retour chez lui, la montre l’occupoit sans cesse: en quelque endroit qu’il fût, il l’avoit toujours présente à son esprit. En vain il cherchoit à se débarrasser de cette pensée; et comme il ne put dormir pendant toute la nuit suivante, il résolut de retourner le lendemain et de la prendre.

Arrivé dans la chambre, il y trouva tout dans un si grand silence qu’il ne douta pas qu’il n’y fût seul. Il s’approche de la toilette, et y voit la montre à la foible lueur de la lune. Déjà il étendoit la main pour la saisir, lorsqu’il

so wärest du ja ein Dieb Pfui!”
 Indessen, fuhr er fort, “Niemand würde es wissen.” Plötzlich hörte er ein Geräusch im Nebenzimmer; geschwind legte er die Uhr wieder hin, und eilte zurück in den Schornstein.

Da er nach Haus gekommen war, lag ihm beständig die Uhr im Sinne: Wo er gieng und stand war sie ihm vor den Augen. Vergeblich suchte er diesen Gedanken los zu werden. Da er die ganze Nacht nicht schlafen konnte, beschloß er wieder hin zu geben und sie zu nehmen.

Als er in das Zimmer zurück kam, fand er alles so still darin dasz er nicht zweifelte er wäre allein. Er tratt zitternd vor den Nachttisch, und sah darauf die Uhr bei schwachem Mondschein liegen. Schon streckte er seine Hand darnach aus, als er neben derselben noch grössere Kostbarkeiten, diamantene Ohrringe, Armbänder und andere Kleinodien erblickte. “Soll ich?” sagte er zu sich selbst, indem ihm alle Glieder am ganzen Leibe zitterten—“Soll ich?—Aber wäre ich dann nicht Zeitbens ein abscheulicher Mensch? dürfte ich mich wohl jemals unterstehen einem frei in’s Angesicht zu sehen?—Wohl wahr?—Allein ich wäre doch auch auf einmal reich; könnte schöne Kleider tragen, und alle Tage herrlich leben.—Und wenn ich entdeckt würde?—Aber wie könnte ich entdeckt werden? Es sieht mich ja niemand. Niemand?—Sieht mich denn Gott nicht, der an allen Orten zugegen ist? Würdest du jemals beten können, wenn du den Diebstahl begangen hättest? Würdest du rubig sterben können?”

aperçut tout auprès des richesses encore plus précieuses, des boucles d’oreille, des bracelets, et d’autres bijoux en diamans. “Prendrai-je cela?” dit-il en lui-même, tremblant de tout son corps—“le prendrai-je?—Mais ne serois-je pas tout le reste de ma vie un homme abominable? Oserois-je jamais regarder quelqu’un en face?—Non certainement.—Mais je serois tout d’un coup riche; je pourrois avoir des carrosses et des chevaux; je pourrois porter de beaux habits, et faire tous les jours bonne chère.—Et si j’étois découvert!—Mais comment pourrois-je être découvert? Personne ne me voit. Personne!—Dieu ne me voit-il pas, lui qui est présent partout? Pourrois-tu jamais le prier, quand tu aurois commis ce vol? Pourrois-tu mourir tranquille?”

Overcome by these thoughts, an ice-cold shivering seized him. "No!" said he, throwing down the diamonds, "I had much rather be poor and keep my good conscience, than rich and become a rascal." At these words he hastened back by the way that he had come. The Countess, whose bed-room was adjoining, was not asleep; she had overheard all, and had even distinguished the boy by the light of the moon. She sent one of her servants for him the next morning, and when he came into her apartment she accosted him thus: "My little friend, why didst thou not take the watch and the diamonds last night?"—The boy fell on his knees before her, his distress rendering him speechless. "I heard every thing," continued the Countess; "thank God for the mercy which he has bestowed on you, in enabling you to resist this temptation, take care in future to preserve your innocence; from this moment you shall be in my service; I will both maintain and clothe you: I will even do more; I will procure you good instruction, that shall ever guard you from the danger of similar temptations."

The boy burst into tears; he was anxious to express his gratitude, but could not; to clasp his hands together, and sob, was all he could do. The Countess strictly kept her promise: the boy was well educated, and his benefactress experienced the pleasure of seeing him grow up a good, pious, and intelligent man.

A ces pensées un tremblement s'empara de tout son corps. "Non!" dit-il, pendant qu'il rejetoit les diamans, "il vaut mieux mille fois être pauvre et n'avoir rien à se reprocher, que d'être riche et scélérat." En disant ces paroles il se hâta de reprendre le chemin par où il étoit venu. La Comtesse, dont la chambre à coucher étoit à côté, et qui ne dormoit point, entendit tout ce qui venoit de se passer, et même reconnut le petit garçon à la lueur de la lune. Elle l'envoya chercher le lendemain par un de ses domestiques; et comme il entroit dans la chambre, elle lui parla ainsi: "Mon petit ami, pourquoi ne pris-tu pas hier au soir la montre et les diamans?"—Le garçon se jeta

Bei diesem Gedanken überfiel ihn ein eiskalter Schauer.—
 “Nein!” sagte er, indem er die Diamanten wieder hinwarf;
 “viel lieber arm und ein gutes Gewissen, als reich und ein Bö-
 sewicht.” Mit diesen Worten eilte er auf dem Wege, den er
 gekommen war, wieder zurück. Die Gräfin deren Schlafge-
 mach das Nebenzimmer war, schlief noch nicht, und hatte alles
 mit angehört, und den Knaben selbst beim Mondlicht erkannt,
 lies ihn am folgenden Morgen durch einen ihrer Bedienten hol-
 len, und als er ins Zimmer tratt, sagte sie sogleich zu ihm:
 “Mein kleiner Freund, warum nimmst du denn gestern abend
 die Uhr und die Diamanten nicht?” Der Knabe fiel vor ihr
 auf die Knie, und konnte vor Angst kein Wort sprechen.—
 “Ich habe alles gehört,” fuhr die Gräfin fort, “danke
 Gott für die Gnade welche er dir erwiesen hat der Versuchung
 zu widerstehen, und trage Sorge deine Tugend auch in Zu-
 kunft zu erhalten. Von nun an sollst du bei mir bleiben: Ich
 will dich ernähren und kleiden lassen. Ich will noch mehr
 thun, ich will dich gut unterrichten lassen, damit du in Zu-
 kunft nicht mehr von einer solchen Versuchung befallen wer-
 dest.”

Der Knabe zerfloss in Thränen: er wollte danken, and
 konnte nicht: schluchzen und die Hände ringen, war alles was
 er thun konnte. Die Gräfin hielt ihm ihr Versprechen. Er
 wurde wohl erzogen; und seine Wohlthäterin hatte die Freude,
 ihn zum guten, frommen und geschickten Mann aufwachsen
 zu sehen.

à ses pieds, et la crainte l'empêcha de proférer un seul mot. “J'ai tout en-
 tendu,” poursuivit la Comtesse: “rends grâces à Dieu, mon enfant, de la fa-
 veur qu'il t'a faite, de résister à la tentation, et prends soin de bien conserver
 ta vertu à l'avenir. Dès ce moment tu resteras auprès de moi; je te nourri-
 rai, et je t'habillerai. Je veux faire plus; je te ferai instruire, afin qu'à l'ave-
 nir tu ne te trouves plus attaqué de pareilles tentations.”

Le garçon fondoit en larmes: il voulut témoigner sa reconnaissance, et ne
 le put: sanglotter et joindre les mains, étoit tout ce qu'il pouvoit faire. La
 Comtesse lui tint parole: il fut bien élevé, et sa bienfaitrice eut la joie de le
 voir devenir, à mesure qu'il croissoit, bon, pieux, et habile.

7. THE PEDESTRIAN.

"How long will it take me to reach the nearest village?" inquired a foot passenger one day of Æsop. "Walk," replied the sage. "I know well," replied the traveller, "that I must walk in order to arrive there; but tell me, how many hours will it take me?"—"Walk," repeated Æsop. "That man is a fool," said the stranger murmuring, "I will not ask him again;" and then pursued his journey. "Hark ye, friend!" cried Æsop after him, "you will arrive there in two hours." The traveller quite astonished stopped, and asked him, "How he came to know of a sudden that he should arrive there in two hours?" "Why, how could I tell you," answered Æsop, "before I had seen you walk?"

8. THE TYRANT.

Nero, the Roman Emperor, who ascended the throne 54 years after the birth of Christ, was one of the greatest tyrants that ever existed. During the five first years of his reign, he knew so well how to dissemble, that his subjects thought themselves happy in having such an Emperor. A death-warrant being one day presented to him for his signature: "I wish," he exclaimed, "I could neither read nor write." But after the lapse of those five years,

7. LE VOYAGEUR A PIED.

"En combien de temps pourrai-je arriver au village le plus proche?" demanda un jour un voyageur à Esope. "Marchez," lui dit celui-ci. "Je sais bien," répliqua le voyageur, "qu'il faut que je marche pour y arriver; mais dites-moi en combien d'heures y arriverai-je." "Marchez," répéta Esope. "C'est un fou," dit l'étranger, en murmurant, "je ne veux plus rien lui demander; et en disant cela, il continua son chemin. "Eh! mon, ami," lui cria Esope, dans deux heures vous y arriverez!" Le voyageur s'arrêta tout étonné, et lui demanda, "Comment donc alors il pouvoit savoir qu'il arriveroit dans deux heures?"—"Eh! comment pourrois-je vous le dire," répondit Esope, "avant d'avoir vu comment vous marchez!"

8. LE TYRAN.

Néron, Empereur Romain, qui monta sur le trône l'an 54 de Jésus-Christ,

7. DER FUSZWANDERER.

“Wie lange brauch ich bis ich auf das nächste Dorf komme?” fragte einst ein Reisender den Aesop. “Gebt,” antwortete ihm derselbe. “Ich weiß wohl,” versetzte der Reisende, “dass ich gehen muss um hin zu kommen; allein saget mir, wie viel Stunden brauche ich noch?” — “Gebt,” wiederholte Aesop. “Das ist ein Narr,” sagte brummend der Freunde, “ich will ihn nichts mehr fragen;” und indem er das sagte, setzte er seinen Weg fort. “Hört, Freund!” rief ihm Aesop zu, “in zwei Stunden werdet ihr hinkommen.” — Der Reisende ganz verwundert blieb stehen, und fragte ihn, wie er denn anjenseo wisse, dass er in zwei Stunden hinkäme? “Ei, wie konnte ich es euch sagen, antwortete Aesop, “ebe ich gesehen hatte wie ihr gebet.”

8. DER TYRANN.

Nero römischer Kaiser, welcher 54 Jahr nach Christi Geburt den Thron bestieg, war einer der größten Tyrannen auf der Welt. Während den fünf ersten Jahren seiner Regierung wusste er sich so wohl zu verstellen, dass sich seine Unterthanen glücklich schätzten einen solchen Kaiser zu haben. Eines Tages da man ihm ein Todesurtheil zu unterschreiben brachte, sagte er: “Ich wollte das ich weder lesen noch schreiben könnte.” Allein nach Verlauf dieser fünf Jahren,

étoit un des plus grands tyrans du monde. Pendant les premières cinq années de son règne il dissimula si bien que ses sujets s'estimoient heureux d'avoir un tel Empereur. Un jour on lui porta une sentence de mort à signer: “Je voudrais,” dit-il, “ne savoir pas écrire.” Mais au bout de ces cinq années

he gave himself up to the most horrid crimes, and committed the vilest actions. He ordered his father and his friend Britannicus to be poisoned, and his mother Lepida to be assassinated, and shortly afterwards his wife Octavia : and after several years had elapsed, he killed his second wife Poppea also, by a kick with his foot, when she was far advanced in pregnancy. Nor could Seneca, who had been his instructor, escape his cruelty. The tyrant granted him, out of friendship, permission to make choice of the manner of his death ; upon which Seneca directed his veins to be opened.

The tyrant once ordered the city of Rome to be set on fire in various places, and then ascended a tower, that he might enjoy the pleasure of seeing a city in flames. The conflagration lasted six days, and out of fourteen districts of the city, only four were left. To get rid of the hatred which such an abominable deed excited against him, he ascribed the guilt to the Christians, and commenced the first persecution against them. He ordered many to be empaled and flayed alive, and others to be burnt. One evening he caused several of those unfortunate creatures to be fastened, quite naked, to posts in his garden, to be covered with pitch, and set fire to them ; their cries and lamentations afforded him extraordinary pleasure as he walked up and down. By order of this tyrant, the apostle Peter was crucified, and Paul beheaded.

il s'abandonna aux crimes les plus horribles, et commit les actions les plus exécrables. Il fit empoisonner son père, et son frère Britannicus ; il fit assassiner Lepida sa mère, puis sa femme Octavia : et quelques années après il tua d'un coup de pied sa seconde femme Poppea, qui étoit grosse. Sénèque, qui avoit été son précepteur, ne put échapper à sa cruauté. Le Tyran lui accorda, par amitié, la permission de choisir son genre de mort : et Sénèque se fit ouvrir les veines.

Un jour il fit mettre le feu à la ville de Rome en plusieurs endroits : il monta alors sur une éminence, pour avoir le plaisir de voir une ville en flammes

überlies er sich den schrecklichsten Verbrechen, und beging die abscheulichsten Thaten von der Welt. Er lies seinen Vater und seinen Freund Britannicus vergiften, lies seine Mutter Lepida umbringen, hernach seine Frau Oktavia, und einige Jahre hernach tödete er auch durch einen Tritt mit dem Fusz seine zweite Gemahlin Poppa, welche hoch schwanger war. Seneka, sein gewesener Lehrmeister, konnte seiner Grausamkeit nicht entrinnen. Der Tyrann bewilligte ihm aus Freundschaft die Erlaubniß sich seine Todesart zu wählen, worauf sich Seneka die Adern öffnen lies.

Er lies einst die Stadt Rom an verschiedenen Orten anstecken, stieg hernach auf einen Thurm, um das Vergnügen zu haben, eine Stadt in Flammen zu sehen. Die Feuerbrunst dauerte sechs Tage, und von vierzehn Quartieren der Stadt, blieben, nur vier übrig. Um sich des Hasses zu entledigen, den eine so abscheuliche That ihm zuzog, schob er die Schuld auf die Christen, und fieng die erste Verfolgung gegen sie an. Er lies viele spiessen, lebendig schinden, und verbrenen. Eines Abends lies er verschiedene dieser Unglücklichen ganz nakkend in seinem Garten an Pfähle binden, mit Pech beschmieren und anzünden. Ihr Geschrei und Wehklagen machten ihm auf seinem Spaziergange ein ausserordentliches Vergnügen. Der Apostel Petrus wurde auf Befehl dieses Tyrannen gekreuziget, und Paulus enthauptet.

L'incendie dura six jours, et des quatorze quartiers de la ville, quatre seulement demeurèrent entiers. Pour se décharger de la haine que lui attiroit une action si épouvantable, il la rejeta sur les Chrétiens, et commença ses premières persécutions contre eux. Il ordonna qu'on les empalât, qu'on les écorchât tout vifs, et qu'on les brûlât. Un soir il fit attacher tout nuds à des poteaux dans son jardin plusieurs de ces malheureux, et les ayant fait enduire de poix, il y mit le feu; et se promenant pendant tout ce temps-là, leurs cris et leurs gémissemens lui firent le plus grand plaisir. L'Apôtre Saint Pierre fut crucifié par ordre de ce Tyran, et Saint Paul décapité.

Nero wished that the whole human race had but one head, in order that he might have the pleasure of cutting it off. At length, this inhuman wretch became universally detested. In Gaul (the ancient name of France) the Roman army left his service ; and in Spain, Galba, one of his generals, revolted against him. This last occurrence drove him to despair : every one deserted him, and he was, at last, obliged, under disguise, to betake himself to flight ; and as he perceived that he was every where pursued, as the object of general vengeance, and that he could no longer escape, he stabbed himself with a dagger, at the age of thirty-two, after having governed the empire thirteen years and seven months.

This tyrant was very fond of splendor : he never wore the finest garment more than twice ; the shoes of his horses and mules were made of pure gold ; and when he travelled, he had commonly one thousand waggons in his train.

9. REVENGE.

Towards the middle of the 15th century, the Elector Frederic reigned in Saxony, who had two sons, named Ernest and Albert. The first was fourteen, and the second twelve years old, when the following remarkable event happened.

Néron souhaitoit que tout le genre humain n'eût qu'une tête, afin d'avoir le plaisir de la couper d'un seul coup. Le monde entier détesta alors ce monstre. Dans les Gaules (c'étoit l'ancien nom de la France) l'armée Romaine quitta son service ; et en Espagne Galba, un de ses généraux, se révolta contre lui. Ces dernières nouvelles le mirent au désespoir. Tout le monde l'abandonna, et il fut enfin obligé de se déguiser et de prendre la fuite : et comme on le poursuivoit de tous côtés, pour le livrer à la vengeance publique, voyant qu'il ne pourroit plus échapper, il se poignarda. Il étoit alors âgé de trente-deux ans, et avoit gouverné l'empire treize ans et sept mois.

Ce Tyran aimoit beaucoup la magnificence : il ne mettoit le même habit que deux fois : les fers de ses chevaux et de ses mulets étoient d'or : et quand il voyageoit, il avoit ordinairement mille chariots à sa suite.

9. VENGEANCE.

Vers le milieu du quinzième siècle régnoit en Saxe l'Electeur Frédéric

Nero wünschte, daß das ganze menschliche Geschlecht nur einen Kopf hätte, damit er das Vergnügen haben könnte ihn abzuhauen. Die ganze Welt verabscheute endlich dieses Ungeheuer: In Gallien (der alte Namen von Frankreich) verlies die Römische Armee seinen Dienst, und in Spanien emporste sich Galba, einer seiner Generale gegen ihn. Diese letztere Nachricht brachte ihn zur Verzweiflung. Jedermann verlies ihn, und er war endlich genöthiget sich zu verkleiden und die Flucht zu nehmen. Da man ihn überall verfolgte, um ihn der allgemeinen Rache aufzuopfern, und er sahe daß er nicht mehr entrinnen konnte, erstach er sich selbst mit einem Dolche. Er war damals zwei und dreissig Jahr alt, und hatte das Reich dreizehn Jahr und sieben Monate beherrscht.

Dieser Tyrann liebte sehr die Pracht: er zog nur zweimal das schönste Kleid an; seine Pferde und Maulesel waren mit goldenen Hufeisen beschlagen, und wann er reiste, hatte er gewöhnlich tausend Wagen in seinem Gefolge.

9. RACHE.

Gegen die Mitte des funfzehenden Jahr-hunderts regierte in Sachsen Kurfürst Friedrich, welcher zwei Söhne hatte, Namens Ernst und Albert: Ersterer war vierzehn, und der zweite zwölf Jahr alt, als sich folgende merkwürdige Begebenheit zutrug.

qui avoit deux fils, nommés Ernest et Albert: le premier avoit quatorze ans, et le second douze, quand l'aventure suivante arriva.

De Kauffung, a Saxon nobleman, was much dissatisfied with the Elector, because he had been compelled to ransom himself for the sum of 4,000 guilders, when the Bohemians took him prisoner, and Frederic refused to reimburse that sum. Having threatened the Elector that he would be revenged for it, he was banished the country, and his estates confiscated : this increased his wrath to such a degree, that he meditated day and night how he might gratify it. After much consideration he resolved, that he would, during the night, accompanied by several of his friends, scale the walls of the castle of Altenburg, the residence of the court, and carry off the two Princes, by which means he should be able to extort a considerable ransom from the Elector. The design was so much the more easy to execute, as Frederick was, at that time, with most of his courtiers, at Leipsic.

Kauffung with his friends scaled the castle walls in the dead of the night, entered the room where both the young Princes slept, and dragged them out of their beds, threatening to murder them if they made the least noise. He sent the eldest, under an escort of conspirators, to Franconia, and the youngest he was desirous of conveying to Bohemia. It was agreed, however, before they separated, that if either party should be taken prisoners, the other should not release the Prince in their hands until their friends were liberated.

Un gentilhomme de Saxe, nommé de Kauffung, étoit fort mécontent de l'Electeur, parce qu'il avoit été obligé de payer lui-même pour sa rançon 4,000 florins, lorsque les Bohémiens le firent prisonnier, et Frédéric refusa de lui rendre cette somme. Ayant menacé l'Electeur de s'en venger sur lui, il fut banni du pays, et ses biens furent confisqués : ce qui augmenta l'envie qu'il avoit de se venger au point qu'il songeoit jour et nuit aux moyens de la satisfaire. Après bien des réflexions il résolut d'escalader, pendant la nuit, avec quelques-uns de ses amis, le château d'Altenbourg, où la cour résidoit alors ; d'enlever les deux Princes, et de tirer par-là de l'Electeur une rançon

Kauffungen, ein sächsischer Edelmann, war mit dem Kurfürsten sehr unzufrieden, weil er sich selbst mit viertausend Gulden hatte auslösen müssen, da ihn die Böhmen gefangen genommen hatten, und Friedrich sich weigerte ihm diese Summe wieder zugeben. Da er dem Kurfürsten gedrohet hatte, sich ebenfalls an ihm zu rächen, wurde er des Landes verwiesen, und seine Güter konfisziert. Dies vermehrte seine Rachsucht so sehr, dass er Tag und Nacht auf Mittel sann sie zu befriedigen. Nach langem Ueberlegen beschloss er, mit einigen seiner Freunde das Schloss Altenburg, wo sich damals der Hof aufhielt, bei Nacht mit Leitern zu ersteigen, die beiden Prinzen zu rauben, und dadurch von dem Kurfürsten ein beträchtliches Lösegeld zu erpressen. Der Ausschlag war um so viel leichter auszuführen, weil sich Friedrich damals mit seinen meisten Leuten in Leipzig befand.

Kauffungen erriet, mit seinen Freunden um Mitternacht das Schloss, gieng in das Zimmer worin die beiden jungen Prinzen schliefen, zog sie aus ihren Betten, und drohte ihnen sie zu erwürgen wenn sie den geringsten Lermen machten. Er schickte den ältesten, unter Begleitung, seiner Mitverschwornen, nach Franken, und den jüngsten wollte er mit nach Böhmen nehmen. Ebe sich beide Partbeien trenneten, beschlossen sie, dass wenn eine von ihnen gefangen würde, die andere den gefangenen Prinzen nicht herausgeben sollte, bis ihre Freunde frei wären.

considérable. Le dessein étoit d'autant plus facile à exécuter, que Frédéric se trouvoit alors avec la plupart de ses gens à Leipzig.

Kauffung escalada avec ses gens le château à minuit, entra dans la chambre où les deux Princes couchoient; il les tira de leurs lits, et menaça de les étrangler s'ils faisoient le moindre bruit. Il envoya l'aîné, sous l'escorte de ses conjurés, en Franconie, et il voulut emmener le cadet avec lui en Bohême. Avant que les deux partis se séparassent, ils convinrent que si quelques-uns d'eux étoient pris, les autres ne rendroient pas le Prince prisonnier jusqu'à ce que leurs amis fussent relâchés.

Kauffung having already reached the boundaries of Bohemia, the young Prince, quite worn out with fatigue, alighted from his horse in the middle of a wood. Kauffung alighted also, and began to pick from among the thorn-bushes some berries to refresh the young Prince.

While he was employed in this manner, a collier passed close by the road side, and the Prince, having privately made himself known, entreated the collier to set him at liberty. When the horseman who guarded the Prince perceived this, he was much enraged, and levelled a blow at him; but the collier immediately called his companions, who attacked the robber, whilst he was endeavouring to disengage himself from the thorn-bushes in which he was entangled by his spurs. Being secured by the colliers, they in the first place gave him a severe chastisement, and afterwards conducted him and the Prince to the convent of Gruenhain. The Elector, who was soon informed of what had happened, returned immediately from Leipsic, to inquire particularly into the circumstance.

When the confederates of Kauffung heard that he was taken prisoner, they conducted back Prince Ernest, and received the reward. De Kauffung and most of his associates were beheaded.

From these Princes the principal families of the House of Saxony are lineally descended.

Kauffung étoit déjà sur les frontières de la Bohême, lorsque le jeune Prince, accablé de fatigue, descendit de cheval au milieu d'une forêt. Kauffung fit la même chose, et voulut cueillir quelques mûres sauvages, pour donner au jeune Prince le tems de se reposer.

Pendant que Kauffung étoit occupé à cueillir des mûres sauvages, un charbonnier vint à passer par-là. Le jeune Prince se fit adroitement connoître à lui, et le pria de le délivrer. Lorsque le cavalier qui gardoit le Prince entendit cela, il lui porta un coup; mais le charbonnier appella aussitôt ses camarades, et s'approcha du ravisseur, qui n'étoit pas en état de se défendre, ne pouvant sortir des ronces dans lesquelles il s'étoit embarrassé avec ses éperons. Il fut ainsi pris par les charbonniers, qui le régalerent de coups de

Kauffungen war schon auf der Böhmischen Grenze, da der junge Prinz von Müdigkeit ganz ermattet, mitten in einem Walde von seinem Pferde stieg. Kauffungen stieg auch ab, und wollte in dem Dorngebüsche einige Brombeeren brechen, um damit den jungen Prinzen zu erfrischen.

Während Kauffungen mit Brombeerenbrechen beschäftigt war, kam ein Koblenbrenner da vorbei. Der junge Prinz gab sich ihm beimißlich zu erkennen, und bat ihn, ihn zu befreien. Da der Reuter, der den Prinzen bewachte, das hörte, schlug er nach ihm; allein der Koblenbrenner rief sogleich seine Kameraden, und nabete sich dem Räuber, der ausser Vertbeidigungstand war, indem er nicht aus dem Dorngebüsche, worin er sich mit seinen Sporen verfangen hatte, heraus konnte. Er wurde also von den Koblenbrennern, die ihn derb abprügelten, gefangen genommen, und nebst dem Prinzen in das Kloster Grünbain geführt. Der Kurfürst, dem es berichtet worden war, kam sogleich von Leipsig zurück, um diese Sache genau zu untersuchen.

Da Kauffungens Freunde vernommen hatten dasz er war gefangen genommen worden, führten sie selbst den Prinzen Ernst wieder zurück, und empfingen ihren Lohn. Kauffungen und seine meisten Kameraden wurden enthauptet.

Von diesen beiden Prinzen stammen die zwei Hauptlinien des sächsischen Hauses ab.

bâton, et le conduisirent avec le Prince dans le couvent de Grunhain. L'Electeur, qu'on en avoit averti, revint sur-le-champ de Leipsic pour approfondir l'affaire.

Lorsque les amis de Kauffung eurent appris qu'il avoit été fait prisonnier, ils ramenèrent eux-mêmes le Prince Ernest, et reçurent leur récompense. De Kauffung et la plupart de ses associés eurent la tête tranchée.

C'est de ces deux Princes que descendent les deux principales branches de la Maison de Saxe.

10. THE SICILIAN VESPERS.

The French, after having, in the 13th century, made themselves masters of the island of Sicily, lived there in such a debauched and extravagant manner, that the Sicilians, who could no longer endure the hardships which were inflicted upon them, meditated means of revenge. One among them, named Procida of Salerno, was so much enraged at their cruelty, that he vowed death to all the French who should be found in Sicily. To accomplish his purpose, he put on a monk's habit, and thus travelled through the whole island, exciting in his countrymen a spirit of vengeance, and at the same time pointing out to them the means of executing it.

It was agreed that, at the very first sound of the vesper bell, on the second day of Easter, in the year 1282, each housekeeper should murder the French soldier who lodged with him. This plan was executed with such promptitude and cruelty, that in the space of two hours, nearly all the French were destroyed. About three or four hundred who took refuge in the fortified castle of Sperlingua, were so closely surrounded, that they were starved to death.

This assassination of the French has ever since been called the SICILIAN VESPERS.

10. VEPRES SICILIENNES.

Les François, après s'être emparés, dans le treizième siècle, de l'île de Sicile, y vécurent d'une manière si déréglée, que les Siciliens, ne pouvant plus supporter les outrages qu'ils leur faisoient, cherchèrent les moyens de se venger. Un d'entre eux, nommé Procida de Salerne étoit si outré de leurs violences, qu'il jura la perte de tous le François qui étoient en Sicile. Pour venir à bout de son dessein, il prit un froc, et ainsi déguisé, il parcourut toute l'île, inspirant à ses compatriotes le désir de se venger, et il leur en indiquoit en même temps les moyens.

10. DIE SIZILIANISCHE-VESPER.

Die Franzosen hatten sich im dreizehnten Jahrhundert der Insel Sizilien bemächtigt, und lebten daselbst auf eine so ausgelassene Art, dass die Sizilianer, welche die Drangsale die sie üben anthaten nicht mehr ertragen konnten, Mittel suchten sich zu rächen. Einer unter ihnen, Namens Procida von Salerno, war durch ihre Gewaltthätigkeiten so aufgebracht, dass er allen Franzosen die in Sizilien waren den Untergang schwur. Um seinen Entzweck zu erreichen, zog er eine Kutte an, und durchkreuzte also verkleidet die ganze Insel, flürzte seinen Landsleuten die Bегierde ein sich zu rächen und zeigte ihnen zu gleicher Zeit die Mittel dazu an.

Man war überein gekommen, dass des zweiten Ostertag des Jahrs 1282, wann man die Vesperglocke läuten würde, jeder Hauswirth denjenigen französischen Soldaten der bei ihm im Quartier läge, umbringen sollte. Dies geschah mit einer solchen Wuth und Grausamkeit, dass binnen zwei Stunden fast alle Franzosen ausgerottet wurden. Drei bis vierhundert, die sich in das feste Schloss Sperlingua geflüchtet hatten, wurden so enge eingeschlossen, dass sie Hungers sterben mussten.

Diese Ermordung der Franzosen nennt man die Sizilianische Vesper.

On convint que le second jour de Pâque de l'an 1282, au moment où l'on entendoit le premier coup de la cloche qui devoit sonner les Vêpres, chaque hôte devoit égorger le soldat François qui étoit logé chez lui. Cela fut exécuté avec une telle fureur et une si grande cruauté, que dans l'espace de deux heures presque tous les François furent exterminés. Trois ou quatre cents, qui s'étoient réfugiés dans la forteresse de Sperlingue, y furent serrés de si près, qu'ils furent obligés d'y mourir de faim.

Ce massacre des François a toujours été appelé depuis les Vêpres Siciliennes.

11. THE PHILOSOPHER.

A Philosopher happened one day to be in a ship, during a storm, with a great number of wicked people, who were imploring the Gods : " Be silent," said he to one of them, " lest the Gods should perceive that you are here."

12. THE MASSACRE OF SAINT BARTHOLOMEW.

By this name was called the assassination of the Reformists in France, which took place on the wedding-day of Henry IV, by order of King Charles IX, in the year 1572. This horrible massacre lasted seven days; during which time near five thousand persons were assassinated in Paris, and in the whole extent of France near sixty thousand. They spared neither grey headed men, nor children, nor even women with child. Some were stabbed, and others shot; many were thrown out of the windows, several plunged into the water, and a greater number were killed with bludgeons.

In Paris about seven or eight hundred of these unhappy people took refuge in the prisons, because they believed they should there be in safety; but they were dragged thence, knocked on the head with bludgeons, and thrown into the river. A butcher boasted to the King, that in one single night he alone had murdered one hundred and fifty persons; and a gold-beater very often exhibited his right arm, boasting that with it he had sent four hundred into the other world.

11. LE PHILOSOPHE.

Un Philosophe étoit un jour dans un vaisseau, pendant une tempête, avec un grand nombre d'hommes méchants qui se mirent à invoquer les Dieux : " Taisez vous," dit-il à l'un d'eux, " de peur que les Dieux ne s'aperçoivent que vous êtes ici."

12. LA SAINT BARTHELEMI.

On appelle ainsi le Massacre des Réformés en France qui arriva le jour des noces de Henri IV, par ordre de Charles IX, l'an 1572. Ce terrible mas-

11. DER WELTWEISE.

Ein Weltweiser war eines Tags in einem Schiffe während eines Sturms, mit einer grossen Anzahl böser Menschen welche die Götter anriefen: "Schweiget stille," sagte er zu einem von ihnen, "damit die Götter nicht gewahr werden, dasz ihr hier seyd."

12. DIE PARISER BLUTHOCHZEIT.

So wird die Ermordung der Reformirten in Frankreich genannt, welche am Vermählungstage Heinrich des Vierten auf Befehl König Karl des Neunten im Jahr 1572 geschah. Dieser erschreckliche Mord dauerte sieben Tage; während welchen in Paris bei fünf tausend, und in ganz Frankreich bei sechzig tausend Personen ermordet wurden. Man verschonte weder Greise, noch Kinder, noch schwangere Weiber; einige wurden erstochen, andere erschossen, viele zu den Fenstern hinaus gestürzt, verschiedene in's Wasser geschleift, und eine grosse Anzahl mit Hebeln erschlagen.

In Paris batten sich sieben bis acht hundert dieser Unglücklichen in die Gefängnisse geflüchtet, weil sie da glaubten in Sicherheit zu seyn; allein sie wurden herausgeschleift, mit Hebeln erschlagen, und in den Fluss geworfen. Ein Fleischer rühmte sich bei dem Könige, dasz er in einer Nacht hundert und funfzig erschlagen hätte, und ein Goldspinner berühmte sich oft indem er auf seinen rechten Arm zeigte, dasz er damit vier hundert in die andere Welt geschickt hätte.

sacre dura sept jours entiers, pendant lesquels on tua à Paris près de 6000 personnes, et dans toute la France près de 60,000. On n'épargna ni les vieillards, ni les enfans, ni les femmes grosses; les uns furent poignardés, les autres tués à coups d'arquebuse; plusieurs furent précipités par les fenêtres, d'autres traînés dans l'eau, et un grand nombre furent assommés à coups de leviers.

A Paris près de sept à huit cents malheureux se réfugièrent dans les prisons, croyant y être en sureté; mais ils en furent tous tirés, assommés à coups de leviers, et jetés dans la rivière. Un boucher se vanta chez le Roi, d'en avoir tué dans une nuit cent cinquante; et un tireur d'or se vanta souvent d'en avoir tué plus de quatre cents avec son bras droit.

13. MOURNING COLOURS USED BY DIFFERENT NATIONS,

In Syria the mourning dress of the inhabitants is of a sky-blue colour, or violet; in Egypt, of a dark yellow; in Æthiopia it is grey, in Japan white, and in Europe they mourn in black clothes. Each nation thinks it has good reasons for its choice. The sky-blue denotes the place in which they hope that the deceased are arrived. The dark yellow represents the end of life and of all hope; for the decayed leaves of plants become yellow. The grey represents the earth, to which the dead return. The white represents the purity of the life of the deceased; and the black indicates the total privation of light and life.

14. PHLEBOTOMY.

A woman, well practised in roguery, went one day, richly dressed, to a surgeon, and told him, that under some pretext she would send him her nephew, who was every now and then deranged in his mind, and whom the physician (she added) had ordered to be bled; but she could not persuade him to submit to the operation: that nevertheless the surgeon must bleed him, and if he did not acquiesce willingly, he must be under the necessity of using force. "Here is a ducat for your trouble, Sir," continued she, "which I give you beforehand."

13. DIFFÉRENTES MANIÈRES DE PORTER LE DEUIL.

En Syrie on porte le deuil en bleu céleste ou violet; en Egypte, couleur de feuille morte; en gris, chez les Ethiopiens; en blanc, au Japon; et en Europe on le porte en noir. Chaque nation croit avoir de bonnes raisons pour en agir de la sorte. Le bleu céleste dénote le lieu qu'on souhaite aux morts. La feuille morte représente la fin de la vie; car les feuilles de plantes flétries deviennent jaunes. Le gris marque la terre, dans laquelle les morts retournent. Le blanc indique la pureté de la vie des morts; et le noir indique la privation de la lumière et de la vie.

14. LA SAIGNÉE.

Une femme bien expérimentée en friponnerie alla un jour, magnifique-

13. TRAUER FARBEN, BEI VERSCHIEDENEN VOELKERN.

In Syrien trauert man in Himmelblau oder Violet ; in Egypten in dunkelgelb ; in grau bei den Aethiopiern , in weisz bei den Japanesern ; und in Europa trauet man in schwarzen Kleidern. Jede Nation glaubt gute Gründe zu haben um so zu verfabren. Das Himmelblau bezeichnet den Ort den man den Todten wünscht. Das dunkelgelbe stellt das Ende des Lebens und alter Hoffnungen vor ; denn die verwelkten Blätter der Pflanzen werden gelb. Das Graue zeigt die Erde an, in welche die Toden zurückebren. Das Weisze giebt die Reinheit des Lebens der Verstorbenen zu erkennen ; und die schwarze Farbe zeigt die Beraubung des Lichts und des Lebens an.

14. DAS ADERLASSEN.

Eine in Schelmerei sehr geübte Frau gieng eines Tags, prächtig gekleidet, zu einem Wundarzt, zu welchem sie sagte, dasz sie ihm unter einem Vorwand ibren Neffen schikken würde, welcher zu Zeiten nicht wohl bei Verstand wäre ; der Arzt hätte ihm eine Aderlas verordnet ; allein sie könnte ihn nicht dazu bringen ; man sollte ihm also zur Ader lassen, wenn er nicht gutwillig wollte, mit Gewalt. " Hier haben Sie einen Dukaten, mein Herr," fügte sie binzu, " den ich Ihnen einst weilen zum Voraus für Ihre Mübwaltung gebe."

ment habillée, trouver un chirurgien, et lui dit qu'elle alloit lui envoyer son neveu, qui quelquefois n'étoit pas parfaitement dans son bon sens ; elle ajouta que le médecin lui avoit ordonné une saignée, mais qu'elle ne pouvoit pas l'y résoudre ; qu'il falloit cependant le faire consentir de bonne grâce. " Voici un ducat, Monsieur," ajouta-t-elle, " que je vous donne d'avance pour votre peine."

She then proceeded to a tradesman who dealt in rich stuffs, selected six valuable pieces, and taking out her purse, seemed as if she had not sufficient money about her.—“Sir,” said she to the tradesman, “would you be so good as to send one of your men with me?”—“Very willingly, Madam,” replied he, at the same time he ordered one of his apprentices to take the stuffs and go with the Lady to her house.

The Lady went straightway to the Surgeon with the young man. As soon as she entered the house, she told the apprentice that he must wait a moment, while she fetched the key of her apartments. She then went into the surgeon's room, and said to him; “Sir, my nephew is at the door; pray do as I have desired you.” The Surgeon promised it, and she quitted the room, saying to the young man; “Friend, give me the stuffs, and go into this room, there you will receive payment.” The apprentice did as he was desired, and the lady escaped with the stuffs through the back part of the house.

When the young man entered the room, the Surgeon directly requested him to be seated. “I am not tired,” said he. “You must however sit down.” “Must, Sir! pray why?” “Undoubtedly; for how could I otherwise bleed you?”

De là elle alla chez un marchand, et parmi les plus riches étoffes, elle en choisit six pièces d'un très-grand prix; et ayant tiré sa bourse de la poche, elle fit semblant de n'avoir pas assez d'argent sur elle, “Monsieur,” dit-elle au marchand, “voudriez-vous bien envoyer un de vos gens avec moi?” “Très-volontiers, Madame,” répondit-il. En même temps il commanda à un de ses apprentis de prendre les étoffes, et d'aller avec cette dame.

La dame alla directement avec le jeune homme chez le chirurgien. En arrivant chez lui, elle dit à l'apprentif d'attendre un peu, parce qu'elle alloit chercher la clef de sa chambre. Aussitôt elle entra dans l'appartement du

Von da gieng sie zu einem Kaufmanne der mit reichen Stoffen handelte, suchte sich sechs kostbare Stücke aus, zog ihre Börse, und that als hätte sie nicht genug Geld bei sich.—

“Mein Herr,” sagte sie zum Kaufmanne, “wollen Sie wohl so gütig seyn und einen von Ihren Leuten mit mir schikken?”

“Herzlich gerne, Madam,” antwortete er. Zu gleicher Zeit befahl er einem seiner Lebrlinge, die Stoffe zu nehmen, und mit dieser Dame in ihre Wohnung zu geben.

Die Dame gieng gerade mit dem jungen Menschen zum Wundarzt. Als sie an dessen Wohnung angekommen war, sagte sie zum Lebrling, er sollte ein wenig warten sie wollte den Schlüssel zu ihrem Zimmer holen. Hierauf gieng sie in das Zimmer des Wundarztes, und sagte zu ihm: “Mein Herr, mein Neffe steht draussen vor der Thür; thun Sie was ich Ihnen gesagt habe.” Der Wundarzt versprach es, und sie gieng aus dem Zimmer, und sagte zu dem jungen Menschen: “Mein Freund, gebe Er mir die Stoffe, und gebe Er in dieses Zimmer, da wird Er die Bezahlung erhalten.” Der Lebrling gieng hinein, und sie machte sich mit den Stoffen zu einer Hintertbüre dem Hause hinaus.

Da der junge Mensch in das Zimmer getreten war, befahl ihm der Wundarzt sich sogleich zu sezzen. “Ich bin nicht müde,” sagte er. “Er musz sich sezzen.” “Wie mein Herr, ich musz?” “Das versteht sich, wie kann man sonst zu ader lassen?”

chirurgien, et lui dit: “Monsieur, mon neveu est à la porte; faites, je vous prie, ce que je vous ai dit.” Le chirurgien le lui promit; et en sortant de la chambre, elle dit au jeune homme: “Mon ami, donnez-moi les étoffes, et entrez dans cette chambre; vous y recevrez votre argent.” L'apprentif, qui ne soupçonnoit aucune fourberie, y entra sans difficulté, et la dame se sauva avec les étoffes par la porte de derrière.

Lorsque le jeune homme entra dans la chambre, le chirurgien lui commanda de s'asseoir. “Je ne suis pas fatigué,” dit-il “Il faut cependant vous asseoir.” “Comment, Monsieur, il faut?” “Assurément. Comment peut-on vous saigner de bout?”...

"You are mistaken, Sir, I do not choose to be bled; I am come to receive my money." "Don't make so many difficulties," replied the surgeon, interrupting him; "sit down quietly, or I must force you." "I do not understand what you mean," said the youth. "But I know very well," said the Surgeon, "for I understand what ails you." At the same time he beckoned to some of his men, who laid hold of him, and fastened him to a chair. The poor devil was so astonished that he could hardly utter a single word; but before he recovered his senses, they had taken from him a considerable portion of blood.

15. THE INGENIOUS PROOF.

A Spaniard met an Indian in an extensive forest: they were both on horseback. The Spaniard, who was very indifferently mounted, desired the Indian, whose horse was young and vigorous, to make an exchange; but he refused. The Spaniard, however, who was well armed, forcibly made himself master of the horse which the Indian rode, and pursued his journey.

The Indian followed him to the nearest town, and immediately laid his complaint before the Judge.

"Vous vous trompez, Monsieur; je n'ai pas besoin d'être saigné; je demande mon payement." "Ne faites pas tant de façons," dit le chirurgien en l'interrompant, amenez-vous de bonne grâce; si non, j'emploierai la force." "Je ne comprends pas du tout ce que vous me dites." "Je le comprends très-bien," ajouta le chirurgien; "car je sais ce qu'il vous faut." En même temps il fait signe à ses assistans, qui le prirent et l'attachèrent à une chaise. Le pauvre malheureux ne put pas proférer un seul mot, tant il étoit surpris; et avant qu'il revint de son étonnement, on lui avoit tiré une assez bonne quantité de sang.

15. LA PREUVE INGÉNIEUSE.

Un Espagnol rencontra un Indien au milieu d'une vaste forêt: tous deux

“ Sie irren sich, mein Herr; ich will nicht zur Ader lassen; ich begehre die Begabung” —
 “ Mache Er nicht so viele Umstände,” unterbrach ihn der Wundarzt; “ setze Er sich gutwillig nieder, sonst werde ich Gewalt brauchen.” “ Ich begreife nichts von allem was Sie da sagen.” — “ Ich begreife es sehr wohl; denn ich weis wo es Ihm fehlt.” Zu gleicher Zeit winkte er einigen Gesellen, die ihn anfassten und auf einen Stuhl banden. Der arme Teufel konnte ver Entsetzen kein Wort hervorbringen, und ehe er von seinem Erstaunen wieder zu sich selbst kam, hatte man ihm eine gute Portzion Blut abgezaphft.

15. DER SINNREICHE BEWEIS.

Ein Spanier begegnete einem Indianer in einem grossen Walde: Sie waren beide zu Pferd. Der Spanier, welcher ein schlechteres ritt, beehrte mit dem Indianer, dessen Pferd jung und stark war, einen Tausch zu treffen. Dieser schlug es ab. Der gut bewafnete Spanier bemächtigte sich hierauf mit Gewalt des Pferds des Indianers, und setzte seinen Weg fort.

Der Indianer folgte ihm bis in die nächste Stadt, und trug sogleich seine Klage dem Richter vor.

étaient à cheval. L'Espagnol, qui étoit sur un très-mauvais, demanda à faire un échange avec l'Indien, dont le cheval étoit jeune et vigoureux. Celui-ci refusa. Le bien armé Espagnol se saisit alors par force du cheval de l'Indien, et continua son voyage.

L'Indien le suivit jusqu'à la ville la plus proche, et alla porter ses plaintes au Juge.

The Spaniard was obliged to appear, and to bring the horse along with him. He maintained that the Indian was a cheat, and affirmed that the horse belonged to him, and that he had brought it up from the time it was quite young. There were no proofs to the contrary ; and the Judge was about to decide against the Indian, when the latter exclaimed ;— “ The horse is mine, and I will prove it ! ” He immediately took off his cloak, and covered the horse’s head with it : “ As this man has asserted,” said he to the Judge, “ that he has bred up the horse, be so kind as to order him to acquaint you of which eye it is blind.” The Spaniard did not wish to appear in doubt, and answered immediately, “ Of the right eye.” The Indian then uncovered the head of the horse, and said ; “ It is neither blind of the right nor the left eye.” The Judge, fully convinced by this proof, restored the horse to him, and ordered the liar to be punished.

16. SHIPWRECK.

A merchant from the city of Metzen, on the White Sea, in Russia, in the year 1743, equipped a ship, in order to send her to Spitzbergen, on the whale-fishery. The ship had so favourable a wind, that in the space of eight days she found herself near the coast of Spitzbergen.

L’Espagnol fut obligé de comparoître, et d’amener le cheval. Il dit que l’Indien étoit un fourbe, assura que le cheval lui appartenoit, et qu’il l’avoit élevé tout jeune. Comme il n’y avoit point de preuves du contraire, le Juge alloit renvoyer l’Indien, lorsque celui-ci s’écria : “ Le cheval est à moi, et je le prouve.” Il ôta aussi-tôt son manteau, et en couvrit à l’instant la tête du cheval. “ Puisque cet homme assure qu’il a élevé ce cheval,” dit-il au Juge, “ commandez-lui de dire de quel œil il est borgne. L’Espagnol, qui ne voulut point paroître hésiter, répondit sur-le-champ : “ De l’œil droit.” Alors l’Indien découvrit la tête du cheval, et dit : “ Il n’est borgne ni de l’œil droit ni de l’œil gauche.” Le Juge, convaincu par cette preuve, adjugea le cheval à l’Indien, et fit punir le menteur.

16. LE NAUFRAGE.

Un Marchand de la ville de Metzen près de la Mer Blanche en Russie,

Der Spanier musste erscheinen und das Pferd mitbringen. Er behandelte den Indianer als einen Betrüger, behauptet dasz das Pferd ihm gehöre, und dasz er es ganz jung erzogen habe. Es waren keine Beweise vom Gegentheil da, und der Richter wollte eben den Indianer abweisen, als derselbe ausrief: "Das Pferd ist mein, und ich beweise es!" Er nahm sogleich seinen Mantel ab, und bedeckte augenblicklich den Kopf des Pferdes damit. "Weil dieser Mensch behauptet, dasz er dieses Pferd erzogen," sagte er zum Richter, "so befehlen Sie ihm zu sagen, an welchem Auge es blind ist." Der Spanier will nicht unschlüssig scheinen, und antwortete sogleich: "am rechten Auge." Der Indianer deckt den Kopf des Pferdes auf und sagt: "es ist weder am rechten noch am linken Auge blind." Der Richter durch diesen Beweis überzeugt, erkannte ihm das Pferd zu, und strafte den Lügner.

16. DER SCHIFFBRUCH.

Ein Kaufmann aus der Stadt Mexzen am weissen Meer in Rusaland, rüstete im Jahr 1743, ein Schiff aus um es nach Spitzbergen auf den Wallfischfang zu schicken. Das Schiff hatte einen so günstigen Wind, dasz es sich schon am achten Tage nach seiner Abfahrt in der Gegend von Spitzbergen befand.

équipa l'an 1743 un vaisseau pour l'envoyer au Spitzberg pour la pêche de la baleine. Le vaisseau avoit un si bon vent, qu'il se trouva déjà le huitième jour de son départ sur la côte du Spitzberg.

The captain intended to cast anchor on the western side, where the ships in general anchor ; but the wind suddenly changed, and drove the ship on the coast of East Spitzbergen. Scarcely had they reached it when they found themselves so surrounded by large banks of ice, that they could neither proceed nor return. One of the ice-banks being measured, was found to be fifty-two yards thick.

The poor Russians beheld themselves surrounded by those floating mountains of ice, which appeared to be one hundred yards and upwards in height, and the ship was in imminent danger, without any means or hope of saving her.

The pilot recollected, that some years before, several persons had spent the winter upon an island, and had constructed a hut, which he hoped to discover ; he therefore resolved to go in search of this island, and take possession of the hut. In consequence of this determination, he ordered five of the sailors to accompany him, and carry with them guns, powder and ball, a kettle, a small bag, containing twenty pounds of flour, a tinder-box, knives, tobacco, large nails, &c.

Le capitaine avoit intention de jeter l'ancre sur la côte de l'ouest, où les vaisseaux s'arrêtent ordinairement ; mais tout-à-coup le vent changea, et jeta le vaisseau sur la côte d'Est du Spitzberg. A peine y fut-il arrivé, qu'il se trouve entouré de grands bancs de glace, de sorte qu'il ne put ni avancer ni reculer. Un de ces bancs de glaces avoit 50 toises d'épaisseur.

Ces pauvres Russiens se voient entourés de ces montagnes de glaces qui nageoient sur l'eau, et qui avoient environ cent toises et plus de hauteur, et le navire étoit placé dans un état le plus dangereux, sans aucun moyen ou espérance de pouvoir le sauver.

Der Schiffer war gesonnen sich an der westlichen Küste, allwo die Schiffe gewöhnlich landen, vor Anker zu legen; allein plötzlich änderte sich der Wind, und warf das Schiff auf die Küste von Os-Spitzbergen. Kaum war man da angekommen, so sah man sich von grossen Eisbänken umgeben, dergestalt dass man weder vor-noch rückwärts kommen konnte. Man masz eine Eisbank und fand dass sie zwei und fünfzig Klafter dick war.

Unsere armen Russen sahen in dieser Gegend schwimmende Eisberge, die wohl hundert und mehrere Klafter hoch seyn konnten. Das Schiff befand sich in einer sehr gefährlichen Lage, und es war sehr wenig Hoffnung da es zu retten.

Der Steuermann erinnerte sich, dass einige Jahre vorher, verschiedene Personen den Winter auf dieser Insel zugebracht, und da eine Hütte erbaut hätten. Man hoffte diese Hütte noch zu finden, und beschlos dieselbe aufzusuchen, und sie in Besitz zu nehmen. In dieser Absicht befahl der Steuermann fünf seiner Matrosen ihn zu begleiten, und mit zu nehmen einige Flinten, Pulver und Kugeln, einen Kessel, einen kleinen Sack mit zwanzig Pfund Mehl, Feuerzeug, Messer, Tabak, lange Nägel, und der gleichen Kleinigkeiten.

Le pilote s'étoit rappelé que quelques années auparavant plusieurs personnes avoient demeuré sur une île, et y avoient construit une cabane: espérant de pouvoir trouver cette île, il conclut d'aller la chercher, et prendre possession de la cabane; en même temps il commanda cinq des matelots de l'accompagner, et de prendre avec eux quelques fusils, de la poudre et des balles, un chaudron, un petit sac avec 20 livres de farine, un briquet, des couteaux, du tabac, et de grands clous, &c.

Thus provided, they left the ship, which was lying about a league from the shore. The way was very perilous, for they were obliged to walk over ice-banks, not quite frozen together, and which the waves of the sea kept in such continual motion, that they were obliged to leap from one to the other ; but after a great deal of fatigue and danger, they at length reached the shore, and found themselves in a very dreary country, covered with snow, ice, steep rocks, and mountains.

They discovered at length the hut about an English mile from the shore, and saw with pleasure that the damage it had sustained could easily be repaired. Its length was six yards, and its height and breadth three. The sailors were much rejoiced at their good fortune, and spent the night in it. The next morning at day break they set off on their journey, to carry the pleasing tidings to their comrades. But how great was their affliction, on coming near the sea, when they beheld not the least trace of their ship ! The violent storm which had continued the whole of the night had most probably driven her elsewhere, or swallowed her up.

In distress and despair they looked at each other, without being able to utter a sentence, or knowing what step to take.

Ainsi fournis, ils quittent le vaisseau, qui étoit situé à environ une lieue de la côte. Le chemin étoit très-dangereux : ils étoient obligés de marcher sur des morceaux de glaces, qui n'étoient pas suffisamment gelées ensemble, et que les vagues de la mer pousoient çà et là, à cela ils étoient donc obligés de sauter d'un morceau de glace à l'autre. Après bien de la peine et des dangers ils arrivèrent sur le rivage, et se trouvèrent dans un pays très-désolé, couvert de neige, de glace, de rochers, de précipices, et de montagnes escarpées.

Ils trouvèrent enfin la cabane à environ un mille Anglois du rivage, et virent avec plaisir que le dommage qu'elle avoit soutenu pourroit être aisément réparé.

So beladen stiegen sie aus dem Schiffe, welches ungefähr eine französische Meile von der Küste entfernt war. Der Weg war sehr gefährlich: sie musten über Eissbollen, die noch nicht ganz an einander gefroren waren, und welche die Meereswellen hin und her schaukelte; sie waren also genöthiget von einem Eissbollen auf den andern zu springen. Nach vieler und grosser Mühe erreichten sie endlich das Ufer, und sahen sich in einem sehr traurigen Lande, das mit Schnee, Eis, und steilen Felsen und Bergen bedekt war.

Sie fanden die Hütte ungefähr eine Englische Meile vom Ufer, und sahen mit Vergnügen, dass der Schade den sie erlitten hatte leichtlich konnte ausgebessert werden. Sie war bei sechs Klafter lang, und drei hoch und breit. Unsere Matrosen waren sehr erfreuet diese Hütte gefunden zu haben, und brachten die Nacht darin zu. Den andern Morgen machten sie sich mit Tages Anbruch auf den Weg, um diese Nachricht ihren Kameraden zu hinterbringen. Allein wie gross war ihre Bestürzung, da sie an das Ufer kamen, und ihr Schiff nicht mehr sahen! Der heftige Sturm welcher die Nacht gewesen war, hatte es wahrscheinlich mit fort gerissen.

Ganz trostlos sahen sie sich einander an, und wussten nicht was sie zu diesem traurigen Zufall sagen sollten.

ment réparé. Elle avoit près de six toises en longueur, trois en hauteur, et trois en largeur. Nos matelots furent très-charmés d'avoir trouvé cette cabane, et ils y restèrent pendant la nuit. A la pointe du jour suivant ils se mirent en chemin, pour rapporter cette bonne nouvelle à leurs camarades:— " Mais, hélas! quelle fut leur chagrin, quand, en arrivant au rivage, ils ne virent plus leur vaisseau! La terrible tempête qui étoit survenue durant la nuit, l'avoit probablement englouti, ou chassé à quelque autre endroit.

Sans consolation et au désespoir, ils se regardent les uns les autres sans pouvoir dire un mot touchant ce triste malheur. Ne sachant de quel côté se tourner.

At length they assumed courage, in hopes of finding the ship again, thinking she might have been driven by the storm to some other place. Vain hope! they never saw her more.

The poor sailors found themselves now in a truly desperate situation. Upon a desert island, the climate severe and cold, with only a small quantity of flour remaining, without any certain means to defend themselves against the wild animals, or procure nourishment, and almost without a chance of seeing themselves extricated from their miserable state. They now began to consider what could be done, and at length agreed, in the first place, to repair the hut, in order to protect themselves against the cold: this they performed immediately in as good a manner as they could.

They perceived near the shore the wrecks of shattered ships, and many pieces of timber floating; and they collected what was necessary to protect themselves against the cold, during the long winter nights. The third day after their being on this desolate spot, one of them fortunately shot a rein-deer, which procured them food for several days. After having killed a few more, their powder and shot began to be exhausted, and they had no other weapons to kill either rein-deer, or to defend themselves against the attacks of the white bears, of which they perceived themselves in much danger.

A la fin ils prirent du courage, de nouveau espérant que le navire peut-être se retrouveroit, et qu'il étoit seulement jeté sur la côte par la tempête. Vaine espérance! ils ne l'ont jamais revu.

Ces pauvres matelots étoient dans un état le plus triste. Ils se trouvoient dans une île déserte, dont le climat étoit extrêmement dur et froid, sans autres provisions qu'un peu de farine, avec très-peu de moyens de se défendre contre les bêtes sauvages, de se procurer de la nourriture, et presque aussi sans espérance d'être jamais délivrés de cette triste situation. Ils consultèrent ensemble sur ce qu'ils avoient à faire, et conclurent à la fin de réparer pre-

Endlich fasten sie wieder Muth, indem sie hofften, dass sich das Schiff vielleicht wieder finden würde, und dass es nur durch den Sturm auf die Seite getrieben wäre. Eiteler Hoffnung! Sie sahen es nie wieder.

Unsere armen Matrosen waren da in einer verzweifelten Lage. Sie befanden sich in einer wüsten Insel, deren Klima ausserordentlich raub und kalt ist, mit einem geringen Vorrath von Mehl, mit so wenig Mittel um sich gegen die wilden Thiere zu vertheidigen, und sich eine schikliche Nahrung zu verschaffen, und auch fast ohne Hoffnung sich aus diesem elenden Zustand befreit zu sehen. Sie berathschlagten mit einander, was man thun zu wäre, und beschlossen endlich, vor allen Dingen die Hütte auszubessern, um sich gegen die Kälte zu schützen. Dieses thaten sie sogleich so gut es ihnen möglich war.

Sie erblickten an dem Ufer Trümmer von gescheiterten Schiffen, und viel Treibholz. Sie sammelten sich davon den nöthigen. Vorrath um sich während der langen Winternacht gegen die Kälte zu schützen. Nach Verlauf des dritten Tages schon einer von ihnen ein Rennthier, welches ihnen auf verschiedene Tage Lebensunterhalt verschaffte. Da sie nachher mehrere geschossen hatten, gieng ihr Pulver und Blei auf die Neige; und doch hatten sie keine andere Waffen, weder Rennthiere zu tödten, noch sich gegen die Anfälle der weissen Bären, von denen sie sich bedroht sahen, zu vertheidigen.

mièrement la cabane, pour se défendre contre le froid, ce qu'ils firent aussitôt de la meilleure manière qu'ils purent.

Ils apperçurent près du rivage des ruines de vaisseaux naufragés, et beaucoup de bois flottant. Ils recueillirent donc autant qu'il leur étoit nécessaire pour se défendre contre le froid pendant les longues nuits. Après le troisième jour, qu'ils étoient sur ces lieux désolés, un d'eux heureusement tua une renne, qui leur servit de nourriture quelques jours. Après en avoir tué plusieurs autres, leur poudre et leur dragée commencèrent à être épuisées, et ils n'avoient point d'autres armes pour tuer les rennes, ni pour se défendre contre les attaques des ours blancs, dont ils se virent menacés.

Happily they had brought with them several large nails from the ship ; they procured a great stone, which they used as an anvil, then lighted a fire, and made the nails red hot, and a kind of tongs made with the antlers of the rein-deer they had killed, served to lay hold of them, which answered the purpose very well. When the nails were red hot, they hammered them with hard stones till they made them pointed at one end, and then drove them into long thick sticks ; they then made the other end of the nail hot and pointed it also ; thus they made a pike. With great exertion they completed six in two days : two of them were very strongly manufactured from two large nails, eight inches long.

An opportunity of trying their new weapons soon presented itself. A large white bear one evening approached their hut : as soon as they perceived it, they all agreed to attack it ; with undaunted courage two of them slew the animal, and thrust their iron pikes into its jaw, and after a severe conflict killed it. Its flesh supplied them with provision for some weeks ; its large hairy skin procured them the means of protecting themselves more effectually against the effects of cold in their hut. They took the strong arteries and nerves of this animal, and formed with them, by means of their elasticity, and the roots of the fir trees, which they procured near the shore, a kind of bow and arrow ;

Heureusement ils avoient apporté avec eux de grands cloux de vaisseau ; ils se procurèrent une très-grande pierre bien dure, dont ils se servirent au lieu d'enclume : aussitôt ils allumèrent le feu dans lequel ils se mirent à chauffer les cloux ; une espèce de pincettes faites avec les andouillers des rennes qu'ils avoient tués leur servoit, pour prendre les cloux chauds ; tout cela venoit utilement à leur aide. Quand les cloux furent chauds, ils les frappèrent, aussi bien qu'il étoit possible, avec des pierres dures, pour leur rendre une pointe ; alors ils les firent enfoncer dans des bâtons longs et épais, après quoi ils mirent encore une fois l'autre bout du clou au feu, et l'aiguisèrent, et de cette manière ils firent une lance. Ils en finirent donc six, avec beaucoup

Glücklicher Weise hatten sie einige grosse Nägel mit sich vom Schiffe gebracht, sie verschafften sich einen grossen barten Stein, welchen sie sich statt eines Amboses bedienten : man machte sogleich Feuer an, machte die Nägel glühend und eine Art Zange von Renntbiergeweib, um sie anzufassen, kam ihnen sehr nützlich, zu statten. Als die Nägel glühend waren so hämmerte man sie, so gut als möglich, mit barten Steinen um sie an einem Ende spitzzig zu machen, man trieb sie sodann in lange dicke Pfähle, machte das andere Ende des Nagels nochmals glühend und spitzte es, und . . . siehe es war eine Lanze. Sie verfertigten deren, mit grosser Mühe, sechs, in Zeit von zwei Tagen : zwei davon waren sehr stark, geschmiedet aus zwei ihrer grossen acht Zoll langen Nägel.

Die Gelegenheit ihre neue Waffen zu probiren, zeigte sich bald. Ein grosser weisser Bär nabete sich eines Abends ihrer Hütte. So bald als man ihn bemerkte, beschloss man ihm muthig entgegen zu geben. Zwei Matrosen, stiesen ihm die eiserne Spitzzen in den offenen Nacken, und tödeten ihn, allein mit vieler Mühe. Das Fleisch dieses Bären diente ihnen während einiger Wochen zur Nabrung. Seine grosse zottiche Haut verschafte ihnen ein Mittel mehr sich gegen die Kälte in ihrer Hütte zu schützen. Sie nahmen die Spannaden und Flechsen dieses Tbiers, und machten, vermittelst ihrer biegsamen Tannen wurzel, die sie vom Ufer des Meeres sich verschafft hatten, eine Art von Bogen.

d'efforts pendant deux jours : deux entre eux étoient très-forts, étant formés de cloux, de huit pouces en longueur.

L'occasion d'essayer leurs nouvelles armes se présenta bientôt. Un grand ours blanc s'approcha un soir de leur cabane. Aussitôt qu'ils l'aperçurent, d'un accord ils avancent pour l'attaquer : deux des matelots se jetèrent sur lui, et avec un courage intrépide plongèrent leurs lances dans sa gueule, et après un combat sévère le tuèrent. La chair de cet ours leur servit pour nourriture quelques semaines. Sa grande peau couverte d'un poil épais servit à les défendre contre le froid dans leur cabane. Avec les nerfs, et artères élastiques, de cet animal, et les racines de sapin, qu'ils se procurèrent près du rivage, ils firent des arcs et des flèches.

and as a substitute for clubs, they manufactured four nalla, with many points, which they sharpened, and fastened with strings, made of the bear's nerves, to sticks, taken from the fir tree, the other end of which they ornamented with birds feather.

They were now able to defend themselves against the white bears, and to kill rein deer and foxes, to satisfy their hunger. They had plenty of water, which they found among the rocks; and when the cold weather converted it into ice, they melted snow or ice in their kettle, to procure themselves a beverage.

These poor sailors were very anxious to leave the island, and return to their native country; but their wish was not gratified until after the expiration of six years, when it was accomplished in the following manner.

One day, when the pilot and two of the sailors went to the shore to collect some of the floating timber, they perceived, at the extremity of the horizon, a ship; they immediately ran to their hut, and made a great pile of wood, which they set fire to, the smoke and flame of which ascended to the skies. One among them ran back and fetched a rein deer's skin, and fixing it like a flag on the top of a long pole, made a signal with it to the people of the ship, which was approaching by degrees. The ship cast anchor at a small distance from the shore, and sent a boat immediately to deliver the poor islanders.

Et pour obtenir des massues, ils fabriquèrent quatre cloux si pointus, qu'ils attachèrent, avec des cordes, faites des artères de l'ours, à des bâtons de sapin, dont ils garnirent l'autre bout de plumes d'oiseaux.

Ils étoient alors en état de se défendre contre les ours blancs, et de tuer des rennes et des renards, pour satisfaire leur faim. Ils avoient de l'eau en abondance, qu'ils trouvoient parmi les rochers; et quand le froid l'eut changé en glaces, ils fondoient la neige et la glace dans leur chaudron, pour se procurer à boire.

Ces pauvres matelots souhaitoient beaucoup d'abandonner leur île, et de retourner dans leur pays; mais leur désir ne fut accompli qu'après le cours de six ans, et cela de la manière suivante.

Um Pfeile zu bekommen, schmiedeten sie vier Nägel zu so viel Spitzen, die man hierauf Schärfte, und sie mit Fäden von den Spannadern des Bären am Tannenpflockchen befestigte, deren anderes Ende man mit Vogelfedern befiederte.

Sie waren nunmehr im Stande sich gegen die Weisen Bären vertheidigen zu können, und Renntbiere und Füchse zu tödten um ihren Hunger zu befriedigen. Wasser hatten sie überflüssig, welches sie zwischen den Felsen fanden; und wenn es die Kälte in Eis verwandelt hatte, zerschmolzen sie Schnee oder Eis in ihrem Kessel, um sich Trinken zu verschaffen.

Unsere armen Matrosen wünschten sehnlichst, diese Insel zu verlassen und in ihr Vaterland zurückkehren zu können; allein ihr Wunsch wurde erst nach Verlauf von sechs Jahren erfüllt, und das auf folgende Art.

Da der Steuermann und zwei von den Matrosen eines Tages aus Ufer gegangen waren um Treibholz zu suchen, erblickten sie unvermuthet am Ende des Horizonts ein Schiff. Sie liefen geschwind in ihre Hütte, brachten Holz heraus, und machten ein sehr großes Feuer an, dessen Rauch und Flamme Himmelhoch stieg. Einer von ihnen lief und holte ein Rennthier-Fell, band es wie eine Fahne an eine lange stange, und winkte damit den Leuten im Schiffe das sich allgemach näherte. Das Schiff legte sich in einer kleinen Entfernung vom Strande vor Anker, und ein Boot kam sogleich an's Land um unsere Insulaner abzuholen.

Lorsque le pilote et deux des autres matelots étoient allés un jour au rivage pour chercher du bois flottant, ils apperçurent à l'extrémité de l'horison un vaisseau. Ils coururent aussitôt à leur cabane, mirent du bois en monceaux et allumèrent un grand feu, dont la fumée et la flamme montèrent jusqu'au ciel. Un d'eux courut chercher la peau d'une renne, l'attacha en forme de drapeau sur une longue perche, et de cette manière donna un signal personnes aux du navire qui approchoit tout doucement. Le vaisseau mit à l'ancre à une petite distance du rivage, et une chaloupe vint immédiatement pour délivrer ces pauvres insulaires.

This ship, which came from Archangel, was destined to the whale-fishery on the coast of West-Spitzbergen, but was driven by contrary winds to the East.

They took on board the five islanders (one having died of the scurvy), and all they were possessed of, to convey them to their native country. The sailors had by this time become very rich; for they had collected, during their six years residence upon the island, several thousand pounds weight of rein-deer fat, several hundred rein-deer skins, several bear-skins, and a large quantity of white and blue fox-skins.

After a voyage of five weeks, they safely arrived at Archangel. The pilot's wife, who had long since bewailed the loss of her husband, whom she supposed dead, was accidentally on the bridge near where the ship cast anchor. She perceived him upon the deck, and immediately recognizing him, with a loud shriek, jumped down from the bridge, in order to hasten to his arms; but the leap she took was too short, and she fell into the river; and it was with great difficulty the sailors were able to save her. Our heroes then came on shore with their Spitzberg uniform. The people who were assembled, received them with great joy, and heard with astonishment the account of their adventures.

Le vaisseau qui venoit d'Archangel avoit dû aller sur la côte à l'Ouest du Spitzberg pour la pêche de la baleine; mais par les vents contraires ils étoient chassés sur la côte de l'Est.

Il prirent à bord les cinq insulaires (un étant mort du scorbut) avec tout ce qu'ils possédoient, pour les transporter dans leur patrie. Ces matelots étoient devenus très-riches: car ils avoient ramassé, pendant les six ans qu'ils avoient séjourné dans cette île, quelques milliers de lard de renne, quelques centaines de peaux du même animal, plusieurs peaux d'ours, et un grand nombre de peaux de renards blancs et bleus.

Das Schiff, welches von Archangel war, hatte nach der Küste von Westspitzbergen auf den Wallfischfang fahren sollen; allein es war durch widrige Winde an die Küste von Ostspitzbergen verschlagen worden.

Man nahm unsere fünf Insulaner (einer starb kurz vorher am Sebarbok), mit allem was sie besaßen an Bord, um sie in ihr Vaterland zu führen. Diese Matrosen waren anjesso ziemlich reich: sie hatten, während ihrem sechsjährigen Aufenthalte auf dieser Insel gesammelt, etliche tausend Pfund Renntbierfett, etliche hundert Renntbier Felle, verschiedene Bärnbäute, und eine große Menge weiser und blauer Fuschbälge.

Nach einer Fahrt von fünf Wochen kamen sie glücklich zu Archangel an. Die Frau des Steuermanns, die schon längst ihren Mann beweint hatte, indem sie ihn für todt hielt, befand sich zufälligerweise auf der Brücke bei welcher das Schiff den Anker warf. Sie erblickte ihren lieben Mann auf dem Verdeck, und da sie ihn erkannte, that sie einen lauten Schrei, und sprang von der Brücke hinunter, um sogleich in seine Arme zu eilen: allein der Sprung war zu kurz, und sie fiel in's Wasser; und nur mit vieler Mühe retteten sie die Matrosen. Unsere Helden stiegen in ihrer Spitzbergischen Uniform ans Land. Das zusammengelaufene Volk empfing sie mit einem Freudengeschrei, und vernahm mit Erstaunen ihre Abenteuer.

Après un voyage de cinq semaines ils arrivèrent heureusement à Archangel. La femme du pilote, qui depuis long-tems pleuroit son mari, qu'elle croyoit mort, se trouva par hasard sur le pont près duquel le vaisseau jeta l'ancre. Elle aperçut son cher mari sur le pont du vaisseau, et en le reconnoissant elle jeta un cri perçant, et sauta en bas, pour se précipiter dans les bras de son mari; mais elle ne sauta pas assez loin, et elle tomba dans la rivière; et ce fut avec beaucoup de difficulté que les matelots la sauvèrent. Nos héros mirent pied à terre dans leur uniforme de Spitzberg. Le peuple assemblé les accueillit avec mille acclamations de joie, et écoutèrent avec étonnement leurs aventures.

17. THE PRUSSIAN SHEPHERD.

Several years before the death of Frederick the Great, there lived in the Marche, in the kingdom of Prussia, a Shepherd, who, with all that knew him, had the character of an honest, quiet, pious man, and was indeed deserving of it; he seemed rather too tranquil and too pious, and was of the Moravian persuasion.

One day when tending his flock in the meadows, the Schoolmaster of the village, who was a friend of his, and of the same persuasion, accosted him. Their discourse soon turned from domestic affairs to those of religion, and those which most interest the heart; the Shepherd could not find words sufficient to express how happy he now found himself in this point.

“At length,” exclaimed he with fervent emotion, “God has heard my prayers; and has, after many trials and difficulties, administered comfort to me, by admitting me to be a partaker of the true faith! Oh! what inward satisfaction I find in it! I would not exchange it for that of a Prince.”

Thus he continued for some time, till, perceiving the Schoolmaster shake his head, he requested to know the reason.

17. LE BERGER PRUSSIEN.

Plusieurs années avant la mort de Frédéric le Grand, il y avoit dans la Marche au pays Prussien un Berger, qui étoit regardé par tous ceux qui le connoissoient, comme un homme honnête, tranquille et pieux; et il méritoit réellement la réputation dont il jouissoit; peut-être il étoit un peu trop tranquille, trop pieux, et il étoit Morave.

Un jour allant à la campagne à la suite de son troupeau, le Maître de l'école le rencontra. Leur discours passa bientôt des affaires économiques à

17. DER PREUSISCHER SCHÄFER.

In der Neumark, im Königreich Preussen, lebte einige Jahre vor dem Tode Friedrich des Grossen, ein Schäfer; ein Mann, der bei allen, die ihn kannten, den Ruf eines ehrlichen, stillen, frommen Mannes hatte, und ihn auch wirklich verdiente; vielleicht ein wenig allsustill, allsufrom, denn er war ein Herrnhuter.

Einst als er auf dem Felde hinter seiner Herde gieng, gestellte sich zu ihm der Schulmeister des Dorfs, sein Freund und Glaubensgenosse. Ihr Gespräche lenkte sich bald von häuslichen Angelegenheiten auf Religion und Angelegenheiten des Herzens; und der Schäfer konnte nicht Worte genug finden wie glücklich er jetzt in diesem Punkte sich fühlte.

“Endlich,” sprach er mit innigem Ton, “hat Gott mein Gebet erbört, hat mir nach manchem harten Kampf seinen Frieden geschenkt; mich des wahren Glaubens theilhaftig werden lassen! O wie so wohl mir dabei ist! Wie ganz gewiss ich mit keinem Fürsten tauschen würde!”

Er fuhr noch lang in diesem Tone fort, bis er ein gewisses Kopfschütteln bei dem Schulmeister bemerkte, das ihn Wunder nahm, und nach dessen Ursache er fragte.

celles de la religion et sur des affaires du cœur; le Berger ne pouvoit pas trouver des paroles suffisantes pour exprimer combien il se trouvoit alors heureux sur ce point.

“A la fin,” dit-il d’un ton pieux et dévot, “le bon Dieu a entendu ma prière; et après tous les maux et les difficultés que j’ai supportés, il m’a fait parvenir à participer à la vraie foi! Oh, je me trouve si bienheureux que je ne voudrois pas changer mon sort avec un Prince!”

Il continua long-tems sur ce ton, jusqu’à ce qu’il aperçut certains mouvemens de la tête du Maître d’école, ce qui l’étonna, et il en demanda la raison.

H

"It is indeed very well, dear brother," replied the Schoolmaster, "that you are possessed of so much tranquillity of mind, and I doubt not but your heart is quite at ease. Whatever may be our present belief, our present faith, perhaps it might not be quite so pure as the faith of the ancients."

"And what should hinder it from being so, dear brother? I have indeed so piously prayed to God, I have so deeply felt the wounds of the Lamb, that I now enjoy the greatest serenity and certainty of my reconciliation with God."

"That is all well! very well! but such faith as that of the Patriarchs, *the faith of Abraham who sacrificed his son to God*, who is at present possessed of?"

If the Schoolmaster could have imagined only the hundredth part of the effect which these words had produced on the poor Shepherd, he would certainly have avoided uttering them. Sorrowful, deeply wrapt up in thought, and shaken in his faith, the Shepherd tended his flock all the day long; and when he returned home in the evening, he received but coolly the caresses of his wife and children; he refused, under the pretext of indisposition, his little supper, and could not enjoy his prayers with any cheerfulness.

"Je suis bien aise, mon frère, que votre cœur jouisse d'un tel repos," lui répondit le Maître d'école, "et je ne doute point que tout ne soit paisible dans votre cœur. Mais quelle que soit notre créance à présent, notre foi n'est pas si pure que celle des anciens."

"Et pourquoi ne le pourroit-elle pas être, mon cher frère? Je prie en vérité si pieusement Dieu; je me suis tant réfugié dans les blessures de l'Agneau, que j'éprouve conséquemment pour cela une grande sérénité, une certitude entière de ma réconciliation avec Dieu."

“ Es ist wohl recht gut, lieber Bruder, um eine solche Seelenrube, “ war jenes Antwort, “ auch zweifelt ich nicht, dass es ganz heimlich mit deinem Herzen stehn mag. Aber unser jexziger Glaube...unser jexziger Glaube—so ganz lauter wie der Glaube der Alten mag er doch nicht seyn.”

“ Und warum sollt 'er das nicht seyn können, lieber Bruder ? Ich habe ja so andächtig zu Gott gebetet ; so ganz in die Wunden des Lammes mich geflüchtet, und empfand' auch dafür so eine Heiterkeit, so eine Gewissheit meiner Versöhnung.”

“ Alles schon gut ! recht gut ! Aber den Glauben der Patriarchen ! den Glauben Abrahams der Gott seinen einzigen Sohn darbrachte, wer kann den jetzt auch zu besitzen hoffen ?”

Hätte der Schulmeister auch nur den hundertsten Theil der Wirkung sich gedacht, den diese unglücklichen Worte auf den armen Schäfer hatten ; gewiss würde er sich sorgfältig gebüht haben sie auszusprechen. Traurig, in tiefen Gedanken versenkt, in seinem Glauben erschüttert, gieng dieter nun den ganzen Tag seiner Heerde nach ; erwiederte, als er heim kam, nur kalt die Liebkosungen seiner Gattin und Kinder ; verschnähte, unter Vorwand einer Unpässlichkeit, sein kleines Abendbrod, und bielt selbst seine Betstunde ohne Freudigkeit.

“ Tout cela est assez bien ! très-bien ! Mais une foi telle que celle des Patriarches, telle que la foi d'Abraham qui sacrifioit à Dieu son fils unique, qui est capable à présent de la posséder ?”

Si le Maître d'école avoit pu imaginer la centième partie de l'effet que ces paroles eurent sur le pauvre Berger, il auroit pris garde soigneusement de les prononcer. Triste et abymé dans des pensées profondes, ébranlé dans sa foi, il poursuivoit toute la journée son troupeau : et quand au soir il arriva chez lui, il ne répondit que très-froidement aux caresses de sa femme et de ses enfans ; refusant, sous prétexte d'indisposition, son petit souper, et même il disoit ses prières sans alacreté.

The tranquillity of his mind, his firm confidence in God's mercy, had disappeared. A thousand times did he read in the Holy Bible, the 22d chapter of the first book of Moses, ordering the sacrifice of Isaac. It was the sole subject of his contemplation, and disturbed his rest when lying in bed: it was his constant dream in every morning slumber. All of a sudden he rose up, and with folded hands, his eyes filled with tears, and suppressed sobbing, he implored God to inspire him too with the faith of Abraham.

Thus he struggled for several weeks; and at length believed himself fortified with the heroic courage which the sacrificing of his children required. For a considerable time previously he did not rise so joyfully and so happily as on the morning of this appointed day. His wife perceived the change, and rejoiced at it; he himself performed his shepherd's business with great exactitude and alacrity, and then returned to milk his own cattle.

He was the father of three sons, and, till then, one of the best of fathers; his children therefore loved him tenderly, and frequently followed him wherever he went. The youngest particularly, who was his greatest favourite, a boy three years of age, used to run after him when milking, requesting him to swing him on a gate. All these little circumstances took place, as usual, but after he thought that he had fulfilled the duties of the day,

Le repos de son âme, sa ferme confiance dans la grace divine avoient disparu. Mille fois il lisoit dans la sainte Ecriture le 22^e chapitre du 1^{er} livre de Moïse sur le sacrifice d'Isaac. C'étoit la seule pensée pendant toute la journée; et quand il étoit au lit il ne pouvoit dormir, sans y songer sans cesse: il se levoit en sursaut, et sautant de son lit, se prosternoit devant Dieu; s'implorant à mains jointes, et par de profonds soupirs, mais supprimés et versant des larmes, le priant de le fortifier aussi avec la foi d'Abraham.

De cette manière il balançoit quelques semaines; et à la fin il se crut doué avec le courage d'un héros qui exige le sacrifice de ses enfans. Depuis

Die Ruhe seiner Seele, seine feste Zuversicht auf göttliche Gnade war verschwunden. Tausendmal las er in der Bibel das 22te Kapitel des ersten Buch Mosis von der Aufopferung Isaaks. Sie war sein einziger Gedanke des Tags über, und wenn er schlaflos auf seinem Lager lag: sie war sein Traum in jedem Morgenschlummer; rasch fuhr er dann auf, und flebete mit gefalteten Händen, mit unterdrücktem Schluchzen und desto häufigern Thränen zu Gott; auch ihn mit dem Glauben Abrahams zu beaeligen.

So rang er ein paar Wochen lang: und endlich glaubte er sich mit dem Heldennusse gestärkt, den die Aufopferung seiner Kinder erfordere. Seit geraumer Zeit war er nicht freudiger und heiterer aufgestanden als an dem Morgen dieses dann festgesetzten Tages. Seine Gattin Merkte und freute sich dieser Aenderung: er selbst verrichtete seine Hirtenarbeit mit größter Genauigkeit, und kam dann beim, sein eigenes Vieh zu melken.

Er war Vater von drei Söhnen, und bisher immer der beste Vater gewesen. Seine Kinder liebten ihn daher zärtlich, und folgten ihm fleißig nach, wo er gieng und stand. Vorzüglich pflegte der Kleinste, sein Augapfel, ein Knabe von drei Jahren, ihm beim Melken nachzulaufen, mit der Bitte: ihn hin und her zu schaukeln. Alle diese Kleinigkeiten geschahen auch heute; dann aber, als er alle Pflichten dieses Tages erfüllt zu haben glaubte,

long-tems il ne s'étoit pas levé si réjoui et serin que le matin de ce jour fatal. Son épouse s'en apperçut, et se réjouit de ce changement: quant à lui, il suivait son occupation de Berger avec beaucoup d'exactitude, et retournait chez lui pour traire son propre bétail.

Il avoit trois fils, et jusqu'alors il étoit le meilleur père du monde, et conséquemment tendrement chéri par ses enfans, qui le suivoient par-tout où il alloit. Principalement le plus jeune, son favori, un garçon de trois ans, étoit toujours accoutumé de le suivre lorsqu'il alloit traire son troupeau, en le priant de le balancer sur une porte. De toutes ces bagatelles il a pris soin aussi le même jour. Alors, après avoir rempli tous les devoirs du jour:

he sent his wife from home, under some pretext, called his three sons, and locked himself up with them in his own room ; which he had scarcely done, when he seized a hatchet, and cleaved the head of the eldest ; the second, who uttered a dreadful cry, suffered the same fate ; but the youngest, who trembling fell at his feet, and with tears in his eyes, begged of him not to kill him too, shook for some minutes his resolution. He was his darling ! his youngest ! his last ! Two sacrifices he had already, according to his ideas, offered up to God ! and the poor little one begged for mercy in so pitiful a manner (as he afterwards confessed) that it penetrated to the inmost recess of his heart. He fervently prayed to God, to strengthen him for the third sacrifice, and the instrument of death fell from his hands. But the idea of how great a sacrifice it would be to offer up to God his last and dearest child, inspired him with courage to overcome the feelings of a father, and the weakness of human nature ; his darling fell to the ground, his head being crushed to atoms. With solemn composure he took the three bodies from the floor, and laid them upon the bed, after which he placed a coverlid over them.

il envoya sous quelque prétexte sa femme dehors ; après quoi il appela ses trois fils, et se renferma avec eux dans sa chambre. A peine l'eut-il fait, qu'il saisit une hâche, et fendit en deux la tête de l'aîné de ses fils ; le second, qui commençoit à faire des cris épouvantables, rencontra le même destin ; mais le cadet, qui embrassoit tendrement ses genoux, le suppliant les larmes aux yeux, de ne le tuer pas, fit chanceler pendant quelques minutes sa résolution. C'étoit son favori ! son dernier ! il avoit déjà offert à Dieu deux sacrifices,

tsfernt 'er unter irgend einem Vorwand seine Frau; rief seine drey Söhne zu sich, und verschloß sich mit ihnen in der Stube. Kaum hatte er dies gethan, als er eine Axt ergrieff, und damit dem Ältesten seiner Söhne den Kopferspaltete; dem zweiten, der erbärmlich zu schreien anfang, wiederfuhr sofort ein gleiches; aber der jüngste, der ängstlich seine Füße umschlang, mit Thränen ihn nicht auch zu tödten bat, erschütterte auf einige Minuten seinen festen Entschlus. Es war sein Liebling! sein jüngster! sein Letzter! Zwei Opfer hatte er, seinem Bedünken nach, Gott schon gebracht! Der arme Kleine bat so innig! Alles dies, gestand er nachmals oft—bewegte das Innerste seines Herzens. Er betete aufs flehendlichsie zu Gott, ihn mit Kräften auszurüsten; und das Werkzeug des Tödtens entsank aus seiner Hand. Aber der Gedanke: was Opfer er dann eigentlich Gott brächte, wenn er nicht auch sein Letstes und sein Liebstes ihm opfern wolle, gab ihm endlich Muth genug, Vaterherz und Menschenschwäche zu überwinden, und sein Liebling, sank mit zerschmettertem Haupte zu Boden. Ganz gelassen hob er nun alle drei Leichen von der Erd' empor, trug sie auf sein Bette, und zog die Dekke über solche.

selon son idée. Le pauvre petit le prioit si tendrement! (ce qu'il a confessé après) qu'il toucha sensiblement son cœur. Il imploroit Dieu fortement de lui donner assez de force pour faire le troisième sacrifice, et l'instrument de mort tomba de sa main. Mais l'idée du grand sacrifice qu'il alloit faire à Dieu, en lui donnant aussi le dernier et le plus cher de ses enfans, lui fournit assez de courage pour vaincre la sensibilité d'un père et la foiblesse humaine, et son favori tomba à terre la tête écrasée en morceaux. Tout tranquillement il lève les trois corps de ces enfans, et les met sur son lit, après quoi il les couvre.

The cries of the unhappy children had by this time reached the ears of their mother, who was alarmed to find the door locked ; but she demanded admittance so impetuously, that at length it was opened. At this instant these distressing words reached her ears, " Ah ! remain without, good mother ! there is wretchedness enough within ! " Struck with horror at the sight of the blood, and overpowered with agony when she uncovered the bed where her lifeless children lay, thought can scarcely conceive, much less can words describe the situation of that unfortunate mother ; she stood a long time speechless. The composure of the father, on the contrary, remained unshaken. He wept over the corpses of his children, but maintained that it was meritorious to sacrifice them. He willingly permitted himself to be conducted to prison, where he still preserved his fortitude.

To the honour and credit of his Judges, they did not vote for the punishment of death, but that he should be imprisoned during life in the *House of Correction*. King Frederick, however, when he was about to sign the warrant, erased those words, substituting in their place that of *Bedlam*.

Les cris de ces infortunés parvenaient jusqu'à leur mère, qui étoit épouvantée en trouvant la porte fermée ; mais elle pressa si impétueusement qu'on la lui ouvrit, quand elle entendoit prononcer ces tristes paroles : " Hélas ! demeurez dehors, bonne mère ! il y a déjà assez de misère en dedans ! " On ne peut guères se figurer, ni encore moins exprimer quelle fut son horreur et son agonie, en voyant le sang dans la chambre, et sur-tout lorsqu'elle tira le rideau qui couvroit les cadavres de ses enfans : elle resta long-tems sans pouvoir même prononcer une seule parole. La tranquillité du père, au contraire, resta inébran-

Allein das Geschrei der Unglücklichen war bis zur Mutter gedrungen; sie lief erschrocken herzu, und verlangte, da sie die Stubenthüre verschlossen fand, so ungestüm bereingelassen zu werden, dass er ihr endlich, obschon mit den Worten: "Ach bleib draussen Mutter! es ist des Elends bereits genug drinnen!" aufmachte. Ihr Entsetzen beim Anblick des Blutes in der Stube, ihr noch grösseres bei Wegreissung der Dekke, äusseren Gedanken nur mühsam, Worte unmöglich fassen. Seine Ruhe hingegen blieb unerschüttert. Er weinte über ihre Leichname; aber er blieb dabei: es sey verdienstlich, sie geopfert zu haben; liess sich willig ins Gefängniss führen, und behauptete auch dort seine Gelassenheit.

Was seinen Richtern Ehre macht, ist: dass sie nicht auf Todesstrafe, sondern auf lebenslängliches Zuchthaus stimmten; und König Friedrich, als er dies Urtheil unterschreiben sollte, strich auch dies Wort aus und setzte dafür: Tollhaus!

lable. Il pleuroit aussi sur le corps de ses fils; mais il maintenoit que c'étoit à méritoire de les avoir sacrifiés. Il se laissa mener très-volontiers en prison, et y conserva aussi sa tranquillité.

Ce qui fit honneur à ses Juges, c'est qu'ils ne le condamnèrent point à la mort, mais seulement à la prison de correction pour le reste de sa vie. Cependant le Roi Frédéric, quand on lui présenta ce jugement à signer, l'effaça aussitôt, et y substitua: *la maison des Lunatiques.*

13. THE WIDOW OF ZEHRA.

BACHIR CADI of ZEHRA.—A weeping Woman, leading an Ass.

CADI. What ails you ? what afflicts you so much, my poor woman ?

WIDOW. Poor indeed, Sir ! This animal, this empty sack, and these clothes, are all that are now left me ; the Caliph has taken every thing else.

CADI. The Caliph ! In what did your fortune consist ?

WIDOW. In very little, but yet sufficient for me ! behold yonder farm ; it was the inheritance of my parents, and till now my own. O Alla ! that solitary corner encompassed all my happiness and misfortunes. There my husband and I were born ; we continued with each other from childhood ; loved each other from our youth, and married at the age of maturity. For these fifteen years I have lived there, his wife and companion ; on that spot he died, and in his last parting moments conjured me never to part with that piece of land, but make it produce a livelihood for our son, the only pledge of our mutual affection.

18. LA VEUVE DE ZEHRA.

BACHIR CADI de Zehra—Une Femme pleurante, qui mène un Ane.

CADI. Qu'avez-vous donc ? qu'est-ce qui vous afflige ainsi, ma pauvre femme ?

LA VEUVE. Vraiment je suis pauvre ! cet animal, ce sac vuide, et ces hardes, sont tout ce qui m'appartient à présent : le Calif a pris tout le reste.

CADI. Le Calif ! En quoi donc consistoit votre fortune ?

18. DIE WITWE ZU ZEHRA.

BACHIR KADI ZU ZEHRA.—Ein weinendes Weib, die einen Esel fñhrt.

KADI. *Was fehlt dir ? Was beweinst du so, armes Weib ?*

WITWE. *Ja wohl arm ! dieses Thier, dieser leere Sack, und diese Kleider sind das einzige, was mir übergeblieben ist ; All das andere hat der Kalif weggenommen.*

KADI. *Der Kalif ? Und worin bestand dein Vermögen ?*

WITWE. *In wenigem, doch genug für mich ! Sieh dort jenen Meierhof ; er war das Erbtheil meiner wirklichen und meiner Schwiegereltern ; war bis heute mein Eigenthum. O Alla ! mein ganzes zeitberiges Glück und Unglück schloßz dieser einsame Winkel in sich ein. Dort ward ich, dort ward mein Mann geboren ; kannten uns in unsrer Kindheit ; liebten uns in unsrer Jugend, eblichten uns in unserm männbaren Alter. Funfzehn Jahr hab' ich dort mit ihm als Gattin gelebt ; dort starb er, und gebot mir noch sterbend, nie dies Grundstück zu veräussern, und es wohl behalten auf unsern Sohn, das einzige Unterpfand unsrer Liebe zu bringen.*

LA VEUVE. En très-pçu, mais suffisant pour moi ! Voyez cette petite ferme ; c'étoit l'héritage de mes parens, et jusqu'à ce jour le mien. O Alla ! tout mon bonheur et mon malheur sont contenus dans cette place solitaire. Là mon mari et moi avons pris naissance ; dès l'enfance nous avons continué ensemble : dans notre jeunesse l'amour nous a unis dans notre âge mûr, et nous étions mariés. J'ai vécu quinze ans avec lui comme sa femme et sa compagne ; là il est mort, et en mourant m'a conjurée de ne jamais vendre cette terre, mais de la conserver soigneusement pour notre fils, le seul gage de nos amours.

CADI. But this son, where is he?

WIDOW. In the army, fighting for the same Caliph who has reduced both him and me to beggary.

CADI. But why did the Caliph take the land from you?

WIDOW. In order to build a country seat upon it.

CADI. A country seat! (aside). Gracious God! thou gavest him houses and land in abundance for his pleasures, and yet he takes from a poor widow her only dwelling-place, in order to add one more to his own! (loud) But he gave you something for it?

WIDOW. No. He offered me at first a small sum, which I refused, because I was determined not to sell the land; he therefore took by force, what he could not obtain by purchase.

CADI. Have you not represented your grievance to him?

WIDOW. I have. Oh! I have cried, implored, knelt to him—said all that grief and despair could dictate, and he has (pauses).

CADI. Did he not hear you?

WIDOW. No. He pushed me away (she weeps).

CADI. Mais ce fils, où est-il?

LA VEUVE. A l'armée, se battant pour le même Calife qui nous a rendus tous deux mendians.

CADI. Mais pourquoi donc le Calife a-t-il pris votre terre?

LA VEUVE. Pour y faire bâtir une maison de campagne.

CADI. Une maison de campagne! (ému, à part). Unique et bon Dieu! tu lui as donné des maisons et des terres en abondance pour ses plaisirs; et pas content, il arrache d'une pauvre veuve la seule habitation qu'elle a pour avoir une maison de plus! (à haute voix). Mais vous avez reçu quelque chose en dédommagement?

KADI. *Aber dieser Sohn, wo ist er?*

WITWE. *Beim Heere, begriffen im Kampf für eben den Kalifen, der jetzt mich und ihn zu Bettlern macht.*

KADI. *Aber warum nahm dir's der Kalife?*

WITWE. *Um ein Lusthaus drauf zu bauen.*

KADI. *Ein Lusthaus! (gerührt, bei Seite.) Einiger, gütiger Gott, gabst ihm der Lusthäuser und des Raumes zu solchen so viel, und er nimmt einem seiner Mitmenschen das einzige Wohnhaus, um ein Lusthaus mehr zu haben! (Laut) Aber es ward dir doch etwas dafür?*

WITWE. *Nichts. Er bot mir anfangs eine kleine Summe an, ich schlug sie aus, weil das Grundstück überhaupt mir nicht feil war; und er nahm mit Gewalt, was er nicht kaufen konnte.*

KADI. *Hast du denn aber deine Noth ihm nicht vorgestellt?*

WITWE. *Ob ichs babe? O, ich habe geweint, gefleht, gekniet—gesprochen was Schmerz und Verzweiflung nur sprechen können, und er hat mich (stokt.)*

KADI. *Nicht Erbört?*

WITWE. *Fortgestoszen. (Sie weint.)*

LA VEUVE. Rien du tout. Il m'a offert au commencement une petite somme; je l'ai refusée, parce que cette terre n'étoit pas à vendre; et il a pria par force, ce que je ne pouvois pas vendre.

KADI. Mais ne lui avez-vous pas représenté votre perte?

LA VEUVE. Je l'ai fait. Oh! j'ai pleuré, je l'ai imploré, je me suis jetée à ses genoux—j'ai dit tout ce que la peine et le désespoir peuvent inspirer: et il m'a (elle sanglote.)

KADI. Il ne vous a pas entendue?

LA VEUVE. Il m'a rejetée, (elle pleure).

CADI. (looking towards Heaven). Créateur of the world ! he is appointed by thee to govern, but does not imitate thy goodness ? Thou rejectest our unjust prayers only silently—but this man drives the unhappy being away, who addresses herself to his humanity, and only demands her just right ! Woman ! let me have this ass and sack for some moments, and follow me at a distance ; I have some weight with the Caliph, and will try what I can do. Where is he now ?

WIDOW. Upon that spot of ground which a little while ago I could call my own. But of what use can this animal and sack be to you ?

CADI. Leave that to me ; and do you follow.

CALIPH—CADI.

CADI. Most glorious Governor of the Believers ! I kiss the dust at thy feet.

CALIPH. Ha, Bashir ! art thou here, Bashir ? Welcome ! welcome ! It appears an age since I have seen you.

CADI. 'Tis an enviable lot for a slave, when his master feels his absence, and wishes for his return.

CADI (regardant le Ciel). Créateur ! il est vrai qu'il est nommé Gouverneur par vous, mais il n'est pas votre imitateur. Tu rejettes nos prières injustes seulement en silence ; mais il rejette celles de cette veuve qui lui demande ce que le droit et l'humanité ne peuvent refuser. Femme, laissez-moi votre âne et sac pour quelques momens, et suivez-moi de loin. Je vais voir ce que je peux faire ; j'ai quelque affaire d'importance chez le Calife. Où est-il à présent ?

LA VEUVE. Sur la même pièce de terre qui m'appartenait il n'y a pas longtemps. Mais à quel propos voulez-vous cet animal et ce sac ?

KADI. (*gen Himmel blickend.*) Unerschaffner, dein Stadthalter ist er zwar, aber nicht dein Nachfolger; du verwirfst unsre ungerechteste Bitten höchstens nur schweigend; er stößt die von sich, die um Recht und Menschlichkeit flehen. Weiß, überlass mir diesen Esel und diesen Sack auf wenige Augenblicke, und folge mir von weitem nach. Ich will versuchen, was ich ausrichten kann; ich gelt' etwas beim Kalifen. Wo ist er jetzt?

WITWE. Eben auf jenem Stückchen Land, das ich vor kurzem noch mein nennen konnte. Aber wozu soll dir dies Thier und dieser Sack?

KADI. Das Ueberlass mir nur, und komm!

KALIFE—KADI.

KADI. Glorwürdigster Beherrscher der Glaubigen, ich küsse den Staub deiner Füße.

KALIFE. Ha, du hier, Baschir? Willkommen! Willkommen! Mich dünkt, es sei zwanzig Jahr her, dasz ich dich nicht gesehen habe.

KADI. Ein neidenswertes Glück für einen Sklaven, wenn sein Herr ihn vermiszt und wünscht.

CADI. Laissez-moi tout cela, et suivez.

Le CALIFE et le CADI.

CADI. Très-honoré Gouverneur de ceux de la bonne foi, je viens baiser la poussière à vos pieds.

CALIFE. Hélas! te voilà, Bachir! Sois le bien-venu! très-bien venu! Il me semble qu'il y a un siècle depuis que je t'ai vu.

CADI. C'est un bonheur digne d'envie pour un esclave, quand son maître est sensible de son absence, et souhaite son retour!

CALIPH. That in truth I have! a man, such as thou art, I miss immediately. But what brings you here to-day?

CADI. The gentle complaint of a poor woman, the former possessor

CALIPH. Stop! I guess what follows, and do not wish to hear it. May her disobedience now suffer the punishment of her refusal! He who will not sell, must lose! What should I be if I could not rule over my subjects, both good and bad?

CADI. That you can indeed: you are uncontrouled master in this world. But dost thou forget that this poor woman implores thy mercy, and does not demand it as rigorous justice?

CALIPH. And yet the latter shall be her lot. It requires a rigorous example to deter others from similar practices. As she rejected my offer, I now also reject her prayer.

CADI. Not before you have heard what she has to say. It is not the restoration of her former estate she solicits, but a scanty memento of it; so little, that you cannot refuse it, and perhaps the breath might be spared which you and I bestow upon it.

CALIFE. Cela est vrai! je m'apperçois sur-le-champ de l'absence d'un homme comme toi. Qu'est-ce qui t'amène ici aujourd'hui?

CADI. La douce plainte d'une pauvre femme, qui auparavant possédoit.....

CALIFE. Arrête! Je m' imagine ce qui va suivre, et ce que je ne veux pas entendre. La désobéissante peut à présent souffrir le punition de son refus. Celui qui ne veut pas vendre, doit perdre! Qu'est-ce que ce seroit, si je n'avois pas le pouvoir de commander les biens et le sang de mes sujets?

KALIFE. *Das hab' ich! Einen Mann wie du bist, vermisse ich gleich. Was bringt dich heute hier?*

KADI. *Die linde Klage einer armen Frau, der ehemaligen Besizerin*

KALIFE. *Still! ich errathe nur was folgen soll, und was ich nicht hören mag. Trage die Ungehorsame jetzt die Strafe ihrer ersten Weigerung. Wer nicht verkaufen will, der verliere! Was wär' ich, wenn ich nicht über Gut und Blut meiner Untertanen zu gebieten hätte?*

KADI. *Das hast du allerdings, denn du bist ihr unbeschänkter Herr hienieden. Aber vergisst du das arme Weib um Gnad' und nicht um strenges Recht dich fleht?*

KALIFE. *Und doch soll nur das Letzte ihr werden. Es bedarf eines ernstlichen Beispiels um andre von ähnlichem Ungehorsam abzuschrecken. Verwarf sie mein erstes ansehnliches Gebot, so will ich jetzt auch ihre Bitte verwerfen.*

KADI. *Nur nicht ohne sie angehört zu haben. Was sie wünscht, warum sie fleht, das ist nicht Wiedererstattung ihrer ehemaligen Habe, ist nur ein geringes Andenken derselben; so gering, das wenn du es wüsstest, du vielleicht den Odem bedauertest, den du und ich deshalb verschwenden.*

CADI. *Cela est dans votre pouvoir, car vous êtes leur maître incontestable sur la terre. Mais oubliez-vous, que cette pauvre femme vous demande une grace, et non pas une justice rigoureuse?*

CALIFE. *Et néanmoins elle obtiendra la dernière. Il faut un exemple rigoureux pour prévenir les autres à faire des pratiques semblables. Comme elle a rejeté mon offre, je rejette à présent sa prière.*

CADI. *Mais non pas avant de l'avoir entendue. Ce qu'elle souhaite, et ce qu'elle implore, n'est pas la restitution de son bien; ce n'est qu'un petit memento de cela: si petit, que vous ne saurez le refuser, et vous regretterez peut-être l'haleine que nous perdrons.*

K

CALIPH. Well then, proceed. What does she want?

CADI. That you would permit her to fill this sack with some earth of her former ground.

CALIPH. A sack filled with earth? Is she mad—or art thou jesting?

CADI. Nothing more than a sack filled with earth.

CALIPH. Willingly, if it were ten; here lies a sufficient quantity of earth dug up (with a cheerful voice). Soon, very soon thou wilt not know this piece of land; for, behold! here I will erect a magnificent summer-house, which will overlook the whole plain; from this hill shall flow a cascade; upon another I will make a tower; and the bushes yonder I will make use of for a pleasant grove.

CADI (filling the sack). So, so!

CALIPH. Dost thou not think that all this will have a beautiful effect?

CADI. O certainly; we are already accustomed to your exquisite taste. The sack is now filled: I have still one other small request to make of you, most glorious Caliph; a trifle compared to the former.

CALIPH. Out with it then.

CADI. To assist me in lifting up this sack, to put it upon my ass.

CALIFE. Eh bien, parle! Qu'est-ce qu'elle veut?

CADI. Que vous vouliez lui permettre de remplir ce sac avec la terre qui lui appartenait autrefois.

CALIFE. Un sac de terre? Est-ce qu'elle est insensée? ou est-ce que tu rêves?

CADI. Rien de plus qu'un sac de terre.

CALIFE. De tout mon cœur, s'il y en a dix; voilà assez de terre (avec un ton plus élevé). Bientôt, tu ne connaîtra plus cette terre. Voilà!

KALIFE. *Nun, so sag ! Was will sie ?*

KADI. *Dass du mir vergöntest hier diesen Sack mit Erde von ihrem ehemaligen Grund und Boden anzufüllen.*

KALIFE. *Einen Sack mit Erde ? Schwärmt sie, oder schwärmst du ?*

KADI. *Nichts mehr als einen Sack mit Erde.*

KALIFE. *Hervorlich gern, und wenn es keine wären ; hier liegt der aufgeworfenen Erde genug. (mit munter werdendem Tone.) Bald, bald sollst du das ganze Fleckchen Land nicht kennen ; denn sieh ! hier will ich einen prächtigen Sommerpalast, der die ganze Ebene überschaut, anlegen : diesen Hügel zu einem Wasserfall, jenen zu einen Thurm, und das Gebüsch dort zu einem Lustwalde nützen.*

KADI. *(der indes seinen Sack füllt) So ! so !*

KALIFE. *Meinst du nicht, dass dies alles sich trefflich ausnehmen wird ?*

KADI. *O ganz gewiss ; wie man es von deinem auserlesenen Geschmack schon gewohnt ist. Nun, gefüllt wär' er also ! jetzt hätt' ich noch eine einzige Bitte an dich, glorreicher Kalife, eine Bitte, weit geringer, als meine erste.*

KALIFE. *Heraus dann damit !*

KADI. *Mir diesen Sack in die Höb' und auf mein Thier heben zu helfen.*

Je veux ici construire une magnifique maison d'été, qui surveillera toute la plaine ; je veux employer cette colline pour une cascade, l'autre pour une tour, et ces buissons à un bosquet de plaisir.

KADI (qui en même temps remplit son sac). Voilà ! voilà !

KALIFE. Ne croyez-vous pas que tout cela sera magnifique ?

KADI. Oui, certainement ; nous sommes déjà bien accoutumés à votre goût exquis. Eh bien, le sac est rempli ; mais j'ai encore une petite requête à vous faire, glorieux Kalife ; une bagatelle comparée à la première.

KALIFE. Parle donc.

KADI. C'est de m'aider à lever le sac, et de le mettre sur mon âne.

CALIPH. A singular request ! This will better suit my domestics. Call one of them.

CADI. Not so ; even of thyself I entreat this favour ; do not refuse it to me.

CALIPH. Fool ! it is too heavy for me.

CADI. Too heavy ? this single sack too heavy for thee ? What an immeasurably small part of the ground which thou hast seized is the earth of this sack, and yet it is much too heavy for thee ! Ah, Monarch ! and dost thou not tremble to appear that day, when thou wilt stand before our Supreme Ruler, and give an account of thy conduct ; and not only of this sack, but of these lands, together with all the palaces, water-falls, and towers, which thou art about to erect : and which, heavier than the mountain CAFF*, will overload thee, bedewed also with all the tears which have fallen from this unhappy woman, and will rest upon the accused.

CALIPH (seriously). This to me, Cadi !

* A mountain, which, according to the faith of the Mahometans, compasses the whole world.

CALIFE. Voilà une demande très-singulière ! Cela conviendra mieux à mes domestiques* Appeles-en un !

CADI. Non pas ; c'est de vous-même que je supplie cette grace, ne me refusez pas.

CALIFE. Fou ! il est trop pesant pour moi.

CADI. Trop pesant ? Ce seul sac trop pesant ? Quelle petite partie de la terre que tu as pillée, est la terre de ce sac, et elle est néanmoins trop pesante pour toi ? H ! las ! Monarque, ne trembles-tu pas de paroître dans ce jour, quand tu seras cité devant ton maître et le mien pour rendre un compte exact,

KALIFE. Eine sonderbare Zumuthung! dies wird sich besser für meine Diener schücken. Ruf einen davon!

KADI. Nicht doch; eben dich selbst sprech' ich um diese Huld an, schlag mir sie nicht ab.

KALIFE. Thor, er ist mir ja viel zu schwer.

KADI. Zu schwer? Schon dieser einzelne Sack dir zu schwer? Welch ein unermeslich kleiner Theil des Grundstücks, das du raubtest, macht die Erde dieses Sacks aus, und doch ist sie schon dir zu schwer? Ha, Monarch, und du erzitterst nicht vor jenem Tage, wo du vor deinem und unser aller Oberherrn stehn und Rechnung ablegen wirst; wo nicht etwa nur dieser Sack allein, wo diese Länderei, mit allen den Palästen, Wasserfällen und Thürmen, die du darauf anlegen willst, und o! was mehr als das Gebürge KAF* dich belasten wird—mit allen Thränen befeuchtet, die der Unglücklichen hier entfielen, auf dir Angeklagten liegen wird.

KALIFE. (ernst.) Mir dieses, Kadi!

* Ein Gebürge, das nach dem Glauben der Mahometaner, die ganze Welt in sich einschließt.

non-seulement de ce seul sac, mais de toutes ces terres, palais, cascades et tours que tu y veux construire, et ils seront plus pesants que la montagne CAF*, et te surchargeront arrosé des larmes qui sont tombé des yeux de cette femme infortunée, qui se reposeront sur l'accusé.

KALIFE. (sérieusement.) A moi tout cela, Cadi!

* Une montagne qui entoure, selon la foi des Mahométans, tout le monde.

CADI. I well know the hazard I run. One glance from thee, and my grey head will be separated from my body ; then the tears of the widow will not trickle down alone : my blood will also be spilt upon this spot of ground. Be it so ! Do what thou thinkest proper ! thou art the master of this world. Thy anger kills, and one word from thy lips can make thousands unhappy. But the time will come, when thou will be no more than one of these menials.

CALIPH. Than one of my menials !

CADI. Yet I am wrong. Pre-eminence will still be thine, but it will be the pre-eminence of punishment. Much injustice thou mayest practise on earth, but much thou must suffer hereafter. Well, Sovereign, build ; enjoy the land you have gained ; ornament it with palaces and wondrous works : I shall now conclude, wishing the punishment of guilt may hang over him who would not listen, and forgive me !

CALIPH (moved). Forgive thee ! To forgive the man who has saved me even more than an earthly existence ! Oh, no ! I will thank thee ! will thank thee not only with words, but with deeds. Call the poor Widow hither. From this hour all shall be restored to her again ; and to dry up those tears which she has shed, and which would, in time, have been visited on me, I will return her double-fold what she had lost. But thou must grant me one request.

CADI. Je sais bien ce que je risque. Un clin-d'œil de ta part suffit pour que ma vieille tête soit séparé de mon corps ; alors les larmes de la veuve ne couleront pas seules, mon sang aussi coulera sur cette terre. Eh bien, ainsi soit-il ! fais ce que tu juges à-propos ! Tu es maître dans ce monde : ta colère tue, et une parole de ta bouche peut faire mille malheureux. Mais le temps arrivera, quand tu ne seras plus qu'un serviteur des serviteurs.

CALIFE. Serviteur des serviteurs ?

CADI. Je me trompe : prééminence sera toujours à vous, mais ce sera la prééminence de la punition. Tu peux beaucoup pratiquer l'injustice ici-bas, mais tu souffriras désormais. Eh bien ! Souverain, construisez, jouissez de la

KADI. *Ich weiß, was ich wage. Ein Wink von dir, so fliegt mein alter weisser Kopf von meinem Rumpfe; so tropfen nicht der Witwe Thränen allein, so tropft auch mein Blut auf dieses Erdreich. Sey es! Thun, was dir gut dünkt! Hienieden bist du Herr. Dein Zorn tödtet, und ein Wort deines Mundes kann tausend elend machen. Aber einst, einst kommt die Zeit, wo du nicht mehr seyn wirst, als dieser Geringsten einer.*

KALIFE. *Als dieser Geringsten einer?*

KADI. *Doch! ich irre mich—Vorzug verbleibt dir immer, aber Vorzug einer Strafe. Viel konntest du hier rauben, und viel muszt du dort büßen. Woblan, Monarch, baue, geneussz deines Raubes, schmücke ihn zum Wunderwerk von deinen Palästen aus; ich habe geredet; Schuld über dem, der nicht hörte. Leb wohl, und vergieb mir.*

KALIFE. *(gerührt) Dir vergeben? dem vergeben, der mehr als ein irdisches Leben mir errettet? O nein, danken, danken, will ich dir! danken mit Wort und That. Ruf die Witwe her! Ihr geböre von Stund an diese Länderei wieder zu, und um die Thränen aufzutrocknen, die ihr, entfiele, und die einst mich drücken dürften, geb' ich ihr doppelt soviel von den angrenzenden Besitzungen. Aber auch du muszt mir eine Bitte gewähren.*

terre que vous avez pillée, ornez-la de palais et d'autres ouvrages merveilleux. Pour moi, je finirai en souhaitant la punition du crime sur la tête de celui qui ne voudroit pas m'écouter, et me pardonner.

CALIFE (ému). Te pardonner? Pardonner l'homme qui m'a sauvé même plus que la vie terrestre? O non, je te remercie! je veux te remercier avec des paroles et des faits. Qu'on appelle ici la Veuve. Je la rétablirai dès ce moment dans ses terres; et pour sécher les larmes qu'elle répand, et qui un jour me pourroient opprimer, je lui donnerai le double de tout ce qu'elle avoit perdu. Mais toi aussi tu m'accorderas une requête.

CADI. Sire, I am at your command !

CALIPH. My request is, that thou wilt never absent thyself from my court; always speak the truth, as thou hast done this day, and I will richly recompense thee. Alas ! we monarchs should always have about us a man and monitor, who might warn us against improper conduct ! be thou from henceforth my Mentor.

ANECDOTES.

.....

18. ANECDOTE OF THE EMPEROR JOSEPH II.

This Monarch, when on his travels having reached a post-house, before he was expected, found no horses ready. The post-master, who did not know him, begged him to wait. " I have," said he, " sent away all my horses, in order to bring all my relations and friends, who are to attend the christening of a son that my wife yesterday presented me." The Count Falkenstein (under this name the Emperor Joseph travelled) offered to stand godfather to the child. The post-master gave his consent. The ceremony commenced. The clergyman asked the godfather's name. " Joseph." " The family name ?" " How ! Joseph is sufficient." " But" " Well, Joseph the Second." " And the titles ?" " Roman Emperor."

CADI. Sire, commandez-moi.

CALIFE. De ne te jamais séparer de ma cour ; de me dire toujours la vérité, comme tu l'as dit aujourd'hui ; et pour cela, je te veux richement récompenser. Hélas, nous Princes devrions toujours avoir un homme et un précepteur autour de nous, pour nous avertir de nos fautes ! Soyez donc à l'avenir mon Mentor et mon conseiller.

18. ANECDOTE DE L'EMPEREUR JOSEPH II,

Ce Monarque, dans le cours de ses voyages, étant un jour arrivé à une poste où il devoit changer de chevaux, n'y en trouva point, parce qu'il arriva plus tôt qu'on ne l'y attendoit. Le maître de la poste, qui ne le connoissoit

KADI. *Mein Herr, gebiete!*

KALIFE. *Dich nie von meinem Hofe zu entfernen; stets Wahrheit zu sprechen, wie du heute sie sprachst. Dafür will ich dir reichlich lohnen. Ach, wir Fürsten sollten immer einen Mann und Lehrer um uns haben, der uns vor Fehlritten warnte! Sey du hinfort dieser mein Warner.*

ANEKDOTEN.

.....

19. ANEKDOTE VON KAISER JOSEPH DEM ZWEITEN.

Da dieser Monarch auf seinen Reisen auf einer Poststation angekommen war ebe man ihn erwartete, fand er keine Pferde. Der Postmeister, der ihn nicht kannte, bat ihn zu warten. Ich habe, sagte er, alle meine Pferde fortgeschickt, um meine Verwandten und Freunde zu holen, welche der Taufe eines Sohns, womit meine Frau gestern niederkam, beizubohnen sollen. Der Graf von Falkenstein (unter diesem Namen reiste damals der Kaiser Joseph) erbot sich das Kind aus der Taufe zu heben. Der Postmeister gab seine Einwilligung. Die Tauf-Handlung gieng vor sich. Der Pfarrer fragte nach dem Namen des Taufpaten—"Joseph." "Den Namen der Familie?" "Wie! Joseph ist genug." "Allein, Joseph der Zweite." "Und die Würden?" "Römischer Kaiser."

pas, le pria d'attendre. J'ai envoyé tous mes chevaux chercher mes parents et mes amis, qui doivent assister au baptême d'un fils dont ma femme accoucha hier. Le Comte de Falkenstein (c'étoit le nom sous lequel l'Empereur Joseph voyageoit alors) s'offrit de tenir l'enfant sur les fonts de baptême. Le maître de poste y consentit. La cérémonie se fit. Le curé demanda le nom du parrain. "Joseph." "Celui de sa famille?" Comment! Joseph est suffisant." "Mais Eh bien, Joseph Second." "Et les dignités?" "Empereur Romain."

The clergyman, and all who were present, turned pale and trembled, and the post-master fell at his feet. The Emperor made handsome presents to the family, and provided for his godson.

.....

20. ANECDOTES OF FREDERICK THE GREAT, KING OF PRUSSIA.

This King was exceedingly partial to children, and permitted the sons of the Crown Prince to have always easy access to him. One day, when he was deeply engaged in his study, the eldest of these Princes was playing with a shuttle-cock near him, and it fell on the King's writing-desk, who took it up, threw it to the child, and then continued writing. The little Prince resumed his sport, and the shuttle-cock fell again on the desk. The King, looking sternly, threw it back again. The young player promised that it should not happen again: for the third time, however, the shuttle-cock fell on the table, and on the very paper on which the King was writing. The King then took up the ball, and put it in his pocket.

Le curé et tous les assistans pâlirent, tremblèrent, et le maître de poste tomba à ses pieds. L'Empereur fit de grands présens à cette famille, et par la suite prit soin de son filleul.

19. ANECDOTES DE FRÉDÉRIC LE GRAND, ROI DE PRUSSE.

Ce Monarque aimoit beaucoup les enfans, et permettoit que les fils du Prince Royal entrassent chez lui à toute heure. Un jour, qu'il travailloit dans

Der Pfarrer und alle Anwesenden erblasen, zittern, und der Postmeister sinkt zu seinen Füßen. Der Kaiser hatte diese Familie reichlich beschenkt, und für seinen Patben gesorgt.

.....

20. ANEKDOTEN VON FREIDERICH DEM GROSZEN, KÖNIG VON PREUSSEN.

Dieser Monarch liebte sehr die Kinder, und erlaubte denselben die Söhne des Kronprinzen, stets Zutritt bei ihm hatten. Da er einst in seinem Kabinett arbeitete, spielte der älteste dieser Prinzen mit einem Federball um ihn herum. Der Ball fiel auf den Schreibtisch des Königs, welcher ihn nahm, dem Kinde warf, und fort schrieb. Der kleine Prinz setzte auch sein Spiel fort, und der Ball fiel nochmals auf den Schreibtisch. Der König warf ihn wieder weg, und sah den Prinzen ernsthaft an. Der kleine Spieler versprach, dass es nicht mehr geschehen sollte. Endlich fiel zum drittenmal der Ball auf den Tisch, und sogar auf das Papier worauf der König schrieb. Hierauf nahm Friedrich den Ball, und steckte ihn in seine Tasche.

son cabinet, l'aîné de ces Princes jouant au volant autour de lui, le volant tomba sur le bureau du Roi, qui le prit, le jeta à l'enfant, et continua à écrire. Le petit Prince continua son jeu, et le volant tomba encore sur le bureau du Roi. Le Monarque le rejeta, et regarda le Prince d'un air sévère. Le petit joueur promit que cela n'arriveroit plus. Enfin, le volant tomba une troisième fois sur la table, et même sur le papier sur lequel le Roi écrivoit. Alors Frédéric prit le volant, et le mit dans sa poche.

The little Prince asked pardon, and begged very humbly for his play-thing. The King refused to give it him. He redoubled his entreaties, but met with no attention. At last growing tired of soliciting, he proudly approached the King, and standing with his arms a-kimbo, said with a threatening countenance ; " I ask your Majesty, whether you will give me back my shuttle-cock or not ? " The King began to laugh, took the shuttle-cock out of his pocket and gave it him, saying ; Thou art a brave fellow ; they will never take Silesia * from thee."

Frederick one day rang the bell, and nobody came. He opened the door of his anti-chamber, and found his Page fast asleep in an arm-chair. He proceeded towards him, and was just on the point of awaking him, when he observed a letter which was hanging out of his pocket. Wishing to know what it contained, he drew it out, and read it. It was a letter from the mother of the Page, in which she thanked him for having transmitted to her a part of his salary, in order to support her in her misery, and assured him that God would bless him for it.

* Silesia, a very fertile province in Germany, and the most productive of all the Prussian dominions, which formerly belonged to the Emperor: Frederick the Great took possession of it at the end of the seven years war; and the whole remains still in the hands of Prussia,

Le petit Prince demanda humblement pardon, et pria qu'on lui rendît son volant. Le Roi le refusa. Il redoubla ses prières, mais on ne l'écouta pas. Enfin, las de prier, il s'avança hardiment vers le Roi, mit ses deux poings sur ses côtés, et parlant d'un air menaçant. " Je demande à votre Majesté, si elle veut me rendre mon volant, oui ou non ? " Le Roi se mit à rire, tira le volant de sa poche, et le lui rendit, disant : " Tu es un brave garçon ; ils ne te reprendront pas aisément la Silésie *."

* La Silésie est une province d'Allemagne très-fertile et la plus productive de tous les états du Roi de Prusse ; elle appartenait autrefois à l'Empereur, et Frédéric le Grand s'en empara pendant la guerre de sept ans, et l'a conservée jusqu'à ce jour.

*Der kleine Prinz bat demüthig um Vergebung und um seinen Federball. Der König schlug es ihm ab. Er verdoppelte sein Bitten, allein man gab ihnen kein Gehör. Endlich des Bittens überdrüssig, nahte er sich stolz dem Könige, stemmte die Aermte in die Seite und fragte mit drohender Mine: "Ich fragte Sie, Ibro Majestät, wollen Sie mir meinen Ball wieder geben oder nicht?" Der König fing an zu lachen, zog den Ball aus seiner Tasche, und gab ihn ihm wieder indem er sagte: "Du bist ein braver Junge, dir werden sie Schlesien nicht wieder nehmen *."*

Friedrich klingelte eines Tags, und niemand kam. Er öffnete die Thür seines Vorzimmers, und fand seinen Edelknaben auf einem Lehnstuhl eingeschlafen. Er gieng auf ihn zu, und wollte ihn eben aufwecken, als er einen Brief bemerkte, der aus seiner Tasche bieng. Er wollte gerne wissen was er enthielte, zog ihn heraus und las. Es war ein Brief von der Mutter des Edelknaben, welche ihm dankte, dass er ihr einen Theil von seinem Gehalte übersandt hätte, um sie in ihrem Elend zu unterstützen, und dass ihn Gott dafür segnen würde.

* Schlesien, eine fruchtbare Provinz in Deutschland, und die einträglichste von allen Preussischen Besitzungen, gehörte vormals dem Kaiser; allein König Friederich der Grosse nahm sie in Besitz nach geendigtem siebenjährigen Krieg; und ist noch jetzt in Preussischen Händen.

Frédéric sonna un jour, et personne ne vint. Il ouvrit la porte de son anti-chambre, et trouva son Page endormi dans un fauteuil. Il s'avança vers lui, et alloit le réveiller, lorsqu'il aperçut le bout d'une lettre qui sortoit de sa poche. Il fut curieux de savoir ce qu'elle contenoit; il la tira, et la lut. C'étoit une lettre de la mère du Page, qui le remercioit de ce qu'il lui avoit envoyé une partie de ses gages, pour la soulager dans sa misère, et l'assurant que Dieu le béniroit.

After the King had perused this letter, he returned softly into his apartment, took a rouleau of ducats, and put it together with the letter, into the pocket of the Page. When he returned to his room, he rang so hard that the Page awoke and entered. "You have slept sound," said the King to him. The Page was about to apologize; but in his embarrassment he put his hand accidentally in his pocket, and felt with surprise the rouleau of ducats. He drew it out, turned pale, whilst staring at the King, shed a torrent of tears, and could not utter a single word. "What's the matter with you?" said the King. "Alas! your Majesty," replied the Page, throwing himself upon his knees before him, "some person has formed a design to ruin me; I know nothing of this money which I have found in my pocket." "Friend," said Frederick, "God often sends us in our sleep what is good for us. Send this in my name to your mother, and assure her that I will provide for you both."

One day Frederick observed from his window a great number of people reading a bill which was stuck up. "Go, and see what it is," said he to one of his Pages. They informed him that it was a libel against his person. "It is too high," said the King to the Page; "take it down, and fix it lower, that people may read it more conveniently."

Le Roi, après avoir lu cette lettre, rentra doucement dans son appartement, prit un rouleau de ducats, et le glissa avec la lettre dans la poche du Page. Rentrant dans sa chambre, il sonna si fort que le Page se réveilla et entra. "Tu as bien dormi," lui dit le Roi. Le Page voulut s'excuser. Dans son embarras il mit sa main par hasard dans sa poche, et sentit avec étonnement le rouleau de ducats. Il le tira, pâlit, et regarda le Roi en versant un torrent de larmes, et sans pouvoir prononcer un seul mot. "Qu'as-tu?" lui demanda le Roi. "Ah! Sire!" reprit le Page, en se jetant à ses pieds, "on veut me perdre; je ne sais ce que c'est que cet argent que je trouve dans ma

Nachdem der König diesen Brief gelesen hatte, gieng er kiese in sein Zimmer zurück, nahm eine Rolle Dukaten, und steckte sie mit dem Briefe in die Tasche des Edelknaben. Als er wieder in sein Zimmer getreten war, klingelte er so stark, dass der Edelknabe erwachte und herein kam. "Du bist gut geschlafen," sagte der König zu ihm. Der Edelknabe wollte sich entschuldigen. In seiner Verwirrung griff er von ungefehr in die Tasche, und fühlte mit Erstaunen die Rolle Dukaten. Er zog sie heraus, erblaszte und sah den König an, indem er häßliche Thränen vergoss und kein einziges Wort hervorbringen konnte. "Was ist Dir?" fragte ihn der König. "Ach, Ihre Majestät," erwiderte der Edelknabe, indem er vor ihm auf die Knie fiel, "man will mich unglücklich machen; Ich weis von diesem Gelde nichts das ich in meiner Tasche finde." "Mein Freund," sagte Friedrich, "Gott schickt uns oft das Gutte in Schlaf. Schicke das in meinem Namen deiner Mutter, und versichere sie, dass ich für sie und dich sorgen werde."

Einmal sah Friedrich aus seinem Fenster eine Menge Leute einen angeklebten Zettel lesen. "Gehe hin, siehe was es ist," sagte er zu einem seiner Edelknaben. Man sagte ihm, es wäre eine Schmähschrift gegen seine Person. "Sie ist zu hoch," sagte er zu seinem Edelknaben, "mache sie ab, und hänge sie besser herunter, damit sie solche bequemer lesen können."

poche." "Mon ami," dit Frédéric, "le bon Dieu nous envoie souvent du bien en dormant. Envoie cela de ma part à ta mère, et assure-la que je prendrai soin d'elle et de toi."

Un jour Frédéric voyant, de sa fenêtre, beaucoup de personnes qui lisoient une affiche, fit venir un de ses Pages: "Va voir ce que c'est," lui dit-il. On lui dit que c'étoit un écrit satyrique contre sa Majesté. "Il est trop haut," dit-il à son Page: "va le détacher, et le mets plus bas, afin qu'on le lise plus aisément."

A Corporal of the Life-guards who was very vain, but possessed of much valour, wore a watch chain to which was affixed a musket ball, because he was unable to buy a watch. When the King was made acquainted with it, he was desirous of making merry with the Corporal, and said to him : " Why, Corporal ! you must be a good economist, since you have been able to purchase a watch ; my watch is at five ; but tell me now, what's the hour by yours ? " The Corporal, who perceived the intention of the King, took his leaden ball from his fob immediately, and replied ; " Please your Majesty, my watch shews neither five nor six ; but it reminds me, as often as I look at it, that I must die for your Majesty. " " Here, friend," said the King, approaching him, and presenting his watch, beset with brilliants, " take this, that you may also see the hour in which you must die for me. "

A reduced officer, who, as Lieutenant-Colonel in the seven years war, had behaved very gallantly, went every day to the King's antichamber, to solicit a pension. The King often said to him ; " Have patience, I cannot yet do any thing to serve you. " The Officer, however, continued his importunities ; and wherever he could find the King, he troubled him with his petitions. Frederick, tired of being thus plagued, forbade his admission, if he should come again. During that time there appeared a violent libel against the King. Frederick, contrary to his general custom,

Un Caporal des Gardes du Corps, qui avoit beaucoup de vanité, mais aussi beaucoup de bravoure, portoit une chaîne de montre à laquelle étoit attaché une balle de mousquet, faute de pouvoir acheter une montre. Lorsque le Roi l'eut appris, il voulut un jour le plaisanter, et lui dit : " A propos, Caporal ! il faut que vous soyez un bon économiste pour avoir pu acheter une montre : il est cinq heures à la mienne ; dites-moi un peu, quelle heure il est à la votre. " Le Caporal, qui devina l'intention du Roi, tira aussitôt sa balle de son gousset, en disant : " Votre Majesté, ma montre ne marque ni cinq heures ni six ; mais elle m'avertit, toutes les fois que je la regarde, à connaître, qu'il me faut mourir pour votre Majesté. " " Tenez, mon ami," lui dit le Roi tout attendri, " prenez celle-ci, afin que vous puissiez aussi voir

Ein Korporal von der Leibwache, welcher sehr eitel war, aber auch viele Tapferkeit besaß, trug eine Uhrkette, woran eine Musketenkugel befestigt war, weil er sich keine Uhr kaufen konnte. Da es der König vernommen hatte, wollte er ihn einmal damit aufziehen, und sagte zu ihm, "A propos, Korporal! ihr müßt gut wirtschaften, weil ihr euch habt eine Uhr kaufen können: meine Uhr steht auf fünf; sagt mir einmal, wie viel Uhr ist es auf der euren?" Der Korporal, welcher die Absicht des Königs errieth, zog sogleich seine Bleikugel aus seinem Ubrsak, und sagte: "Ibro Majestät, meine Uhr zeigt weder fünf noch sechs; allein sie giebt mir, so oft ich sie ansehe, zu erkennen, daß ich für Eure Majestät sterben muß." "Da, mein Freund," sagte gerührt zu ihm der König, "nehmet diese da, damit ihr auch die Stunde sehen könnt in der ihr für mich sterben werdet;" und gab ihm seine mit Brillanten besetzte Uhr.

Ein abgedankter Offizier, der als Obristlieutenant im siebenjährigen Krieg tapfer gedient hatte, begab sich alle Tage in das Vorzimmer des Königs, um ihn um einen Gnadengehalt zu bitten. Der König hatte ihm oft gesagt: "Haben Sie Geduld, ich kann noch nichts für Sie thun." Der Offizier lies nicht nach, und überall wo er den König fand, bestürmte er ihn mit seinen Bitten. Friederich, seines Plagens müde, verbot ihn hereinzulassen, wenn er wieder käme. Während dieser Zeit erschien eine bestige Schmähchrift gegen den König. Friedrich versprach, gegen seine Gewohnheit,

Pheure à laquelle il vous faut mourir pour moi;" il lui donna aussitôt sa montre garnie de brillans.

Un officier réformé, qui avoit servi avec distinction en qualité de Lieutenant-Colonel, pendant la guerre de sept ans, se rendoit tous les jours dans l'antichambre du Roi, pour lui demander une pension. Le Roi lui avoit souvent dit: "Ayez patience, je ne puis rien faire à présent pour vous." L'Officier ne se rebuta point, et par tout où il trouvoit l'occasion de voir le Roi, il l'assiégeoit de ses demandes. Frédéric, lassé de ses importunités, défendit qu'on le laissât entrer, lorsqu'il reviendrait. Sur ces entrefaites parut une satire violente contre le Roi. Frédéric promit, contre son ordinaire,

tom, promised one hundred louis d'ors to any one who would make known the author. The next day, the Lieutenant-Colonel went to the King's palace: he was refused admittance; but he persisted, saying that he had something of importance to report to his Majesty: and after being announced, he was introduced. "Have I not told you," said Frederick to him, when he saw him, "that I could not at present do any thing for you?" "I do not ask for any thing," replied the Officer. "But your Majesty has promised one hundred louis d'or reward to him who should discover the author of the new libel which has appeared against you. I am the author of it. Punish the guilty, but at the same time pay also the hundred louis d'or to my wife, that she may be enabled to give her unhappy children bread." "The deuce!" said the King, "you shall go to Spandau*!" "Sire, I am ready to submit to all the commands which your Majesty may think proper; but the hundred louis d'or" "In an hour's time your wife shall have them, wait a moment." The King sat down at a table, wrote a letter, and gave it to the Officer, saying;

* Spandau is a very strong fortress, to which most of the State Criminals are exiled, some for life, and others for a certain number of years.

cent louis d'or à celui qui lui en indiqueroit l'auteur. Le lendemain le Lieutenant-Colonel se présenta au palais du Roi; on ne manqua pas de lui en refuser l'entrée: il insista, et dit qu'il avoit quelque chose d'important à communiquer à Sa Majesté. On l'introduit; il entre. "Ne vous ai-je pas déjà dit," lui cria le Roi, lorsqu'il l'aperçut, "que je ne puis rien faire à présent pour vous?" "Je ne demande rien," repartit l'Officier. Mais Sa Majesté a promis cent louis d'or à celui qui découvroit l'auteur d'une nouvelle brochure: c'est moi qui en suis l'auteur. Punissez le coupable; mais payez

demjenigen bundert Louis d'or der den Verfasser anzeigen würde. Den andern Tag begab sich der Obristlieutenant nach dem königlichen Palast: man will ihn nicht hinein lassen, er besteht darauf, und sagt, dass er etwas wichtiges Ibro Majestät zu binterbringen hätte. Man meldet ihn an, er geht hinein. „Habe ich Ihnen nicht schon gesagt,“ rief ihm Friedrich zu, da er ihn sah, „dass ich anjexzo nichts für Sie thun kann?“ „Ich begebte nichts,“ antwortete der Offizier. „Allein Ibro Majestät haben demjenigen bundert Louis d'or versprochen der den Verfasser der neuen Broschür, die man gegen Sie gemacht hätte, entdecken würde. Ich bin dieser Verfasser. Strafen Sie den Schuldigen; allein zahlen Sie auch die bundert Louis d'or meiner Frau, damit sie ihren unglücklichen Kindern Brod geben kann.“ „Der Teufel stopfe dir das Maul!“ sagte der König; „du gehst nach Spandau*.“ „Sire, ich unterwerfe mich allen Befehlen, die Eure Majestät über mich ergeben lassen; allein die bundert Louis d'or.“ „Ineiner Stunde soll sie eure Frau haben. Wartet einen Augenblick.“ Der König setzt sich an einen Tisch, schrieb einen Brief, giebt ihn dem Offizier indem er sagte:—

* Spandau ist eine sehr starke Festung, nach welcher die meisten Staatsgefangene verwiesen werden; einige für Zeit ihres Lebens, andere für bestimmte Jahre.

en même temps les cent louis d'or à ma femme, afin qu'elle puisse donner du pain à ses malheureux enfans.“ „Que le diantre vous confonde!“ ajouta le Roi; „allez sur-le-champ à Spandau*.“ „Sire, je me sou mets à tout ce que votre Majesté voudra ordonner de moi; mais les cent louis d'or.“ —“ Dans une heure votre femme les aura. Attendez un moment.“ Le Roi se mit à une table, écrivit une lettre, la donna à l'Officier, en lui disant :

* Spandau est une forteresse très-considérable où la plupart des criminels d'état sont renfermés, quelques-uns pour toute leur vie, et d'autres pour un certain nombre d'années.

déliver this letter to the Commandant of Spandau, and say to him, that he must not open it before dinner is over. He then ordered the Officer to be conducted to Spandau. When he arrived there, he delivered the letter, and informed the Commandant of the King's orders. They dined together, and the poor Officer was almost frightened to death. At length the letter was opened, and the commandant read : " The bearer of this letter is appointed Commandant of the fortress of Spandau. His wife and children will arrive there with one hundred louis d'ors, in the course of a few hours. The old Commandant of Spandau will retire to Potsdam, where a better appointment is reserved for him."

Think what must have been the astonishment of these two men !

Towards the end of his life it sometimes happened that he slept longer than he intended, which made him very angry ; and he commanded his chamberlains to wake him at four o'clock, and even to force him to get up, whatever objection he might make. When one of his servants came one morning to his bed-chamber, to execute this order, the King said to him ; " Let me sleep a little, for I am greatly fatigued." " Your Majesty ordered me to come to you at four o'clock, and you must rise."

" Vous donnerez cette lettre au Commandant de Spandau, et vous lui direz, que je lui défends de l'ouvrir avant dîner." L'Officier étant arrivé à Spandau, présenta au Commandant la lettre dont il étoit chargé, et qui contenoit les ordres du Roi. On dîna ; le pauvre Officier étoit dans des transes mortelles. Enfin on ouvre la lettre, et on y lit : " Le porteur de cette lettre est nommé Commandant de la forteresse de Spandau ; sa femme et ses enfans s'y rendront en peu d'heures avec cent louis d'or. L'ancien Commandant de Spandau se rendra à Potsdam, où on lui a destiné une meilleure place."

“ Sie geben diesen Brief dem Kommandanten von Spandau, und sagen ihm, das wer ihn vor dem Mittagessen nicht eröffnen dürfte.” Hierauf lieser den Offizier nach Spandau abführen. Als er da angekommen war, überreichte er dem Kommandanten seinen Brief, und sagte ihm den Befehl des Königs. Man peiste zu Mittag, der arme Offizier war in tausend Aengsten. Endlich öffnete man den Brief, und las: “ Der Ueberbringer dieses Briefs wird zum Kommandanten der Festung Spandau ernannt. Seine Frau und Kinder sollen sich, mit hundert Louis d'or, in einigen Stunden dahin begeben. Der alte Kommandant von Spandau soll sich nach Potsdam verfügen, allwo man einem bessern Platz für ihn bestimmt hat.”

Man denke sich das Erstaunen dieser beiden Männer!

Gegen das Ende seines Lebens, geschah es manchmal das er länger schlief als er sich vorgenommen hatte; das ärgerte ihn außerordentlich, und er befahl seinen Kammerdienern ihn um vier Uhr zu wecken, und ihn sogar zum Aufstehen zu zwingen, er wügte auch sagen was er wollte. Da einer seiner Diener eines Morgens in sein Zimmer getreten war, um diesem Befehl nachzukommen, sagte der König zu ihm: “ laß” mich noch ein wenig schlafen; ich bin so müde.” “ Eure Majestät haben mir befohlen um vier Uhr zu kommen; und Sie müssen aufstehen.”

Qu'on juge de la surprise de ces deux hommes!

Ger lä fin de sa vie, il lui arrivoit quelque fois de dormir plus longtemps qu'il ne se proposoit, ce qui le fâchoit extrêmement, et il ordonnoit à ses valets de chambre de le réveiller à quatre heures, et même de le forcer à se lever, quelque chose qu'il pût leur dire. Un de ses domestiques étant entré un matin dans sa chambre pour exécuter cet ordre, le Roi lui dit: “ Laissez-moi dormir encore un peu, je suis si las.” “ Votre Majesté m'a ordonné de venir à quatre heures, et il faut vous lever.”

"Only a quarter of an hour, I tell you." "Not one minute, for it has just struck four, and you must positively get up." "Well," said the King as he was rising, "thou art a brave fellow ; it is thus I like that a man should do his duty."

After the battle of Rosbach, Frederick saw a French grenadier singly defending himself against several hussars, and who was determined not to surrender on any account. "Dost thou think thyself invincible?" said the King to him ; after he had ordered him to be set at liberty. "Yes, Sir," replied the Frenchman, "if you were my general !"

As Frederick was leaning against one of the pillars which supported the front of a house situated at the extremity of a village, from which he had just before driven away the Austrians, and with his spy-glass was contemplating the surrounding country, a cannon-ball removed his support. The King, quite unconcerned, leant with great composure against another pillar, and continued his observations, although it was represented to him that he was exposed to the fire of a battery. When, however, a second ball had struck his other support, he immediately exclaimed, as he withdrew : "Oh ! if this is their meaning ! it is rather too rough."

"Seulement un quart d'heure, je vous en prie." "Pas une minute, Sire ; quatre heures viennent de sonner et il faut absolument vous lever." "Eh bien," dit le Roi en se levant, "tu es un brave garçon ; voilà comme j'aime qu'on fasse son devoir."

Après la bataille de Rosbach, Frédéric vit un grenadier François qui, seul, se défendoit contre plusieurs hussards, et ne vouloit pas absolument se rendre. "Te crois-tu donc invincible ?" lui demanda le Roi, après avoir ordonné de le laisser libre. "Oui, Sire," répliqua le François, "si vous étiez mon général !"

“Nur noch eine viertel Stunde, sage ich dir.” “Keine Minute, Sire, es hat so eben vier geschlagen, und Sie, müssen schlechterdings aufstehen.” “Gut,” sagte der König indem er aufstund, “du bist ein braver Burse; so habe ich es gerne dasz man seine Schuldigkeit thue.”

Nach der Schlacht bei Rosbach sah Friedrich einen französischen Grenadier, der allein sich gegen mehrere Husaren vertheidigte, und sich durchaus nicht ergeben wollte. “Hälst du dich denn für unüberwindlich?” fragte ihn der König, nachdem er befohlen hatte ihn frei zu lassen. “Ja, Sire,” erwiderte der Franzosze, “wenn Sie mein General wären.”

Als Friedrich einst sich an einen der Pfeiler gelehnt hatte, welche das Vordach eines Hauses unterstützten das am Ende eines Dorfs lag, woraus er so eben die Oestreicher vertrieben hatte, und mit seinem Fernglase die umliegende Gegend betrachtete, riss eine Kanonenkugel seine Stütze weg. Der König, ohne unruhig zu werden, lehnte sich gegen einen andern Pfeiler, und setzte seine Beobachtungen fort, obgleich jemand ihm vorstellte, dasz er dem Feuer einer Batterie ausgesetzt wäre. Als indessen eine zweite Kugel seine neue Stütze getroffen hatte, rief er, indem er sich zurück zog, ungeduldig aus: “O! wenn es so gemeint ist! das ist auch gar zu grob.”

Frédéric s'étant appuyé contre un pilier, qui soutenoit le devant d'une maison qui étoit située au bout d'un village d'où il venoit de chasser les Autrichiens, et observant avec sa lunette les alentours, un boulet de canon emporta son appui. Le Roi, sans s'émouvoir, s'appuya sur un autre pilier, et continua ses observations, quoique quelqu'un de sa suite lui représentât qu'il étoit exposé au feu d'une batterie. Cependant un second boulet atteignit son nouvel appui, et l'emporta: il cria, en se retirant, avec impatience: “O! pour le coup! ... c'est trop grossier.”

RECREATIONS

IN

NATURAL HISTORY.

N

II.

RECREATIONS

IN

NATURAL HISTORY.

I. THE ELEPHANT.

THE Elephant is the largest of all quadrupeds. There are some of them which are eighteen feet high. The ancients used to erect wooden towers upon Elephants; and one of these towers would often contain more than thirty soldiers. The nose of the Elephant is a long and hollow trunk, which it uses as a hand; and its two very long teeth is what is called ivory. This animal is very docile and faithful, and possesses an extraordinary degree of strength: it is able to carry a burden of thirty hundred weight. It feeds on grass and leaves of trees, and lives about one hundred years.

I. L'ÉLÉPHANT.

L'éléphant est le plus grand des quadrupèdes. Il y en a de dix-huit pieds de hauteur. Les anciens construisoient des tours de bois sur les éléphants; dans une seule de ces tours il se trouvoit souvent plus de trente soldats. Le

II.

BELUSTIGUNGEN

IN DER

NATUR-GESCHICHTE.

1. DER ELEPHANT.

Der Elephant ist das grösste unter allen vierfüssigen Thieren. Es giebt derselben welche achtzehn Schub hoch sind. Die alten batten hölzerne Thürme auf die Elephanten gebauet; in einem solchen befanden sich oft mehr als dreissig Soldaten. Die Nase des Elephanten ist ein langer und holer Rüssel, dessen er sich gleich einer Hand bedienet: und seine zwei sehr lange Zähne sind das was man Elfenbein nennet. Dieses Thier ist sehr gelebrich und treu, und besitzt eine ausserordentliche Stärke: es ist im Stande eine Last von dreissig Zentner zu tragen. Es nährt sich von Gras und Baumblättern, und lebt obngefähr hundert Jahre.

nez de l'Eléphant est une trompe longue et creuse, dont il peut se servir comme d'une main; et ses deux défenses, fort longues, sont ce qu'on appelle ivoire. Cet animal est fort docile et fort fidèle, et il est d'une force prodigieuse: il est capable de porter un fardeau de trente quintaux. Il se nourrit d'herbe et de feuilles d'arbres, et vit environ cent ans.

2. THE LION.

The Lion is the most powerful, most terrible, most generous, and most noble animal in the world: these qualities are depicted in his figure, his eyes, and deportment. He is very grateful for kindnesses he may have received; but at the same time he never forgets injuries. His anger gives fire to his eyes, animates his countenance, and bristles up his mane; his thundering voice fills all other animals with terror.

The Lion attacks every animal, but not till he is hungry, or when he has been irritated. One good meal satisfies him for three days: but he can eat twenty pounds of flesh at once; and drinks as often as he can find water, in order to cool his hot blood. Almost all other animals tremble and fly, if they do but smell the Lion. This king of animals lives from twenty-five to thirty years.

We have many examples of the Lion's magnanimity and gratitude; the following is one of the most remarkable. A man, named Androcles, had the misfortune to be the slave of a very wicked Roman master. Being treated very rigorously by him, he made his escape, and went to Africa. In an extensive desert he discovered a cavern which he entered, in order to recover from his fatigue; but scarcely had he seated himself, when he beheld a Lion approaching towards the cavern. Androcles was seized with terror, and did not doubt but that the Lion would devour him.

2. LE LION.

Le Lion est le plus fort, le plus terrible, le plus généreux, et le plus fier de tous les animaux du monde: ces qualités sont peintes dans sa figure, dans ses yeux, et dans son maintien. Il est très-reconnoissant des bienfaits qu'il a reçus; mais il n'oublie pas non plus les injures. Sa colère enflamme ses yeux, fait mouvoir la peau de son visage, et hérise sa crinière: sa voix de tonnerre remplit de frayeur tous les autres animaux.

Le Lion attaque tous les animaux; mais ce n'est que quand il a faim, ou quand il a été irrité. Un bon repas lui suffit pour trois jours. Il peut manger vingt livres de viande dans un repas; et il boit toutes les fois qu'il trouve de l'eau pour rafraîchir son sang chaud. Presque tous les autres animaux

2. DER LOEWE.

Der Löwe ist das stärkste, schrecklichste, großmüthigste und stolzeſte Thier auf der Welt: diese Eigenschaften sind in seiner Gestalt, in seinen Augen und Leibesstellungen abgebildet. Er ist sehr erkenntlich für empfangene Wohlthaten; allein er vergist auch keine Beleidigung. Sein Zorn entflammt seine Augen, faltet die Haut seines Gesichts, und sträubt seine Mähne empor: seine donnernde Stimme erfüllet alle Thiere mit Entsetzen.

Der Löwe fällt alle Thiere an; allein nur wann ihn hungert, oder er gereizt worden ist. Eine gute Mähne sättiget ihn auf drey Tage. Er kann zwanzig Pfund Fleisch auf einmal fressen; und trinkt so oft er Wasser findet, um sein heisses Blut abzukühlen. Fast alle andere Thiere erwidern und entfliehen wann sie nur den Löwen wittern. Dieser König der Thiere, erreicht ein Alter von fünf und zwanzig bis dreißig Jahren.

Man hat viele Beispiele von des Löwen Großmuth und Erkenntlichkeit; folgendes ist eins der merkwürdigsten. Ein Mann, Namens Androkel, hatte das Unglück bei einem sehr bösen römischen Herrn Sklave zu seyn. Da er von ihm sehr misbandelt wurde, nahm er die Flucht und gieng nach Afrika. In einer grossen Wüste fand er eine Höhle, in welche er gieng, um sich von seiner Müdigkeit zu erholen; allein kaum hatte er sich gesetzt, so sah er einen Löwen auf diese Höhle zukommen. Androkel wurde von grossem Schrecken befallen, und zweifelte nicht dazß ihn der Löwe fressen würde.

frémissent et s'enfuit à la seule odeur du Lion. Ce roi des animaux vit jusqu'à l'âge de vingt-cinq à trente ans.

On a beaucoup d'exemples de la générosité et de la reconnaissance du Lion; l'exemple suivant est un des plus remarquables. Un homme, nommé Androcles, avoit le malheur d'être l'esclave d'un Seigneur Romain qui étoit fort méchant. Ayant été très-maltraité par son maître, il prit la fuite, et s'en alla en Afrique. Dans un grand désert il trouva une caverne, où il entra, pour réparer ses forces épuisées; mais à peine s'y fut-il assis, qu'il vit venir un Lion vers cette caverne. Androcles fut saisi d'une grande frayeur, et ne douta pas que le Lion ne le dévorât.

The Lion walked upon three paws, and held the fourth up. He approached the man, and shewed him the paw, in which a large thorn was sticking. Androcles drew it out, and wrapped up the wounded paw of the Lion with his handkerchief. This ferocious animal caressed him, and knew not how to manifest his gratitude. He did not venture to continue his journey because he thought the Lion would not suffer it.

When the Lion went out a hunting, Androcles continued his journey. Some time after, he was taken prisoner by the command of his master, conducted to Rome, and condemned to be torn to pieces by wild beasts. When he was taken to the ARENA *; they let loose upon him a furious Lion, who instantly leaped towards him in order to devour him; but as he came near the man, he stopped and fixed his eyes upon him: he immediately recognised him to be the same who had taken out the thorn from his paw. The lion wagged his tail to testify the pleasure he experienced on seeing him again.

* The stage of a public Theatre, so called.

Ce Lion marchoit sur trois pattes, et tenoit la quatrième levée. Il s'approcha de cet homme, et lui montra la patte, où il y avoit une grande épine. Androcles tira l'épine, et avec son mouchoir enveloppa la patte blessée du Lion. Ce féroce animal le caressoit, et sembloit ne savoir comment lui témoigner sa reconnaissance. Androcles n'osa se retirer, craignant que le Lion ne le lui permît pas.

Lorsque le Lion alla à la chasse, celui-ci en profita pour continuer son voyage. Au bout de quelque temps, il fut découvert et arrêté par l'ordre de

Dieser Löwe gieng auf drei Pfoden, und-bielte die vierte in die Höhe. Er nabte sich diesem Manne, und zeigte ihm die Pfode, worin ein grosser Dorn stak. Androkel zog den Dorn heraus, und verwikkelte mit seinem Schnupftuch die verwundete Pfode des Löwen. Dieses grimmige Thier liebkosete ihn, und wuste nicht wie es ihm seine Erkenntlichkeit bezeugen sollte. Er getraute sich nicht fort zu geben, weil er glaubte, der Löwe würde es nicht zulassen.

Als der Löwe auf die Jagd gegangen war, setzt Androkel seine Reise fort. Nach Verlauf einiger Zeit wurde er auf Befehl seines Herrn gefangen genommen, nach Rom gebracht, und verurtheilt von den wilden Thieren zerrissen zu werden. Da er auf den Kampfplatz* gekommen war, lies man einen wüthenden Löwen gegen ihn los, der gleich auf ihn zusprang um ihn zu verschlingen; wie er aber nahe bei diesem Manne war, blieb er stehen um ihn zu betrachten. Er erkannte ihn sogleich für denjenigen der ihm den Dorn aus dem Fusse gezogen hatte. Der Löwe wedelte mit dem Schwanze, um ihm das Vergnügen zu bezeugen das er bei seinem Wiedersehen empfand.

* Eine öffentliche Schaubühne.

son maître, transporté à Rome, et condamné à être mis en pièces par les bêtes féroces. Lorsqu'il fut arrivé sur l'arène* on fit sortir contre lui un Lion furieux, qui d'abord courut à lui pour le dévorer; mais quand il fut proche de cet homme, il s'arrêta pour le regarder. Il le reconnut aussitôt pour celui qui avoit tiré l'épine de sa patte. Le Lion lui témoigna sa reconnaissance du bien qu'il lui avoit fait en le caressant et lui montrant combien il avoit de plaisir de le revoir.

* Qui étoit la place d'un théâtre public.

The Emperor Caligula * was very much astonished at seeing this ; he ordered the man to appear before him, asked him whether he knew the reason that this terrible Lion had spared him. Androcles related to him his story. The Emperor pardoned him, and made him a present of the Lion. Androcles put a rope round its neck, and led it about the city ; and he obtained so many presents, that he was enabled to live comfortably with his Lion.

3. THE SEA-HORSE.

The Sea-horse is, next to the Elephant, the largest animal which is seen upon the land. It is amphibious ; but has nothing in common with the horse except its neighing, and having ears, which it moves : it is about twelve feet long, extremely bulky, and has very short legs ; in consequence it cannot move very quickly. Its largest teeth weigh ten pounds each ; they are almost transparent, and may be used for striking a light : even when it gnashes its teeth, sparks of fire will appear ; as they are solid and gather no filth ;

* This Emperor, who lived in the first century after the birth of Christ, was very fond of Lions. He kept a tame one in his apartment, and four others often drew his carriage, when he took an airing.

L'Empereur Caligula * fut très-surpris de ce qu'il voyoit. Il fit venir cet homme, et lui demanda s'il ne savoit pas la raison pourquoi ce Lion furieux l'avoit épargné. Androcles lui raconta son histoire. L'Empereur lui accorda sa grâce, et lui fit présent de ce Lion. Androcles lui attacha une corde au cou, et se promenoit avec lui par la ville. Il reçut tant de présents, qu'il pouvoit vivre à son aise avec son Lion.

3. LE CHEVAL MARIN.

Le Cheval de mer, après l'Éléphant, est le plus grand animal qui existe

* Cet Empereur, qui vivoit dans le premier siècle après la naissance de Jesus Christ, aimoit beaucoup les Lions. Il en avoit un apprivoisé dans sa chambre, et quatre autres traînoient souvent son carrosse quand il alloit se promener.

Der Kaiser Kaligula war sehr erstaunt da er dieses sah. Er lies diesen Mann zu sich kommen und fragte ihn, ob er nicht die Ursache wüßte warum ihn dieser schreckliche Löwe verschont hätte. Androkel erzählte ihm seine Geschichte. Der Kaiser begnadigte ihn, und schenkte ihm diesen Löwen. Androkel band ihn an einen Strik, und zog mit ihm in der Stadt herum. Er erhielt so viel Geschenke, daß er mit seinem Löwen gemächlich leben konnte.*

3. DAS FLUSZPFERD.

Das Fluszpferd ist nach dem Elephanten wohl das größte Thier welches auf dem Lande erblickt wird. Mit einem Pferde aber hat es nichts gemein, als daß es wiebert, und die Obren bewegt. Es ist gegen zwölf Fusz lang, überaus dick, und von kurzen Beinen, so daß diese Fleischmasse nicht schnell laufen kann. Seine grossten Zähne wiegen zehn Pfund, sind fast durchsichtig, zum Feuerschlagen zu gebrauchen, ja wenn das Thier selbst die Zähne auf einanderschlägt, soll es Feuer geben; da sie so fest sind, und keinen Schmutz annehmen,

* Dieser Kaiser, welcher im ersten Jahr-hundert nach Christi Geburt lebte, hatte die Löwen sehr gerne. Er hatte einen zahmen in seinem Zimmer, und vier zogen oft seinen Wagen wann er spazieren fuhr.

sur la terre; mais il n'a rien de commun avec nos chevaux ordinaires, excepté qu'il hennit et meut les oreilles. Il a plus de douz pieds de longueur, il est très-gros, et ses pieds sont courts, de sorte que cette masse de chair ne peut pas courir vite. Ses plus grosses dents, qui pèsent dix livres, sont presque transparentes, et on peut s'en servir, comme d'un briquet, pour en tirer du feu; même quand cet animal frappe ses dents les unes contre les autres, on peut apercevoir le feu qui en sort. Comme ils sont d'une nature très-solide et qu'ils ne contractent aucune malpropreté,

pegs are manufactured from them, which supply men with the teeth they have lost. This animal throws up water through its nostrils to a great height, like the whales. Its skin is an inch thick, and almost impenetrable. Some have been killed that weighed more than four thousand pounds. Its flesh is eaten, and very much resembles that of the buff. This creature is found in the Nile, and in the large Asiatic rivers, such as the Indus and Ganges, and it feeds on the water-plants at the bottom of the rivers and near the shores; it does great mischief to the rice-plantations. If it is attacked, it defends itself stoutly; its brawny hind legs are invulnerable. When under the water it will penetrate with its teeth even through a boat, so as to sink it immediately. It is also the most dangerous enemy the Crocodile has. If people do not come often where they are, and disturb them, large flocks of these animals may be seen together.

on en manufacture des pointes dont plusieurs personnes se servent pour remplacer les dents qu'ils ont perdues. Il lance par son nez de l'eau à une hauteur considérable comme les baleines. Sa peau a un pouce d'épaisseur, et est presque impénétrable. On en a tué quelques-uns qui pesoient quatre mille livres. Sa chair est bonne à manger, et approche de celle du veau. On trouve cet animal dans le

so werden daraus Stifte gemacht, die dem Menschen den Abgang seiner Zähne ersetzen müssen. Aus der Nase sprüht das Thier Wasser in die Höhe, wie die Wallfische. Seine Haut ist einen Zoll dick, und fast nicht zu durchbohren. Man hat welche erlegt, die über viertausend Pfund gewogen haben. Das Fleisch wird genossen, und kommt dem Kalbfleisch am nächsten. Dieses Thier hüllt sich im Nil, in den grossen asiatischen Flüssen als dem Indus, und Ganges auf, nährt sich von den Wasserpflanzen auf dem Grunde, und an den Ufern, thut auch dem Reis grossen Schaden. Will man es angreifen, so verteidigt es sich tapfer, sein Rücken und die Dicke der Beine sind nicht zu verwunden. Es schlägt unter dem Wasser wohl gar seine Zähne durch ein Boot, so, dass es sogleich untergeht. Auch ist es der gefährlichste Feind, den der Krokodil hat. Wo man nicht oft hinkommt, und sie verschont, sieht man Herden von diesen Thieren.

Nil, dans les grandes rivières de l'Asie, comme dans l'Indus et le Ganges. Il se nourrit de plantes aquatiques sur les bords des rivières, il fait aussi un grand dégât dans les plantations de riz. Quand on veut le toucher, il se défend vigoureusement; son dos et le gros de ses jambes sont invulnérables. Quand il est sous l'eau, il peut faire avec ses dents un trou à un bateau assez considérable pour le faire couler aussitôt à fond. C'est aussi le plus grand ennemi du Crocodile. Dans les environs où ils ne sont pas dérangés par le voisinage des hommes, on peut voir des troupes de ces animaux.

4. THE SLOTH.

The Sloth has a large mouth, short fore-feet, and long hind ones, armed with sharp claws. At every step it takes, it cries out, as if much fatigued, and rests for some time. In climbing up a high tree, where it is obliged to seek its food, it takes almost two days; but it remains upon the tree till all the leaves at which it can get are eaten up. Afterwards it requires as many days to descend. Upon level ground it cannot proceed more than fifty paces in a whole day. That it is the most unhappy animal in the world, is apparent from its lamentable voice, and from its deadly and mournful eyes.

5. THE RHINOCEROS.

The Rhinoceros, or Nose-horn, is, next to the Elephant, the largest animal of the hot climates in Africa and Asia. It derives its name from a thick and strong horn, which grows across its nose. This animal in figure much resembles the hog. Its skin is without hair, very hard and bristly, and has many spots, which make the animal appear as if it was covered with armour. It is indeed almost invulnerable. By means of its trunk, and with the assistance of its horn, it is able to tear open the earth, and pull up whole trees by the roots. It cannot, like the Elephant, be tamed, and generally speaking does not seem capable of becoming a domestic animal.

4. LE PARESSEUX.

Le Paresseux (ou le Fainéant) a une grande gueule : ses pieds de devant sont fort courts, ceux de derrière fort longs armés de pointes fort aigues. A chaque pas qu'il fait, il pousse un cri ; ce qui indique qu'il a eu beaucoup de peine, et il se repose pendant quelque temps. Pour grimper sur un grand arbre, où il est obligé de chercher sa nourriture, il lui faut deux jours pour en descendre. Dans une plaine il ne fait pas plus cinquante pas par jour. Aussi il est le plus misérable de tous les animaux, comme on peut l'apercevoir par sa voix lamentable, et ses yeux morts et toujours tristes.

5. LE RHINOCEROS.

Le Rhinocéros est, après l'Éléphant, le plus grand animal qui habite les

4. DAS FAULTHIER.

Das Faultbier hat einen grossen Rachen, kurze Vorder und lange Hinterfüsse mit scharfen Klauen bewaffnet. Bei jedem Tritt, den es thut, stöszt es einen Schrei aus, als ob es ihm recht sauer geworden, und rubet dann wieder eine Weile aus. Auf einen grossen Baum zu klettern, wo es seine Nabrung suchen musz, braucht es beinabe Zwei Tage. Auf dem Baum bleibt es so lange, bis alle Blätter, welche es erreichen kann, abgefressen sind. Dann braucht es wieder eben so viel Tage, um herunter zu steigen. Auf einer Ebene macht es in einem Tage nicht über fünfzig Schritte. Dasz es das unglücklichste Thier auf der Welt ist, erkennt man aus seiner kläglichen Stimme, und aus seinen todten und immer traurigen Augen.

5. DER RHINOCEROS.

Der Rhinoceros oder das Nashorn ist nach dem Elephanten das grösste Thier der warmen Ländern in Afrika und Asien. Seinen Namen hat es von einem dicken und starken Horne, so es gleich oben an der Nase trägt. Dieses Thier hat in Gestalt viele Aehnlichkeit mit dem Schweine. Seine Haut ist ohne Haare, sehr hart und unbiegsam, und hat viele Falten, die dem Thiere ein Ansehen geben, als wenn es mit einem Harnisch bedekt wäre. Es ist auch in der That fast unverletzlich. Mit seinem Rüssel kann es durch Hülfe des Horns die Erde aufreissen und ganze Bäume mit den Wurzeln ausbeben. Es wird nicht zahm gemacht wie der Elefant, und scheint überhaupt nicht tüchtig, ein Hausthier zu werden.

pays chauds de l'Afrique et de l'Asie. Il prend son nom d'une corne grosse et solide qu'il porte immédiatement à l'extrémité du nez. Cet animal dans la figure ressemble beaucoup au Cochon. Sa peau est sans poil, très-dure, et n'est point élastique; elle a beaucoup de rides, ce qui le fait paroître comme s'il étoit couvert d'une armure. Il est en vérité presque invulnérable. Avec sa trompe il peut, par le moyen de sa corne, creuser la terre et déraciner les plus gros arbres. On ne peut point l'appriivoiser comme l'Eléphant; et il ne paroît pas susceptible de devenir jamais un animal domestique.

6. THE CAMEL.

The Camel is one of the most useful animals in the east, and uncommonly well adapted for distant journeys through the deserts, because it can live eight or ten days without drinking. It is satisfied also, though it is of a pretty large size, with very little food. In Persia the Camels have but one, but in India and Arabia, two hunches. The large ones are able to carry a load of from twelve to thirteen hundred weight; the small ones cannot carry more than seven. They are taught to lay themselves down, when they are to be laden, with their belly on the ground, and in this position they always sleep. In the spring they lose all their hair, so that they have the appearance of a scalded hog. At this time their skin is besmeared with grease, that they may not suffer by the flies. One thing is very remarkable with respect to the Camel; it is taught, by means of certain tunes, to run in a kind of measured pace, and it directs its steps so that, according to the time, it proceeds either slower or quicker. There is also a certain kind of Camel that may be perfectly well used to ride upon; it has so very quick a trot, that a horse cannot keep pace with it but at full speed. They are called Rehavie. Lastly, they know also well in Persia how to train the Camel skilfully for hunting the wild goat.

6. LE CHAMEAU.

Le Chameau est dans tout l'Orient un animal très-utile, et très-propre à de longs voyages au travers des déserts, parce qu'il peut vivre huit et même dix jours sans boire. En même temps, quoiqu'il soit d'une grandeur considérable, il lui faut très-peu de nourriture. En Perse les Chameaux n'ont qu'une des; aux Indes et en Arabie ils en ont deux. Les plus grands peuvent porter une charge de douze à treize quintaux; les petits n'en peuvent porter que sept. On les instruit à se mettre à terre d'eux-mêmes sur le ventre, quand on veut les charger. Ils dorment toujours dans la même situation. Au printemps ils per-

6. DAS KAMEEL.

Das Kameel ist ein im ganzen Orient sehr brauchbares Thier, und zu weiten Reisen durch die Wüsten ungemein geschickt, weil es nicht bis zehn Tage ohne Trinken leben kann. Es lebt auch, ob es gleich eine ziemliche Grösse hat, nur von weniger Speise. In Persien haben die Kameelen nur einen, in Indien und Arabien aber zwei Buckel oder Höker. Die grössten können eine Last von zwölf bis dreizehn hundert Pfund tragen. Die Kleinen bringen nur sieben hundert Pfund fort. Sie werden abgerichtet, sich von selbst mit dem Bauch auf die Erde zu legen, wenn sie rollen betaden werden. Sie schlafen auch in keiner andern Stellung. Im Frühjahr verlieren sie alles Haar, so, dass sie alsdann wie ein abgebrühtes Schwein aussehen. Alsdann beschmiret man ihre Haut über und über mit Fett, damit sie nicht von den Mücken leiden. Eines ist an dem Kameel sehr besonders. Man lehret es, nach gewissen Tönen in einer Art von Takt laufen, und es richtet seine Schritte wirklich so ein, dass es nach Verschiedenheit des Takts bald langsamer, bald schneller fortläuft. Eine gewisse Art von Kameelen dienet auch sehr gut zum Reiten. Selbige laufen einen starken Trapp, und so schnell, dass ihm ein Pferd nicht anders, als in vollem Galopp, folgen kann. Man nennet sie Rebarie. Endlich weisz man auch in Persien das Kameel zur wilden Ziegenjagd artig abzurichten.

donnent tout leur poil, de manière qu'ils ont l'apparence d'un cochon qu'on a tiré de l'eau chaude; alors on leur frotte la peau partout avec de la graisse, afin qu'ils ne souffrent pas des mouches. Une chose est très-singulière au Chameau: c'est qu'on l'instruit à courir suivant des airs qu'on bat en mesure, et il dirige ses pas en conséquence. Il y a aussi une certaine espèce de Chameaux qui servent très-bien de monture. Ceux-ci trottent et courent très-vite, et si vite qu'un cheval ne peut les suivre qu'au grand galop. Enfin on a fait dresser des Chameaux en Perse pour la chasse des chèvres sauvages.

7. THE CAMELOPARD.

The Camelopard, an African land animal, is in length about twenty feet, and in height about sixteen feet, and therefore the tallest animal in the known world. Its fore-legs are twice as long as its hind ones, its neck is very long and erect; yet it is obliged to bend its knees, and to spread out its hind legs if it wanted to stoop down to the ground. It is an inoffensive animal, but of no use to man; yet it recommends itself by its mildness, as it may be led by a child with a rope, tied round its neck, and it will receive its food from the hands of its owner, even if held out to it from the highest story of a house. Its head resembles that of a stag with small horns: its ears are like those of a cow, and it has a fine mane on the neck. It walks differently from other animals, for it always moves the two legs on one side at the same time, on which account its pace is very tottering as well as very slow.

7. LE CAMELOPARD.

Le Camélopard est un animal terrestre de l'Afrique: il a vingt pieds de longueur sur seize de hauteur, et conséquemment il est le plus haut que nous connoissons sur la terre. Ses pieds de devant sont une fois plus longs que ceux de derrière; son cou est très-long et élevé; néanmoins il est obligé de plier les genoux, et d'allonger les pieds de derrière, quand il veut toucher la terre avec sa tête. Il est sans armes, mais aussi il n'est d'aucun

7. DIE GIRAFFE.

Die Giraffe, ein Afrikanisches Landthier, ist bei der Länge von Zwanzig Fusz, bis sechszebn Fusz hoch, und also das höchste Thier des uns bekannten Erdbodens. Die vordern Füszze, sind noch einmal so hoch, als die hinteren, der Hals ist sehr lang und gerade in die Höhe; doch musz es seine Knie beugen, und die vorderen Beine auseinander sperren, wenn es gegen die Erde hin sich bücken will. Es ist ohne Waffen, aber auch für den Menschen von keinem Gebrauch; doch empfiehlt es sich durch seine Sanftmuth, es lässet sich von einem Kinde mit einem Strikke leiten, der um seinen Hals gebunden wird, und nimmt die Nabrung aus den Händen des Gebers, wenn jemand aus einem Fenster des obern Stokwerks sie ihm reicht. Der Kopf ist wie ein Hirschkopf mit kleinen Hörnern. Die Obren sind wie an einer Kuh, und am Halse hat es eine feine Mähne. Es gehet anders als alle andere Thiere, indem es immer die zwei Schenkel an einer Seite zugleich hebet, daher seine Bewegung denn sehr wakkelend und nichts weniger denn schnell ist.

usage pour l'homme; en même temps il est recommandable par sa douceur; il se laisse conduire par un enfant avec une corde qu'on lui attache autour du cou, et reçoit sa nourriture des mains de ceux qui lui en présentent, même par la fenêtre d'un dernier étage. Sa tête ressemble à celle d'un cerf avec de petites cornes. Ses oreilles sont celles d'une vache, et à son cou il a une belle crinière. Il marche différemment de tous les autres animaux, en élevant les deux jambes d'un côté en même temps, c'est ce qui fait que son mouvement est très-fatigant et très-lent.

8. THE ELK.

The Elk appears by its structure the medium between a Horse and a Stag. Its legs are so very long, that a man can stand upright under its body. It is an animal of a mild nature, but is often afflicted with the falling sickness. From the spalted hoofs of this animal, buttons, rings, and various other toys are manufactured.

9. THE REIN-DEER.

The Rein-Deer is one of the most useful animals on the earth, and is only found in the cold and barren countries of the north. It greatly resembles the stag; but is smaller, and has shorter legs. The head of the female is ornamented with antlers like those of the males; though the female stags are without them. This animal constitutes almost the whole subsistence of the Laplanders, who inhabit the northern part of Norway and Russia.

Both the milk and the flesh of the Rein-Deer afford nourishment to the Laplanders: and they use its skin as well for clothing as for covering their huts. It is their beast of burthen, and when attached to their sledges,

8. L'ELAN.

L'Elan, selon sa structure, est moitié Cheval et moitié Cerf. Ses jambes sont si hautes qu'un homme peut rester de bout sous son ventre. C'est un animal très-doux, mais il est souvent affligé du mal caduc. On fait, de la corne des pieds de cet animal, des boutons, des bagues, et d'autres jolies choses.

9. LA RENNE.

La Renne est un des animaux les plus utiles de la terre. On ne la trouve,

8. DAS ELENDTHIER.

Das Elendthier ist dem Gebäude nach das mittlere zwischen Pferd und Hirsch. Es hat sehr lange Beine, so dass ein Mann unter seinem Bauche gerade stehen kann. Es ist ein Thier von sanfter Art, wird aber oft mit der bösen Krankheit geplaget. Aus dem gespaltenen Huf dieses Thieres werden Knöpfe, Ringe, und allerlei artige Sachen bereitet.

9. DAS RENNTHIER.

Das Rennthier ist eins der nützlichsten Thiere der Erde, welches nur in kalten und unfruchtbaren Nordländern gefunden wird. Es hat viel Aehnliches mit den Hirschen; allein es ist kleiner und hat kürzere Beine. Der Kopf des Weibchens ist mit einem Geweib gezieret (die Hirschkühe haben kein Geweib) wie der Männchen. Sie machen fast allen Unterhalt der Lappländer aus, welche die mitternächtlichsten Theile von Norwegen, Schweden und Russland bewohnen.

Die Milch und das Fleisch der Rennthiere dienet den Lappländern zur Nabrung: Das Fell gebrauchen sie sowohl zur Kleidung, als zur Bedekung ihrer Hütten. Es ist ihr Easthier, und wann sie es vor ihre Schlitten spannen,

que dans les régions froides et stériles du nord. Elle ressemble beaucoup au Cerf; mais elle est plus petite et a les pieds plus courts. La tête de la femelle est ornée d'un bois comme celle des mâles. Cet animal fournit presque seul à la subsistance des Lapons, qui habitent les parties les plus septentrionales de la Norwège, de la Suède, et de la Russie.

Le lait et la chair de la Renne servent de nourriture aux Lapons: ils en emploient la peau soit pour s'en vêtir, soit pour en couvrir leurs cabanes: ils en font leur bête de somme; et quand ils attèlent ces animaux à leurs traîneaux,

it performs for them the work of the best horses. It is capable of travelling forty English miles a day without resting. The Laplanders make numberless utensils from the antlers and bones of this animal; from their sinews, strings to sew with; and from their bladder, purses and pipes. But the most surprising circumstance is, that this very useful animal, among all others, is the soonest satisfied and the most easily maintained. It wants nothing for its support but moss and dry leaves. Its master has no occasion to lay up for it a store of provisions for the winter; for this animal can supply itself with both, without his assistance, being able to come at its food even when the ground is deeply covered with snow, which it scratches away with its feet, to procure this scanty nourishment.

10. THE SEA-LION.

The Sea-Lion, is on a large, what the Sea-Dog is on a small scale, being nearly twenty feet in length, and weighing as much as four thousand pounds. Its bristles are so thick, that took-picks are made of them. The body of this animal is entirely covered with fat, a foot thick, and so full of blood, that from a wound inflicted in the neck of a Sea-Lion, of a middling size, two pales of blood issue forth. When they lie down in a place,

ils leur rendent le même service que les meilleurs chevaux. Ils peuvent faire quarante milles par jour sans s'arrêter en chemin. Les Lapons font toutes sortes d'ustensiles des cornes et des os de cet animal, des fils à coudre de ses nerfs, des bourses et des outres de la vessie. Mais ce qu'il y a de plus admirable, c'est que cet utile animal est de tous les autres le plus aisé à nourrir. Il ne lui faut pour son entretien que de la mousse et des feuilles sèches. Son maître n'a pas besoin d'en faire provision pour l'hiver; car cet animal sait trouver l'une et l'autre sans son secours; et même quand la terre est couverte de neige à une grande hauteur, il écarte la neige avec ses pieds, pour se procurer cette modique nourriture.

10. LE LION DE MER.

Le Lion de Mer est en gros ce que le Chien de Mer est en miniature. Il

leistet es ihnen den Dienst der besten Pferde. Es kann in einem Tag vierzig Meilen zurücklegen, ohne unterwegs auszuruhen. Die Lappländer machen allerlei Werkzeuge aus den Hörnern und Knochen dieses Thieres, Fäden zu nähen aus dessen Sehnen, und Beutel und Schläuche aus der Blase. Allein das wunderbarste ist, dass dieses so nützliche Thier unter allen das gnügsamste und am leichtesten zu unterhalten ist. Es braucht nichts zu seinem Unterhalte als Moos und dürres Laub. Sein Herr hat nicht nöthig einen Vorrath für den Winter zu sammeln; denn dieses Thier weis beides ohne seine Hülfe zu finden, und das sogar wann die Erde hoch mit Schnee bedeckt ist. Es scharret den Schnee mit seinen Füßen weg, um sich diese geringe Nahrung zu verschaffen.

10. DER MEERLOEWE.

Im grossen ist der Meerlöwe, was der Seebund in kleinen ist, gegen zwanzig Fusz lang, und bis viertausend Pfund schwer. Die Bartborsten sind so dick, dass man Zahnstocher daraus machet. Dieses Thier ist rund um in einen Schube tiefen Speck eingebüllet, und so blutreich, dass aus einer Wunde, die ein mittelmässiger Meerlöwe am Halse bekommt, zwei Eimer Blut auslaufen. Wenn sie sich an einem Orte niederlassen,

« près de vingt pieds de longueur, et pèse environ quatre mille livres. Ses soies sont si grosses qu'on en fait des cure-dents. Cet animal est enveloppé tout à l'entour d'un lard d'un pied d'épaisseur, et si riche en sang, que d'une plaie médiocre qu'un Lion de Mer d'une grosseur ordinaire reçoit au cou, il en sort une quantité prodigieuse. Quand ils quittent une place pour aller à une autre,

they place sentinels about it, which is so much the more necessary, as these animals require much time to proceed from the land into the water. When they fight for their females, which often happens, many dozens are left dead on the spot, and the sea and shore are coloured for a considerable distance by the blood.

11. THE CROCODILE.

The Crocodile is a large animal, formed like a Lizard, sometimes thirty feet long ; and on account of its voracity, highly dangerous both to men and animals. They live in the rivers of hot countries ; they are found in large numbers in Egypt ; in the river Nile, and on its banks. It lays eggs, which resemble those of geese ; and buries them one foot deep in the sand, so that the stream, when it overflows, cannot reach them. As soon as the heat of the sun has hatched the young ones, they hasten by instinct into the water. The people go in search of their eggs, break them with iron pikes, and enjoy them as food. The Crocodile has a very long narrow head, and its eyes are so situated that no objects can escape them, not even such as are behind.

ils mettent des sentinelles de distance en distance ; ce qui est d'autant plus nécessaire, que cet animal a besoin de beaucoup de temps pour passer de la terre dans l'eau. Quand ils se battent pour leurs femelles, ce qui se fait très-frequemment, quelquefois plusieurs douzaines restent sur le champ de bataille, et la mer et le rivage sont colorés de sang.

11. LE CROCODILE.

Le Crocodile est un grand animal, formé comme un Lézard : il a quelquefois trente pieds de longueur ; et à cause de sa voracité, il est très-dangereux

so stellen sie Wachen aus, welches um so notwendiger ist, weil das Thier viel Zeit zubringt, von dem Lande ins Wasser zu kommen. Wenn sie sich um die Weibchen schlagen, welches oft geschieht, so bleiben zuweilen bey Dazwischen auf dem Platze, und die See und das Gestade ist von Blut weit umher gefärbt.

12. DER KROKODILL.

Der Krokodill ist ein großes Thier, wie eine Eidechs gestaltet; bisweilen dreissig Fusz lang; und seiner Gefräßigkeit halber Menschen und Thieren sehr gefährlich. Er lebt in den Flüssen der heißen Länder, in Aegypten wird er häufig in dem Nilström und an dessen Ufern gefunden. Er legt Eyer, die mit den Gänseeiern eine Aehnlichkeit haben. Selbst verscharrt er einen Fusz tief in den Sand, damit der Strom bei seinen Überschwemmungen sie nicht erreichen könne. Sobald die Sonnenwärme die Jungen ausgebrütet hat, so eilen sie durch einen Instinkt dem Wasser zu. Die Leute suchen die Eyer auf, und zerbrechen sie mit eisernen Spiesen, und genießen sie mit Wohlgefallen. Der Krokodill hat ein sehr scharfes Gesicht. Was hinter ihm ist, fällt ihm in die Augen.

pour les hommes et les animaux. Il vit dans les rivières des pays chauds: en Egypte, dans la rivière du Nil, on en trouve très-fréquemment. Il pond des œufs, qui ont une ressemblance à ceux de nos oies. Il les enfouit dans le sable à un pied de profondeur, afin que l'eau de la rivière pendant son inondation ne puisse pas les endommager. Aussitôt que la chaleur du soleil a fait éclore les petits, ils s'élançant par instinct dans l'eau. Les habitans cherchent les œufs, les cassent avec des lances de fer, et les mangent avec plaisir. Le Crocodile a un visage très-pointu; rien ne peut échapper à ses yeux, même de ce qui est derrière lui.

When he is on the shore, he is always observed very near the water, standing with his head towards it. If disturbed, it walks slowly into it, and goes by degrees to the bottom. It is said not to be able, when swimming, to lay hold of a man, but if he stands on the shore, it springs towards him, and seizes him with its fore-claws, or endeavours to knock him down with its tail. However, it is not uncommon to behold some daring and dexterous Africans easily, and without much preparation overpower a Crocodile, and take his flesh for food.

12. THE LYNX.

To the class of northern rapacious animals belongs the Lynx, although it has a peaceful look, it destroys a great many animals, and feeds on no parts but their blood and brains. It is smaller than a wolf, but has a voice similar to it: in other respects it resembles a cat. Because his eyes shine, the ancients conceived it to have a very sharp sight, but which, after minute investigation, is found not to be the case. The Lynx being capable of climbing, pursues cats, badgers, ermines, squirrels, to the very top of trees; it even catches birds; but its great chase is after hares, roes, stags and foxes, which it over-reaches by a leap, and seizes them by the throat.

Quand il est à terre, on l'aperçoit toujours près de l'eau, ayant constamment sa tête tournée vers l'eau: quand il est troublé il y marche très-lentement, et passe par degrés au fond. On dit qu'il ne peut pas se saisir d'un homme, en nageant; mais quand il se trouve près du rivage, il s'élance hors de la rivière contre lui, et le saisit avec ses griffes de devant; alors il le renverse par terre avec sa queue. Cependant il n'est pas rare de trouver des Africains ardents et exercés qui se saisissent avec adresse du Crocodile, le tissent et le tuent pour en manger la chair.

12. LE LYNX.

Parmi les bêtes féroces qui habitent le Nord, on doit particulièrement dis-

Wenn er auf dem Lande ist, so siehet man ihn allezeit sehr nahe am Wasser, mit dem Kopfe gegen dasselbe stehend. Wird er gestört, so wandert er ganz langsam hinein, und gebet allmählig an den Grund. Man sagt, dasz er einen Menschen, wenn er schwimmt, nicht anfassen könne. Stehet er aber am Ufer, so springt er gegen ihn heraus, und ergreift ihn mit seinen Vorderklauen, oder sucht ihn mit seinem Schwanz niederzuschlagen. Doch sieht man einige dreuste und geübte Afrikaner leicht und ohne viel Zurüstungen einen Krokodil überwältigen, und sein Fleisch zur Speise nehmen.

12. DER LUCHS.

Zu den reisenden Thieren des Norden geböret der Luchs, ob er schon einen sanftmüthigen Blick hat, so erwürgt er doch eine Menge von Thieren, und nimmt nichts von ihnen, als das Blut und das Gehirn. Er ist kleiner als ein Wolf, hat aber dessen Stimme, im übrigen aber gleicht er der Katze. Weil seine Augen glänzen, so haben die Alten ihm ein so besonders scharfes Gerichet andgedichtet, welches nach genauerer Beobachtung das Thier nicht hat. Da der Luchs klettern kann, so verfolgt er Katzen, Marder, Hermeline, Eichbörnchen, bis zu den Wipfeln der Bäume. Er passt selbst den Vögeln auf. Seine grosse Jagd sind die Hasen, Rebe, Hirsche, Füchse, die er durch einen Sprung überrascht, und bei der Gurgel anpakt.

tinguer le Lynx, que quelques-uns appellent Loup Cervier. La nature semble avoir réuni en lui un extérieur doux à un cœur le plus féroce : il tue tous les animaux qu'il rencontre, et n'en prend que le sang qu'il boit et la cervelle qu'il mange. Il est plus petit qu'un Loup, mais il en a la voix. Du reste, il ressemble au Chat. Ses yeux sont si perçans qu'ils éblouissent. Les anciens lui ont attribué un visage très-pointu ; mais il parût, d'après une observation très-exacte, qu'ils se sont trompés. Comme le Lynx peut grimper, il poursuit les chats, les bléreaux, les hermines, les écureils, jusqu'au haut des arbres : il atteint même les oiseaux. Ses grandes chasses sont les lièvres, les chevreuils, les corfs, les renards, qu'il surprend d'un seul saut, et les saisit par la gueule.

Q

13. THE SABLE.

The Sable is only to be found in Siberia. It is a lively, restless animal, which leaps, like a squirrel, from one tree to another. Its hair is either of a chesnut or black colour, and sometimes interspersed with long silver-coloured hair: its fur is more valuable than any other. In order that the skin may not be damaged, they are killed with blunt arrows, or caught in traps. However, this trade of Sable catching is no longer so profitable as it was, because these sorts of animals do not increase so much as formerly, when the forests were thicker.

14. OF APES.

There are various sorts of Apes, some great and some small; some with red, blue, and black faces; some with long tails, and others without tails; and according to this variety they have received different names. They are in general very ugly, but very cunning in all their actions. Their taste is very delicate; they are very fond of fruit; and often ravage the millet and rice fields, the harvest of the inhabitants. When they are pursued, they throw flint stones and their excrements at their enemies.

13. LA ZIBELINE.

Ce n'est qu'en Sibérie qu'on trouve la Zibeline. Cet animal vif et remuant, saute d'arbre en arbre comme un ecureuil. Il est châtain-brun ou noir quelquefois entremêlé de longs poils couleur d'argent, et sa fourrure est la plus précieuse de toutes. Afin de ne pas endommager la peau, on les tue avec des darts émoussés, ou on les attrape dans des pièges. Mais cette chasse des Zibelines n'est plus aussi considérable, parce que cette sorte d'animaux ne se multiplie pas tant qu'autrefois, lorsque les forêts étoient plus considérables.

14. DES SINGES.

Il y a des Singes de différentes espèces et de différentes grandeurs, avec des

13. DER ZOBEL.

In Siberien allein wird der Zobel gefunden. Ein lustiges unruhiges Thier, welches wie ein Eichhörnchen von Baum zu Baum springt. Kastanienbraune oder schwarze, zuweilen mit langen silberfarbenen untersäete Haare hat, und dessen Pelz der Kostbarste unter allen ist. Damit der Balg nicht Schaden nehme; so dürfen sie nur mir stumpfen Bolzen erlegt, oder in Fallen gefangen werden. Doch ist dieser Zobelfang jetzt so einträchtlich nicht mehr, weil diese Thierart sich nicht so stark vermehrt, als ehedem, da die Wälder dicker waren.

14. VON DEN AFFEN.

Es giebt derselben verschiedene, grosse und kleine Affen, mit rothen, blauen und schwarzen Gesichtern, mit langen Schwänzen und ungeschwänzte; und nach dieser Verschiedenheit hat man ihnen auch verschiedene Namen gegeben. Sie sind überhaupt sehr hässlich; allein sehr verschmiszt in allen ihren Verrichtungen. Ihr Geschmak ist sehr fein: sie fressen gerne Obst; und plündern oft auf den Hirsen- und Reisfeldern die Erndte der Einwohner. Wann sie verfolgt werden, werfen sie Kieselsteine und ihre Exkremente nach ihren Feinden.

visages rouges, bleus, et noirs: quelques-uns ont des queues longues, et d'autres n'en ont point; et selon cette différence on leur a donné différens noms. Ils sont en général très-ingénieux dans tout ce qu'ils font. Leur goût est très-fin: ils aiment beaucoup le fruit, et dévastent souvent dans les champs de millet et de riz les récoltes des habitans. Quand ils sont poursuivis, ils jettent des cailloux et même leurs excréments à leurs ennemis.

The Apes, whether they sleep, work, or go a plundering, always place a sentinel upon some lofty place, or upon a tree. When the centinel perceives any one coming he utters a peculiar cry, which serves as a signal; when immediately the whole troop takes to flight with uncommon swiftness. The young ones jump upon the backs of the old ones, and keep hold in a droll manner. The female Apes carry their young in the same way as the negro women carry their children: they hold themselves by means of their hind paws upon the back of their mothers, and with their fore-paws they clasp them round the neck.

As Apes are fond of imitating the actions of men, the negroes take advantage of it, in order to catch them: to this end, they carry to the place where they are to be found vessels filled with water, in which they wash their faces therein, after which they put privately some glue into the water, and withdraw. The Apes, which from the trees have observed how they wash themselves, approach those vessels, in order to do the same; but the glue makes them blind, and this prevents them from taking flight.

The negroes catch them sometimes with shoes or boots. They put them several times on and off, and leave small ones, rubbed over in the inside with glue. When the negroes have retired, the Apes come to the place, put on those little shoes or boots, which have leaden heels, but they cannot pull them off, nor are they able to escape; for they stand upon the ground as if nailed to it.

Soit que les Singes dorment, travaillent, ou maraudent, ils ont toujours une sentinelle en quelque lieu élevé, ou sur un arbre. Quand la sentinelle voit venir quelqu'un, elle fait un cri particulier qui sert de signal: alors toute la troupe s'enfuit avec une vitesse étonnante. Les petits montent sur le dos des plus vieux, et se tiennent d'une manière fort plaisante. Les femelles des Singes portent leurs petits comme les négresses portent leurs enfans: ils se tiennent sur le dos de leurs mères avec les pattes de derrière, et embrassent le cou avec les pattes de devant. Comme les Singes aiment à imiter les actions des hommes, les nègres se servent d'un moyen très-simple pour les prendre: ils

Die Affen mögen schlafen, arbeiten oder auf Plünderung ausgehen, so haben sie immer eine Schildwache auf irgend einem erhabenen Orte, oder auf einem Baume. Wenn die Schildwache jemanden kommen sieht, macht sie ein besonderes Geschrei, welches zum Zeichen dienet: alsdann entflieht der ganze Haufe mit einer erstaunenden Geschwindigkeit. Die jungen steigen auf den Rücken der ältern, und halten sich auf eine sehr spasshafte Art. Die Affen-Weibchen tragen ihre Jungen wie die Negerinnen ihre Kinder: sie halten sich auf dem Rücken ihrer Mütter mit den Hinterpfoten, und umfassen ihnen mit den Vorderpfoten den Hals.

Weil die Affen gerne die Handlungen der Menschen nachahmen, so bedienen sich die Neger derselben um sie zu fangen. Sie tragen zu dem Ende an den Ort wo sich deren befinden Gefüße voll Wasser, waschen sich damit das Gesicht, thun hierauf beinlich Leim in dieses Wasser, und begeben sich weg. Die Affen, welche von den Bäumen gesehen haben wie sie sich gewaschen, nahen sich diesen Gefüßen um es eben so zu machen; allein der Leim macht sie blind; und dieses verhindert sie die Flucht zu nehmen.

Die Neger fangen sie auch zuweilen mit Schubeln oder Stiefeln. Sie thun derselben verschiedenemal aus und an, und lassen kleine irwendig mit Leim beschmirte da stehen. Wann sich die Neger auf die Seite begeben haben, kommen die Affen herbei, ziehen diese kleine Schubeln oder Stiefel, die bleierne Absätze haben, an, und können sie nicht mehr ausbringen, noch entfliehen; denn sie stehen alsdann da wie angenagelt.

portent pour cet effet au lieu où on les trouve des vases pleins d'eau, ils s'en frottent le visage, et placent adroitement de la glu dans l'eau et se retirent. Les Singes, qui ont vu de dessus des arbres comme ils se sont frottés, s'approchent de ces vases pour faire de même; mais la glu les aveugle, et les empêche de prendre la fuite.

Les nègres les prennent aussi quelquefois avec des souliers et avec des bottes: ils les mettent et les retirent plusieurs fois, et en laissent de petites enduites de glu en dedans. Quand les nègres se sont retirés, les Singes approchent, et mettent les petits souliers ou les petites bottes à talons de plomb, et ne peuvent plus les ôter, ni s'enfuir, car ils sont alors comme cloués.

Sometimes the hunters look several times in mirrors, in the presence of the Apes, and leave behind them others on which are steel-springs which jump up and contract as soon as they are touched. The Apes come, and take up those mirrors in order to look into them, but are immediately caught by their fore-paws : they then break out into a great cry, upon which the hunters hasten to the spot to take them.

15. THE ORANG-OUTANG.

The Orang-Outang is the tallest Ape in the world. It is from four to five feet high, has no tail, and is almost as large as a full-sized man. Its head is large, and covered with long hair ; its face is like that of an old man ; it has a blunt nose, a wide mouth, and hands almost like those of a human being. It is so strong, that eight men find great difficulty in managing it. Its abode is in the African and East-Indian woods, and it lives on fruit, herbs, and oysters.

The Orang-Outangs attack all animals, even the Elephant, which they often beat to death with their cudgels. They do no mischief, however, to those negroes who do not molest them ; except that they sometimes steal their children, who, when they have been kept for several weeks among them, have the appearance of young Apes ; and it is with great trouble and danger the parents can recover them.

Quelquefois les chasseurs se regardent dans des miroirs, en présence des Singes, et en laissent d'autres où il y a des ressorts, qui se lâchent et serrent dès qu'on les touche. Les Singes viennent, prennent ces miroirs pour s'y regarder, et aussitôt ils se trouvent pris par les deux pattes de devant : ils jettent alors de grands cris, sur quoi les chasseurs accourent et les prennent.

15. L'ORANG-OUTANG.

L'Orang-Outang est le plus grand de tous les Singes qui existent. Il a quatre à cinq pieds de hauteur ; il n'a point de queue, et il est presque aussi gros qu'un homme fait. Il a la tête grosse, couverte de longs cheveux, le visage d'un vieillard, le nez camus, la bouche grande, et les mains presque

Zuweilen beseben sich auch die Jäger verschiedenemal in Gegenwart der Affen in Spiegeln, und lassen andere da liegen woran Stablfedern sind, welche aufspringen und sich zusammen ziehen sobald man sie berührt. Die Affen kommen herbei, nehmen diese Spiegel um sich darin zu betrachten, und sogleich sind sie mit ihren beiden Vorderpfoten gefangen. Sie erbeben als dann ein groszes Geschrei: worauf die Jäger herbeileilen und sie greifen.

15. DER ORANG-UTANG.

Der Orang-utang ist der gröste Affe in der Welt. Er ist vier bis fünf Fuss hoch, hat keinen Schwanz, und ist fast so dick als ein erwachsener Mann. Er hat einen grossen mit langen Haaren bedekten Kopf, ein altes Mannsgezicht, eine stumpfe Nase, einen breiten Mund, und Hände fast wie die Menschen. Er ist so stark das acht Männer viele Mühe haben ihn zu bändigen. Er hält sich in den Afrikanischen und Ostindischen Wäldern auf, und lebt von Obst, Kräutern und Austern.

Die Orangutang greifen alle Thiere an, sogar den Elephanten, welchen sie oft mit ihren Prügeln tod schlagen; den Negern aber die sie ruhig lassen, thun sie kein Leid, ausser das sie ihnen zuweilen ihre Kinder stehlen, die, wann sie erliche Wochen bei ihnen gewesen, wie junge Affen aussehen; und nur mit vieler Mühe und Gefabr erhalten sie ihre Aeltern von den Orang-utang wieder.

comme celles des hommes. Il est si fort, que huit hommes ont de la peine à le dompter. Il habite les forêts de l'Afrique et des Indes Orientales, et vit de fruit, d'herbes et d'huîtres.

Les Orang-Outangs attaquent tous les animaux, même l'Eléphant, qu'ils assomment souvent à coups de bâton; mais ils ne font aucun mal aux nègres qui les laissent en repos, si ce n'est quelquefois qu'ils dérobent leurs enfans, qui après avoir été pendant quelques semaines parmi eux, ont l'air de petits Singes; et ce n'est qu'avec beaucoup de peine et de danger que leurs parens les retirent des Orang-Outangs.

Most of the negroes believe the Orang-Outangs to be a foreign people who had settled in their country, and who, as they say, did not speak at all, because they were afraid of being obliged to labour.

16. THE WHALE.

Among the remarkable animals which live in the sea, the Whale is without doubt the most useful. There are different sorts. They are the greatest of all sea-fishes, being commonly sixty, seventy, and sometimes a hundred feet in length. They bring forth their young alive, which are of considerable size.

They are generally caught in the Frozen Ocean, in the North Sea, on the coast of Greenland, and in various other parts, where, for that purpose, a great number of ships and small vessels, of different sizes, collect together, at the sea-coasts and ports.

As soon as a Whale becomes visible, a strong bold fisherman takes a harpoon, which is a well-steeled javelin, about five or six feet long, to which is affixed a cable more than one hundred yards in length : and hurls it at the Whale.

La plus-part des nègres croient que les Orang-Outangs étoient un peuple étranger qui s'étoit établi dans leur pays, et qu'il ne parle point parce qu'il craint d'être obligé de travailler.

16. LA BALEINE.

Parmi les animaux les plus remarquables qui vivent dans la mer, la Baleine est sans contredit le plus utile : il y en a de plusieurs espèces. Ce sont les plus grands de tous les poissons de mer ; car elles ont ordinairement soix-

Die meisten Neger glauben, die Orang-utang wären ein fremdes Volk das sich in ihrem Lande niedergelassen hätte, und das, wie sie sagen, nichts redete, weil es befürchtete es müsse alsdann arbeiten.

16. DER WALLFISCH.

Unter allen merkwürdigen Thieren die in dem Meere leben, ist der Wallfisch unstreitig das nützlichste. Es gibt derselben verschiedene Arten. Sie sind die grössten von allen Seefischen, denn sie haben gemeiniglich sechzig, siebenzig, auch wohl hundert Fusz in der Länge. Sie gebähren lebendige Jungen, die von besonderer Grösze sind.

Man fängt sie gewöhnlich in dem Eismeere, in der Nordsee, auf der Küste von Grönland, und in andern verschiedenen Gegenden, woselbst sich zu dem Ende eine Menge Schiffe und kleine Fabrzeuge von verschiedenen an der See gelegenen Ländern und Städten versammeln.

Wenn ein Wallfisch zum Vorschein kömmt, so nimmt ein dreister und starker Fischer eine Harpune, welches ein wohl verstärkter fünf bis sechs Schub langer Wurfspies ist, woran ein Strick von mehr als hundert Klaftern befestiget ist, und wirft ihn auf den Wallfisch.

ante, soixante-dix, et même plus de cent pieds de longueur. Elles sont vivipares: leurs petits sont extraordinairement grands.

On les pêche ordinairement dans la Mer Glaciale, dans la Mer du Nord, sur les côtes du Groënland, et dans les autres mers voisines du Nord, où une quantité de vaisseaux et de petits bateaux, de différens pays et villes maritimes, se rassemblent tous les ans pour cet effet.

Quand une Baleine paroît, un pêcheur fort et courageux prend un harpon, qui est un javelot bien pointu de cinq à six pieds de longueur, auquel on a attaché une corde de plus de cent brasses, et il le lance contre la Baleine.

As soon as the harpoon has pierced through the skin and flesh of the fish, he is secured ; and sinks to the bottom of the sea. The fishermen give him the run of the cord as quick as possible, to the end of which, should it not prove long enough to follow the Whale, wherever he retires, they affix a small empty well-corked cask, which shews them where the end of their rope is, and where the whale is to be found.

As soon as the Whale has become exhausted by the loss of blood, he comes to the surface of the water, and they drag him by the rope on board or ashore, and cut him in pieces. From the lard is made lamp-oil. A small whale, of from sixty to seventy feet, has sometimes so much lard, that they procure no less than one hundred barrels of oil from it. They also use it for the manufacturing of soap, as well as of some kinds of leather, and wool. In the art of painting, and for medical purposes it is also used. The beards, which are generally from twelve to fifteen feet long, grow between the cheeks of the Whale, and from them are manufactured the strong elastic laths which the merchants sell under the denomination of whale-bone.

Quand le harpon en a pu percer la peau et la chair, elle est prise : elle va alors au fond de la mer. Les pêcheurs laissent filer la corde très-vîte ; et quand elle n'est pas assez longue pour suivre la Baleine jusqu'où elle s'éloigne, ils attachent au bout un petit baril vuide bien fermé, dont le mouvement indique où est le bout de la corde, et où la Baleine se trouve.

Quand la Baleine a perdu son sang, elle revient sur la surface de l'eau : alors on la tire avec la corde à bord, ou à terre ; là on la coupe en morceaux.

Wenn die Harpune durch den Speck und das Fleisch des Fisches hat durchdringen können, so ist derselbe gefangen; er sinket sich alsdann auf den Grund des Meers. Die Fischer lassen den Strick geschwind nachschiessen, und wenn derselbe nicht lang genug ist, um dem Wallfisch, der sich entfernt, zu folgen, so binden sie an das Ende ein kleines leeres wohlverstopftes Fass, dessen Bewegung anzeigt, wo das Ende ihres Strickes ist, und wo sich der Wallfisch befindet.

Sobald sich der Wallfisch verblutet hat, kommt er auf die Oberfläche des Wassers; als dann zieht man ihn mit dem Strick an das Bord, oder an das Land, wo er in Stücken zerbauen wird. Aus dem Speck wird der Thran gemacht. Ein kleiner Wallfisch von sechzig bis siebenzig Schub, hat zuweilen so viel Speck darz, man bundert Fässer Thran davon machen kann. Mann bedient sich dessen zur Zubereitung der Seife, wie auch gewisser Leder und Wolle. Auch in der Malerei und Medizin wird Gebrauch davon gemacht. Die Baarden die gewöhnlich zwölf bis funfzehn Fuss lang sind, befinden sich zwischen den Kinnbacken des Wallfisches. Von denselben werden die starken und biegsamen Schienen gemacht, welche die Kaufleute unter dem Namen Fischbein verkaufen,

De la graisse on extrait de l'huile à brûler. Une petite Baleine de soixante à soixante-dix pieds a quelquefois tant de graisse, qu'on en peut tirer cent tonneaux d'huile. On s'en sert pour préparer le savon, comme aussi certains cuirs, et même la laine; on en fait aussi usage pour la peinture et la médecine. Les barbes, qui ont ordinairement douze à quinze pieds de longueur croissent entre les joues de la Baleine. On en fait des lames fortes et pliantes que les marchands vendent sous le nom de Baleine.

17. THE SHARK.

The Shark is the tiger of the water. He fears nothing, and will not suffer any thing to escape which he once lays hold of. He swallows every thing, even iron : he has three rows of the sharpest teeth, with which he can at once bite off the arm or limb of a man, as if it had been sawed in two. The whole length of the fish is sometimes thirty feet ; and he has such an inconceivable degree of strength in his tail, as to be able to break to pieces a common-sized beam. The voracious shark, however, spares one sort of fish, of the size of a herring, and which is called the Pilot, because it continually attends him. This Pilot will leap upon his back, and even swim into his jaws, and come out again unhurt.

18. THE DOLPHIN.

It is said that the Dolphin, of all other fish, has the best scent, and swims the most rapidly. Its length is about five feet , and as it is voracious, and the flesh of good flavour, it is frequently caught, by sailors, in large numbers, and in an easy manner : They often devour one another, if they cannot find any nourishment around the ships, or when they can discover no flying fish ; in calm weather several thousands of them may be observed together.

17. LE REQUIN.

Le Requin est le Tigre de la mer : il ne craint rien. Il ne lâche rien de ce qu'il prend, mais il avale tout, même le fer. Il a trois rangs de dents très-pointues ; il peut couper les bras ou les cuisses d'un homme avec autant de facilité qu'on pourroit le faire avec un instrument le plus tranchant. Il a dans sa queue une force incroyable. La longueur du Requin est quelquefois de trente pieds, de manière qu'il peut casser en deux une poutre d'une grosseur médiocre. Néanmoins cet animal vorace épargne un petit poisson, de la grosseur d'un hareng, et qu'on appelle le Pilote, parce qu'il est toujours autour de lui, celui-ci peut s'attacher à son dos ; on dit même qu'il peut nager sans risque dans sa gueule et en sortir.

18. LE DAUPHIN.

On dit que les Dauphins sont ceux de tous les poissons qui ont le meilleur

17. DER HAI.

Der Tiger des Wassers ist der Hai. Er fürchtet nichts, lässt nichts fahren was er anpakt, und alles, auch Eisen verschlingt. Er hat drei Reichen der schärfsten Zähne, mit welchen er den Arm ja die Lende eines Menschen auf einmal, als wenn es gesäget wäre, entzwei beiszt. In seinem Schwanz hat er, zumal da seine ganze Länge zuweilen dreissig Schuhe ist, eine unglaubliche Stärke, so dass er einen mittelmässigen Balken damit entzweischlägt. Der gefräßige Hai schonet doch eines Fisches, der die Grösze des Herings hat, und den man den Piloten nennet, weil er beständig um ihn her ist. Dieser darf sich an seinen Rücken anhängen, ja er soll sogar unbeschädigt in seinen Rachen hineinschwimmen und herauskommen.

18. DER DOLPHIN.

Die Dolphine sollen unter allen Fischen den besten Geruch haben, und am schnellsten schwimmen können. Ihre Länge ist bei fünf Fusz, und weil sie gefräßig sind, auch ihr Fleisch wohlschmecket, so werden sie von den Schiffen häufig und leicht gefangen: oft fressen sie sich selbst unter einander, wenn sie um die Schiffe her nicht Nahrung finden, und sich keine fliegende Fische sehen lassen; bei stillem Wetter kann man mehrere tausend beisammen sehen.

odorat et qui peuvent nager le plus vite. Leur longueur est près de cinq pieds; et comme ils sont très-voraces, et que leur chair a un bon goût, conséquemment ils sont souvent et très-aisément pris par les navigateurs. Quelquefois ils se mangent entre eux, sur-tout quand ils ne trouvent point de nourriture autour des vaisseaux, et quand ils ne peuvent avoir de poissons volans. Dans un calme on en peut voir plusieurs milliers ensemble.

19. THE ELECTRICAL EEL.

The Electrical Eel is one of the most remarkable of all animals, it is found in the waters near Surinam, and on the slave-coast. At every touch, whether with the hand, or a stick, or a long pike, a shock is felt like that from the electrical jar; and when the fish is irritated, the shock is very painful and injurious. If a person holds the hand of him who touches the fish, and gives his other hand to a third, the third to a fourth, and so on; all who thus hold each others hands, feel the stroke with equal force. The savages are afraid of this fish, and the other kinds of fish avoid it: however, if a magnet is held to this fish, it takes away all its electrical power.

20. THE FLYING FISH.

This name is given to various kinds of fish which, by the assistance of their large flexible fins, rise out of the water, and fly through the air for some time; this they do to escape the rapacity of Dolphins and other sea-fishes. Their flight is tolerably steady, as long as their wings or fins are wet. The birds of prey are to them as terrible enemies as the large sea fishes.

19. ANGUILE ELECTRIQUE.

L'Anguille Electrique est un des animaux les plus remarquables: elle se trouve dans les rivières près de Surinam et sur les côtes d'Afrique. De quelque manière qu'on la touche, soit avec la main, avec un bâton ou avec une longue perche, on sent un coups semblable à celui qui sort d'une bouteille électrique; et si le poisson se met en colère, le coup est très-douloureux et même dangereux. Si celui qui touche le poisson le prend d'une main, et donne l'autre à son voisin, celui là à un troisième, &c. &c. tous ceux qui se donnent la main éprouvent le coup avec une force égale. Les sauvages craignent ce poisson, et même les autres poissons le craignent. Si on lui présente un aimant, on lui ôte tout son pouvoir électrique.

20. POISSONS VOLANS.

On donne ce nom à plusieurs espèces de poissons qui, à l'aide des leurs na-

19. DER ZITTERAAL.

Der Zitteraal ist eines der merkwürdigsten unter den Thieren, er hält sich in den Gewässern bei Surinam und an der Sklavenküste auf. Bei jedem Berühren, es sei mit der Hand, oder einem Stokke, oder einer langen Stange, fühlt man einen Schlag, als von dem elektrischen Drathe, und wenn der Fisch zornig war, ist der Schlag sehr schmerzhaft und schädlich. Hält einer denjenigen, der den Fisch berührt an der Hand, und giebt die andere Hand einem dritten, dieser einem vierten, u. s. w. so fühlen alle, die sich die Hände geben, den Schlag mit gleicher Heftigkeit. Die Wilden fürchten diesen Fisch, ja andere Fische scheuen ihn, indessen benimmt ihm ein Magnet, der an den Fisch gehalten wird, alle seine elektrische Kraft.

20. FLIEGENDE FISCHE.

Man gibt diesen Namen verschiedenen Arten Fischen, welche sich mit Hülfe ihrer breiten und dünnhäutigen Flossfedern, aus dem Wasser erheben und einige Zeit in der Luft herum fliegen; dies thun sie um sich der Freszbegierde der Dolphine und Seevielfrasse zu entziehen. Ihr Flug ist ziemlich stät so lange ihre Flügel oder Flossfedern nasz sind. Die Raubvögel sind für sie eben so schreckliche Feinde als die groszen Seefische.

geoires longues et membraneuses, peuvent s'élever hors de l'eau, et voler dans l'air pendant quelque temps; ce qu'ils font pour se dérober à la voracité des Dauphins et des Goulus de mer. Leur vol est assez soutenu tant que leurs ailes ou nageoires sont mouillées. Les oiseaux de proie sont pour eux des ennemis aussi redoutables que les gros poissons de mer.

21. THE BOA OR GIANT SERPENT.

The Boa, or Gigantic Serpent, which is thirty or forty feet long, and three or four feet in circumference ; generally moves very slow, for its progress is scarcely half a mile in the course of a day ; it compresses its form in such a manner, that it appears like a mast dragged upon the ground. This animal is often found with the tail and half of its body lying in rings, over which the head and forepart stands erected. When it discovers its prey, it rushes on it with extraordinary rapidity, and seizes it with its strong and sharp teeth. If the animal which it seizes is either an Antelope, or an African Ram, and too large to be swallowed whole, it first crushes its bones by a blow with the tail, or by the pressure of its body, and then covers it all over with a sort of saliva, that it may be easily swallowed. As the animal on which it makes an attack, cannot easily escape, some persons are of opinion that it renders them, and even men, giddy by its breath, so that, through stupefaction, they have not power to fly, and are forced to wait its approach. More accurate observers, however, assure us, that its common nourishment is small serpents, toads, and other mischievous insects, and that quadrupeds are seldom attacked by it. The savages, so far from fearing its breath, frequently kill it, and feed upon the flesh.

21. SERPENT NOMME' BOA.

Le Boa, ou le Serpent gigantesque, a trente ou quarante pieds de longueur, et trois à quatre pieds de circonférence : il se ment généralement très-lentement, et fait à peine un demi-mille dans un jour : il comprime sa forme sur la terre, de manière à ressembler à un mât qu'on traîne. On le trouve fort souvent ayant sa queue pliée jusqu'à la moitié de son corps : au-dessus, sa tête et la partie supérieure de son corps paroissent élevées. Quand il découvre sa proie, il s'élance vers elle avec une vivacité extraordinaire, et la saisit avec ses dents fortes et pointues. Quand l'animal qu'il rencontre est une Gazelle, ou un Béliet d'Afrique, et trop grand pour être avalé tout entier, il lui brise

21. DIE BOA, ODER RIESENSCHLANGE.

Die Boa, oder Riesenschlange, welche dreissig bis vierzig Fusz lang, und drei bis vier Fusz im Umfange dick ist, bewegt sich gewöhnlich sehr langsam, und kaum eine halbe Meile weit in einem Tage; sie drückt ihre Gestalt der Erde ein, wie ein Mastbaum, den man schleppet. Man findet sie auch oft mit ihrem schwanz und der Hälfte ihres Körpers in Kreisen gelegt, über welchen der Kopf und vordere Theil hervorragt. Entdeckt sie ihren Raub, so fährt sie mit ausserordentlicher Schnelligkeit auf denselben zu, und erhascht ihn mit ihren starken und scharfen Zähnen. Ist das Thier, welches sie ergriffen, etwann eine Gazelle, oder Afrikanischer Widder; und zu gross, um ganz verschlungen zu werden, so zerschmettert sie ihm erst durch einen Schlag ihres Schwanzes, oder durch den Druck ihres Körpers die Knochen, überzieht es mit einem schäumenden Geiser, um es glatt herabgleiten zu machen. Da nicht leicht ein Thier, auf welches sie einen Anfall thut, ihr entgeht: so glauben einige Völker, sie betäubte durch ihren Hauch die Thiere, und selbst auch Menschen, dass sie nicht fliehen können, sondern erstarret ihre Annäherung abwarten müssen. Aber genauere Beobachter versichern, dass ihre gewöhnliche Nabrung kleinere Schlangen, Kröten und andere schädliche Insekten seyn, dass die vierfüssige Thiere selten von ihr angegriffen werden, und die Wilden, anstatt ihren Hauch zu fürchten, sie häufig erlegen, und ihr Fleisch essen.

d'abord les os avec sa queue, ou en le pressant avec son corps, et le couvre d'une salive écumante, pour le faire glisser doucement. Comme aucun animal qu'il attaque ne peut lui échapper, quelques personnes ont cru qu'il étourdissoit par son haleine les animaux, et même les hommes, afin qu'ils ne pussent lui échapper; de sorte qu'ils restent fixes dans leur place, et sont forcés d'attendre dans un état de stupeur; mais des observateurs plus exacts assurent qu'il se nourrit en général de petits serpens, de crapauds, et d'autres insectes nuisibles; qu'il attaque rarement les quadrupèdes; et que les sauvages, au lieu de craindre son haleine, le tuent fréquemment, et en mangent la chair.

22. THE OSTRICH.

The Ostrich is the largest of birds. It has very high legs, a pretty long neck, and a very small head. It is almost as tall as a man on horseback; but the wings are small and unfit for flight; they seem by nature destined only to assist it in running. This bird swallows every thing that is offered to it; it does not, however, digest iron or other hard bodies, which it swallows, but voids them in an entire state again.

Ostriches, generally inhabit, by choice, the most solitary and the driest places, and where it never rains. They assemble in the African deserts in numerous bodies, which at a distance have the appearance of squadrons of horsemen. They avoid mankind; but the African goes in search of them in their most desolate hiding-places: he feeds upon their eggs (which are of the size of a child's head), as well as upon their blood, fat and flesh, and adorns himself with their feathers: sometimes he rides on the tame ones, or yokes them to his carts. The negroes sell the handsomest of the feathers to the Europeans: the white are more valuable than the black and grey ones, and are highly esteemed by the European ladies.

22. L'AUTRUCHE.

L'Autruche, le plus grand de tous les oiseaux, a de très-hautes jambes, le cou assez long, et la tête fort petite. Sa hauteur égale presque celle d'un homme monté à cheval; mais ses ailes trop petites lui sont inutiles pour voler; elles semblent être destinées par la nature pour l'aider à courir. Cet oiseau avale tout ce qu'on lui présente: il ne digère cependant ni le fer ni les autres corps durs qu'il avale, mais il les rend en entier.

Les Autruches habitent de préférence les lieux solitaires et les plus arides, où il ne pleut jamais. Elles se réunissent dans les déserts de l'Afrique en

22. DER STRAUS.

Der Straus ist der größte von allen Vögeln. Er hat sehr hohe Beine, einen ziemlich langen Hals, und sehr kleinen Kopf. Er ist fast so hoch als ein Mann zu Pferd; seine Flügel aber sind klein und zum fliegen untauglich; sie scheinen nur von der Natur bestimmt zu seyn, ihm im Laufen zu helfen. Dieser Vogel verschlingt alles was man ihm darreicht; allein er verdaut weder Eisen noch andere harte Körper die er verschluckt, sondern er giebt sie wieder ganz von sich.

Die Strausen bewohnen vorzüglich gerne die heissen und dürrtesten Oerter, und wo es nie regnet. Sie vereinigen sich in den Afrikanischen Wüsten in zahlreiche Haufen, welche von weitem wie Schwadronen Reiterei aussehen. Sie fliehen die Menschen; allein der Afrikaner suchet sie in ihrem ödesten Aufenthalt auf. Er nährt sich von ihren Eiern, (die so gross als ein Kindskopf sind), von ihrem Blute, von ihrem Fett und von ihrem Fleisch, und schmückt sich mit ihren Federn: auf den selben reitet er zuweilen oder spannet sie an seinen Karren. Die Neger verkaufen die schönsten Federn an die Europäer. Die weissen sind theurer als die schwarzen und grauen, und werden von dem Europäischen Frauenczimmer sehr hoch geschätzt.

troupes nombreuses, qui de loin ressemblent à des escadrons de cavalerie. Elles fuient les hommes; mais l'Africain va les chercher dans leur retraite sauvage: il se nourrit de leurs œufs, qui sont aussi gros que la tête d'un enfant, de leur sang, de leur graisse et de leur chair, et se pare de leurs plumes: il monte quelquefois sur celles qui sont apprivoisées, ou il les attèle à sa charrette. Les nègres vendent les plus belles plumes aux Européens. Les blanches sont plus chères que les noires et les grises, et elles sont fort estimées par le beau sexe de l'Europe.

23. THE HUMMING-BIRD.

This most beautiful little bird is found in the Brasils in America, and may be considered as one of the little wonders of nature. Its neck is as red as a ruby, the belly and under part of the wings are yellow like gold, its thighs green like emeralds, its feet and beak as black and polished as ebony ; its eyes resemble oval diamonds ; and its head, being green mixed with gold, has an extraordinary brilliancy. This beautiful little bird is not much bigger than a May bug, and its eggs are like small peas.

The Humming-bird lives entirely on the dew and juice of flowers, and has a very agreeable odour. Its song consists of soft harmonious humming sounds. The Brazilian Magpie is very fond of the eggs of the Humming-bird ; but if the latter can meet with its enemy, it sticks close under its wing, and pierces it with its beak, which is as slender and pointed as a needle.

The Humming-birds are dried, by wrapping them up in paper, before a gentle heat. The splendor of their colour never changes. The Indian ladies suspend them to their ears in the manner of diamonds. Of their feathers they make tapestry and pictures. The fly-bird is the smallest kind of Humming bird.

23. LE COLIBRI.

Ce charmant petit oiseau, qui se trouve dans le Brésil dans l'Amérique méridionale, peut passer pour un petit miracle de la nature. Son cou est rouge comme un rubis : son ventre et le dessous de ses ailes sont jaunes comme de l'or ; ses cuisses vertes comme une émeraude : ses pieds et son bec noirs et polis comme de l'ébène ; ses deux yeux comme des diamans en ovale ; et sa tête verte, avec un mélange d'or, a un éclat surprenant. Il n'est guères plus gros qu'un hanneton, et ses œufs sont aussi gros que des pois.

Le Colibri ne vit que de la rosée et du suc des fleurs, il a une odeur fort

23. DER KOLIBRI.

Dieses überaus schöne Vögelchen, welches man in Brasilien in Amerika findet, kann für ein kleines Wunder der Natur gehalten werden. Sein Hals ist roth wie ein Rubin, der Bauch und der untere Theil der Flügel sind gelb wie Gold, seine Schenkel grün wie ein Schmaragd, Füße und Schnabel schwarz und glatt wie Ebenholz, Augen wie ovalrunde Diamanten, und sein Kopf, mit Gold vermischem Grün, hat einen außerordentlichen Glanz. Dieses reizende Vögelchen ist nicht viel grösser als ein Maikäfer, und seine Eyer sind so gross wie Erbsen.

Der Kolibri lebt nur vom Thau und Blumensaft, und hat einen sehr angenehmen Geruch. Sein Gesang ist ein wohlklingendes Gsumse. Die Brasilianische Elster strebt begierig nach den Eyern des Kolibri; welche aber, wann sie ihre Feinden einbolen können, sich unter ihrem Flügel festklammern, und sie mit ihrem feinen nadeldünnen Schnabel durchbohren.

*Man dörret die Kolibri, in Papier eingewickelt, bei einer sanften Hitze. Der Glanz ihrer Farben verschiebt nicht. Die Indianischen Damen hängen sie als Diamanten an ihre Obren. Von ihren Federn macht man Tapeten und Schilde-
reien. Der Fliegenvogel ist die kleinste Art Kolibri.*

agréable. Son chant est un bourdonnement doux et harmonieux. Le Gros-Bec est fort friand des œufs du Colibri; mais si celui-ci peut joindre son ennemi, il s'attache sous ses ailes, et le poignarde avec son bec fin et pointu comme une aiguille.

On fait sécher les Colibris avec une chaleur très-douce, après les avoir enveloppés de papier. L'éclat de leurs couleurs ne se ternit point. Les dames Indiennes les suspendent à leurs oreilles comme des diamans: on fait avec leurs plumes des tapisseries et des tableaux. L'Oiseau mouche est l'espèce la plus petite des Colibris.

24. THE SILK-WORM.

Silk is spun by a caterpillar, and came originally from the East Indies. In the year five hundred and sixty, the Emperor Justinian caused some silk worms to be brought to Constantinople, by some Monks whom he had sent to India, from whence came the culture and breeding of Silk-worms in Europe. The Silk-worm is a caterpillar of a wonderful species. It crawls in the spring, as soon as the weather is warm, out of a little round flat egg, of the size of a millet grain. At first it has a deep grey colour, and a black head; but the bigger it grows the more it changes its colour, until it becomes, after four different changes, almost white. It feeds on mulberry leaves. From the moment of its being hatched, a fine silken thread may be perceived proceeding from its stomach, by means of which it clings in the same manner as the spider. With this thread he begins, about six weeks after his birth, to spin his case, which he makes with a sticky gum that proceeds from his stomach. The Silk-worm employs one whole day in strengthening and extending its web; the second day it begins to cover itself entirely with silk. This little silk-house becomes every day thicker, till at length the Silk-worm can scarcely be distinguished,

24. DES VERS À SOIE.

La soie est le tissu d'une chenille, et vient originairement des Indes Orientales. L'an cinq cent soixante l'Empereur Justinien fit apporter à Constantinople des Vers à Soie par des moines qu'il avoit envoyés aux Indes; c'est de là que la culture des Vers à Soie s'est répandue en Europe. Le Ver à Soie est un papillon d'une espèce merveilleuse. Il sort au printemps, dès qu'il fait chaud, d'un petit œuf rond et plat de la grosseur d'un millet. D'abord il a

24. DER SEIDENWURM.

Die Seide ist das Gewebe einer Raupe, und kommt ursprünglich aus Ostindien. Im Jahr fünf hundert und sechszig hat der Kaiser Justinianus die Seidenwürme durch Mönche, die er nach Indien geschicket hatte, nach Konstantinopel bringen lassen; von da sich der Seidenbau in Europa ausgebreitet hat. Der Seidenwurm ist eine Raupe von einer wunderbaren Art. Er kriecht im Frühjahr, sobald es warm wird, aus einem kleinem runden und platten Eye, von der Grösze eines Hirsenkorns. Anfänglich hat er eine dunkelgraue Farbe, und einen schwarzen Kopf; allein je grösser er wird, jemebr verändert er die Farbe, bis er, nachdem er sich viermal geändert hat, eine weisliche Farbe bekommt. Er nährt sich von Maulbeerblättern. Schon bei seiner Geburt siehet man aus seinem Magen ein kleines Ende von einem seidenen Faden herausgehen, mit dem er sich auf eben die Art als die Spinne anhängt. Mit diesem Faden fängt er, ungefähr sechs Wochen, nach seiner Geburt, sein Gespinne an, welches er aus einem klebrigen Saft macht, der aus seinem Magen kommt. Der Seidenwurm bringt einen ganzen Tag mit Befestigung und Ausspannung seines Gespinnstes zu. Den zweiten Tag fängt er an sich gänzlich mit Seiden zu bedecken. In diesem Seidenhäuschen verbirgt er sich dergestalt, dass man ihn nicht mehr siehet,

une couleur grise foncée et la tête noire: mais à mesure qu'il croît, il change de couleur, jusqu'à ce qu'il ait mué quatre fois, alors il prend une couleur blanchâtre. Il se nourrit de feuilles de mûrier. Dès sa naissance on voit sortir de son estomac un petit bout de fil avec lequel il s'attache de la même manière que l'araignée: avec ce fil il commence son filage, environ six semaines après sa naissance: il le tire d'une gomme gluante qui sort de son estomac. Le Ver à Soie emploie un jour entier à affermir et à tendre son filage; le second jour il commence à se couvrir tout-à-fait de soie. Dans ce cocon il se cache de sorte qu'on ne le voit plus,

and is soon entirely lost. When its task of spinning is completed, it is changed into a chrysalis, which lies apparently dead between fourteen days and three weeks, till at length it breaks open for itself its hitherto silken grave, and comes forth in the shape of a moth. Soon after, the female fly lays eggs; and this done, both male and female expire. Each little silken house contains a double thread, of the length of nine hundred and thirty feet, making together nearly two thousand feet, and weighing no more than two grains and a half.

In the silk manufactories, the little silken enclosures are put into a hot oven, to prevent the chrysalides from resuming their existence: for when the moths have begun to pierce the silk, it cannot be unwound: they are afterwards put in hot water and wound off. From two thousand three hundred Silk-worms, one pound of silk is obtained. The French manufacture also a sort of silk from cob-webs. They get a pound of silk from twenty-seven thousand, six hundred and fifty Spiders.

et se transforme en chrysalide : il y reste depuis quatorze jours jusqu' à trois semaines comme s'il étoit mort ; et enfin il se convertit en papillon, qui de lui-même ouvre son tombeau et en sort tout métamorphosé. Quelques jours après la femelle pond des œufs, et ensuite elle meurt avec le mâle. Un seul cocon contient un fil qui a neuf cent trente pieds de longueur, et comme il est double, ces deux fils font presque deux mille pieds, qui ne pèsent pas plus de deux grains et demi.

und verwandelt sich in eine Puppe, welche vierzehn Tage bis drei Wochen wie todt darin liegt, und sich endlich in einen Schmetterling verwandelt, der selbst sein seidenes Grab eröffnet, und in ganz veränderter Gestalt heraus kömmt. Einige Tage nachher legt das Weibchen Eyer, und wann dieses geschehen, so stirbt es mit dem Männchen. Ein einziges Seiden-bäuschen enthüllt einen Faden der neun bundert und dreissig Schub lang ist, da nun derselbe doppelt ist, so machen diese beiden Fäden beinahe zwei Tausend Schub aus, welche nicht mehr als dritthalb Gran wiegen.

In den Seidenfabriken werden die Seidenbäuschen in einen beissen Bakofen gethan, damit die Puppen nicht lebendig werden können; (wenn der Schmetterling die Schaale durchstosen bat, ist sie zum Abspinnen untauglich) hierauf werden sie in heises Wasser gelegt und abgesponnen. Von zwei Tausend drei bundert Seidenwürmer bekömmmt man ein Pfund Seide. Die Franzosen verfertigen auch eine Art Seide von Spinnenweben. Von sieben und zwanzig Tausend, sechs bundert und funfzig Spinnen bekömmmt man auch ein Pfund Seide.

Dans les manufactures de soie on met les cocons dans un four chaud pour empêcher les chrysalides de reprendre la vie (parce que lorsque le papillon a percé sa coque la soie ne vaut rien pour filer); alors on les met dans de l'eau chaude, et on les file. On obtient de deux mille trois cents Vers à Soie une livre de soie. Les François fabriquent aussi une espèce de soie de toiles d'araignées. On obtient de vingt sept mille six cent cinquante araignées une livre de soie.

25. THE PEARL-FISHERY.

Pearls are valued as highly as precious stones. They are found in shells which have some similarity with those of Oysters. Each shell contains a little animal, which, when it is ill, has pearls in all parts of its body.

The most considerable Pearl Fisheries are in the East and West Indian Seas. Next to mining, the Pearl-fishery is the most laborious and most dangerous work. Those people who descend to the bottom of the sea, in order to collect the pearl-shells, are called Divers. They are accustomed, from their infancy, to hold their breath for a considerable time.

They stop up the diver's nose and ears; bind a rope round his body, the end of which is made fast to the vessel; and to one of his feet attach a stone of from twenty to thirty pounds weight, to sink him so much the more rapidly. When he has reached the bottom, he loosens with a knife the shells from the rocks, and puts them into a small basket: when this is full, or if the diver sees a shark approach,

25. LA PÊCHE DES PERLES.

Les Perles sont aussi estimées que les pierres précieuses. On les trouve dans des coquilles, qui ont quelque ressemblance avec les huîtres. Chaque coquille renferme un petit animal, qui, lorsqu'il est malade, a des perles dans toutes les parties de son corps.

Les Pêches de Perles les plus considérables se font dans les mers des deux Indes. Après l'exploitation des mines, la Pêche des Perles est le travail le

25. DIE PERLENFISCHEREY.

Die Perlen werden eben so hoch geschätzt als die Edelsteine. Man findet sie in Muscheln, die etwas Aeblichkeit mit den Austern haben. Jede Muschel enthält ein Thierchen, welches, wenn es krank ist, Perlen in allen Theilen seines Körpers bat.

Die beträchtlichsten Perlenfischereien geschehen in den Ost und West-indischen Meeren. Nach dem Bergbau ist die Perlenfischerey die mühsamste und gefährlichste Arbeit. Diejenigen Leute, die sich bis auf den Grund der See hinunter lassen, um die Perlenmuscheln aufzusammeln, werden Täufer genannt. Diese gewöhnet man von ihrer Kindheit an, den Athem an sich zu halten.

Man stopfet dem Täufer Nase und Ohren zu, biendet ihm einen Strick um den Leib, dessen Ende an dem Schiffchen fest gemacht ist, und an einen seiner Füße bindet man einen Stein von zwanzig bis dreißig Pfunden, damit er desto geschwinder auf den Boden komme. Wenn er auf den Boden gekommen ist, macht er mit finem Messer die Muscheln von den Felsen los, und legt sie in ein Körbchen: wann dasselbe voll ist, oder wann der Täufer einen Heufisch kommen sieht,

plus pénible et le plus périlleux. On appelle plongeurs ceux qui plongent au fond de la mer, pour recueillir les moules. On les accoutume dès leur enfance à retenir leur haleine.

On bouche le nez et les oreilles du plongeur; on lui attache autour du corps une corde, dont le bout tient à la barque, et on attache à un de ses pieds une pierre de vingt à trente livres, afin qu'il aille plus vite au fond. Quand il y est arrivé, il détache avec un couteau les coquilles de dessus le rocher, et les met dans une corbeille: quand elle est pleine, ou que le plongeur voit venir un requin,

or has not sufficient breath to enable him to remain any longer under the water, he unfastens the stone attached to his foot, and shakes the string which is tied round him, as a signal that he wishes to be drawn up, which is performed immediately with great quickness. The shells are opened with a knife, or, if suffered to putrify, they open of themselves, and the pearls are taken out of them. These vary in magnitude, form, colour, and splendour; and according to that variety, different names and value are assigned them.

26. MOUNT VESUVIUS.

Mount Vesuvius is about two miles distant from Naples, and is one of the most terrible Volcanos in Europe. It smokes continually. The nearer we approach it, the more we find the earth broken, dry, burnt up, and covered with various kinds of calcined stones. There is great difficulty in climbing up this monstrous oven; the way being among heaps of ashes, which give way almost at every step, by which means the traveller slides back faster than he can get forward. Very few curious persons have been able to reach the mouth of this terrific Volcano; and some who have indulged their curiosity too far, have found their grave in it.

ou qu'il n'a plus assez d'haleine, pour rester plus long-temps sous l'eau, il détache la pierre qui est à son pied, et remue la corde qu'il a autour du corps, pour donner avis qu'on le retire; ce qu'on fait aussitôt très-promptement. On ouvre les coquilles avec un couteau, ou on les laisse se putréfier; alors elles s'ouvrent d'elles-mêmes, et on tire les perles des coquilles. Elles diffèrent en grandeur, en forme, en couleur, et en éclat; et on leur a donné différens noms et différens prix selon leur différence.

26. LE VESUVE.

Le Vésuve est un des Volcans les plus effroyables de l'Europe; il est situé

oder nicht mehr Athem genug hat, um noch länger unter dem Wasser zu bleiben, so bindet er den Stein, den er am Fusse hat los, und schüttelt den Strick, den er um den Leib hat, um dadurch ein Zeichen zu geben, dass man ihn heraufziehen soll; welches auch sogleich und sehr geschwind geschieht. Man öffnet die Muscheln mit einem Messor, oder lässt sie faulen, so öffnen sie sich von selbst, und alsdann nimmt man die Perlen aus den Schalen. Dieselben sind verschieden an Grösze, Gestalt. Farbe und Glanz; und nach dieser Verschiedenheit hat man ihnen auch verschiedene Namen und verschiedenen Werth gegeben.

26. DER VESUV.

Der Vesuv, einer der schrecklichsten feuerspeienden Berge in Europa, liegt zwei Meilen von Neapel. Er raucht beständig. Je mehr man sich ihm nähert, jemehr ist das Erdreich gespalten, dürr, verbrannt, und mit verschiedenen Arten in Kalk verwandelte Steine bedeckt. Man hat viele Müß diesen ungeheuren Feuerofen zu besteigen; denn man geht fast immer tief in Asche; welche, indem sie nachgiebt verursacht, dass man oft mehr zurück als vorwärts gebet. Wenige Neugierige sind bis auf den Rand dieses Schlundes gekommen, und einige, die ihre Neugierde zu weit getrieben, haben darin ihr Grab gefunden.

à deux milles de Naples. Il fume continuellement. Plus on s'en approche, plus le terrain est crevasé, aride, brûlé, et couvert de plusieurs espèces de pierres calcinées. On a beaucoup de peine à pénétrer au haut de cette prodigieuse fournaise; car on est toujours enfoncé dans les cendres, qui, en se dérochant sous les pieds du voyageur à chaque pas qu'il fait, l'obligent souvent à reculer plus loin qu'il ne s'étoit avancé. Peu de curieux ont pénétré jusqu'à l'orifice de ce gouffre; et quelques-uns, en poussant trop loin leur curiosité, y ont trouvé leur tombeau.

The opening of the crater is monstrous, and from its expanded fiery jaws issue clouds of smoke and ashes, which often intercept the rays of the sun, as well as a multitude of stones and prodigious masses of rock, which are frequently thrown as far as the city of Naples, torrents of fire and flame : streams of bitumen, sulphur and metals, that spread themselves over the neighbouring fields, and sometimes flow into the sea, which then boils with intense heat. This burning matter grows hard as it gets cold, and forms a kind of stone which is called lava. Most of the streets at Naples are paved with such stones : they also manufacture it into very beautiful snuff-boxes, ear-rings, and similar kinds of things.

In the years 1760, 1766, and 1783, the eruptions of Vesuvius caused the most terrible disasters, particularly the latter. It is recorded that forty thousand people were buried beneath the ruins, occasioned by that dreadful explosion. Hills have disappeared, instead of which are seen lakes and precipices ; and plains have been changed into mountains and hills.

L'ouverture de ce gouffre est fort grande, et cette large bouche à feu vomit au moment de son éruption des nuées de fumée et de cendres, qui éclipsent souvent le soleil ; il lance quelquefois un grand nombre de masses énormes de rochers jusqu'à la ville de Naples ; des torrens de feu et de flammes, des fleuves de bitume, de soufre et de métaux fondus, se répandent dans les campagnes voisines, et quelquefois pénètrent fort avant dans la mer, qui alors bouillonne de chaleur. Cette matière ardente se durcit, se refroidit, et forme une espèce de pierre qu'on appelle *lave*. La plupart des rues de Naples sont

Die Oefnung dieses Schlundes ist sehr groß, und dieser breite Feuerrachen stöszt bei einem Ausbruch Wolken von Rauch und Asche aus, welche oft die Sonne verfinstern; eine Menge Steine und ungeheure Felsenklumpen, die manchmal bis an die Stadt Neapel fliegen: Bäche von Feuer und Flammen; Ströme von geschmolzenem Erdbarze, Schmelz und Metallen, die sich in den herumliegenden Feldern verbreiten, und zuweilen bis in das Meer laufen; welches alsdann vor Hitze strudelt. Diese brennende Materie verbärtet indem sie erkaltet, und formirt eine Art Steine, die man Lava nennet. Die meisten Strassen in Neapel sind mit solchen Steinen gepflastert: Man macht auch davon sehr schöne Dosen, Obringe und dergleichen Sachen mehr.

Im Jahr 1760, 1766 und 1783, haben die Ausbrüche grosses Unglück angerichtet, und besonders der letztere. Es sollen vierzig tausend Personen bei dem durch diesen Ausbruch verursachten schrecklichen Eräbden, umgekommen, seyn. Berge sind verschwunden, an deren Stelle man amezzo Seen und Abgründe siehet; und ebene Falder in Berge und Hügel verwandelt worden.

pavées de cette sorte de pierres: on en fait aussi de très-belles tabatières, des boucles d'oreilles, et plusieurs autres choses de la même espèce.

En l'an 1760, 1766 et 1783, les éruptions ont causé de grands désastres, et particulièrement en 1783. On dit que quarante mille personnes ont péri dans le terrible tremblement de terre causé par cette éruption. Des montagnes ont disparu: on voit à présent à leur place des lacs, des précipices; et on a vu des plaines transformées en montagnes et en collines.

27. MOUNT ÆTNA.

This famous volcano in the Isle of Sicily is generally called by the inhabitants Monte Gibello, or Mountain of Mountains, on account of its prodigious height.

This extraordinary mountain, which is constantly smoaking, and is surrounded with hills and smoaking volcanos, is divided into three circles or regions. The lower one is called the fertile, and is three leagues in breadth, and about sixty in circumference. It is intersected with fields, orchards and vineyards, and is astonishingly fertile. There we behold a multitude of pointed mounds, which are surrounded with circles of black lava, pleasant valleys, watered by brooks which flow round them, making many meanderings. The second region, which is twenty-five leagues in circumference and three in breadth, contains a range of hills and deep cavities, which are formed by the eruptions of the volcano. These hills are covered with forests of the most delightful green. The third is the desert region; it is three leagues in circumference, and is almost of the same breadth. In that part nothing is to be seen but perpetual snow and ice, heaps of ashes, and small lakes which never thaw. From the top of the mountain there is a complete view of the whole island of Sicily, its cities, mountains, rivers, and villages; and when there is a clear sky, the opposite African coast may be discovered.

27. LE MONT ÆTNA.

Ce fameux volcan, situé dans l'île de Sicile, est nommé par les habitants Monte Gibello, ou la Montagne des Montagnes, à cause de sa hauteur prodigieuse.

Cette surprenante montagne, qui fume continuellement et qui est environnée de collines et de volcans fumans, est divisée en trois zones ou régions : la plus basse est nommée fertile; et a trois lieues de largeur, et environ soixante lieues de tour. Elle est divisée en champs, vergers, et vignobles, dont la fertilité est étonnante. On y voit une quantité de monts pointus, qui sont

27. DER AETNA.

Dieser berühmte Feuerberg Aetna, auf der Insel Sizilien, wird von den Einwohnern derselben Monte Gibello, oder Berg der Gebürge, wegen seiner ungeheuren Höhe, genannt.

Dieser ausserordentliche Berg, der beständig raucht und mit Hügeln und raschenden Vulkanen umgeben ist, wird in drey Gürtel oder Regionen eingetheilt: die Unterste heisst die Fruchtbare; sie ist drey Stunden breit, und hat ungefähr sechszig Stunden im Umfange, Sie ist von Feldern, Baumgärten und Weinreben durchschnitten, und zum erstaunen fruchtbar. Man siehet da eine Menge spitzwiger Berge, die mit Zirkel von schwarzer Lava umgeben sind; anmuthige Thäler; von Bächen die sie umschliessen indem sie viele Krümmungen machen, bewässert. Die zweite Region, welche fünf und zwanzig Stunden im Umfange hat und drei Stunden breit ist, enthält einen Gürtel von Hügeln und tiefen Höben, die durch die Ausbrüche des Vulkans gebildet werden. Diese Hügel sind mit Waldungen vom angenehmsten Grün bedekt. Die dritte ist die wüste Region; sie hat drei Stunden im Umfange, und ist auch fast eben so breit. Man siehet da nichts als ewigen Schnee und Eis, Aschenhaufen und kleine Seen die nie aufthauen. Man kann aber auf der Spitze des Berges die ganze Insel Sizilien, mit all ihren Städten, Bergen, Flüssen, Dörfern, übersehen, und bei beiterem Himmel zeigt sich die gegenüberliegende afrikanische Küste.

environnés de cercles de lave noire; de vallées riantes, arrosées par des ruisseaux qui coulent autour en faisant mille détours. La seconde région, qui a vingt cinq lieues de tour et trois lieues de largeur, renferme une zone de collines et de cavernes profondes, qui ont été formées par ces éruptions. Ces collines sont couvertes de bois de la plus riante verdure. La troisième est la région déserte; elle a trois lieues de tour, et à-peu-près autant de largeur. On n'y voit que des neiges et des glaces éternelles, des monceaux de cendres, des petits lacs qui ne dégèlent jamais. Mais on peut découvrir du haut de cette montagne toute l'île de Sicile, avec toutes les villes, villages et rivières; et quand l'horizon est clair, on peut voir la côte d'Afrique qui est vis-à-vis.

The mouth of this volcano is a league in circumference, and its lower part is in form like a funnel : it is pierced with holes of various dimensions, from which issue sulphureous smoke, which rolls down the declivity of the mountain, and forms a long black cloud, expanding itself all over the isle or the sea. Two elements are continually mixed upon that summit, and struggle eternally with each other. In the midst of snow and ashes, is seen a tower, which was erected by an old Philosopher, named Empedocles, for his habitation. He had lived there for many years as a hermit, and the people looked upon him as a saint. It is said that he threw himself into the jaws of this terrible volcano, in order to make the people believe that he was gone alive to heaven ; but that he was thrown up again during an eruption, and was afterwards found burnt quite black with his slippers of copper.

Among the many eruptions of this Volcano during the present and preceding centuries, none has surpassed that of 1693, which with the earthquake that accompanied it, swallowed up sixteen towns, many villages, and nearly one thousand churches and convents, by which more than ninety thousand persons were killed. Nevertheless other people came soon after to people and cultivate those dangerous but fertile countries.

La bouche de cet effroyable volcan a une lieue de circonférence, et présente la forme d'un entonnoir ; elle est percée de différentes crevasses, d'où sortent des tourbillons d'une fumée sulphureuse, qui roule en torrent sur la pente de la montagne, et forme un nuage long et noir, qui s'étend sur l'île ou sur la mer. Deux élémens sont toujours unis sur ce sommet, et combattent continuellement l'un contre l'autre. Au milieu des neiges et des cendres on voit une tour qu'un ancien philosophe nommé Empédocle fit bâtir pour y faire sa demeure. Il y vécut plusieurs années comme hermite, et le peuple le regardoit comme un saint. On dit qu'il se précipita dans le goufre de ce terrible volcan, pour faire croire au public qu'il étoit monté tout vivant au Ciel,

Die Oefnung dieses erschreklichen Vulkans, hat eine Stunde im Umkreis, und lauft unten spitz zusammen wie ein Trichter ; sie ist von verschiedenen Rissen durchlöbert, aus welchen sich schwefelichter Rauch wirbelt, der wie ein Strom den Abhang des Berges hinab fließt, und eine lange und schwarze Wolke bildet, die sich über die Insel oder das Meer verbreitet. Zwei Elemente sind auf diesem Gipfel auf immer vereinigt, und kömpfen beständig mit einander. Mitten im Schnee und der Asche siehet man einen Thurm, den ein alter Philosoph, Namens Empedocles, zu seinem Aufenthalte hatte erbauen lassen. Er lebte da viele Jahre als Einsiedler, und das Volk sah ihn als einen Heiligen an. Man sagt er hätte sich in den Schland dieses schreklichen Vulkans gestürzt, um das Volk glaubend zu machen er wäre ganz lebendig in Himmol gekommen ; allein dass ihn dieser Feuerrachen mit einem Ausbruch ausgeworfen, und man hätte ihn alsdann ganz schwarz gebrannt nebst seinen kupfernen Pantofeln gefunden.

Unter den vielen Ausbrüchen dieses Feuerberges in diesem und im vorigen Jahrhundert, hat keine die von 1693 übertroffen, welche nebst einem Erdbeben, sechszen Städte, viele Dörfer, und bei tausend Kirchen und Klöster verschlang, wobei über neunzig tausend Personen umkamen. Indessen sind doch wieder andere Menschen gekommen um diese gefährlichen, allein sehr fruchtbaren Gegenden, zu bevölkern und anzubauen.

mais que cette bouche à feu le vomit par une explosion, et qu'on l'avoit alors trouvé brûlé tout noir avec ses pantoufles de cuivre.

Quoique le nombre des explosions de ce volcan ait été très-considérable depuis deux siècles, il n'y en a pas eu cependant qui ait surpassé, ou même égalé celui qui arriva en 1693 ! Le tremblement de terre qui l'accompagna fut terrible ; mais il est impossible d'exprimer toute l'horreur d'une pareille scène, et combien les suites en furent désastreuses. On compte qu'il y eut seize villes englouties, plusieurs villages, près de seize mille églises et couvens ; et que plus de quatre vingt dix mille personnes y périrent. Néanmoins d'autres personnes sont venues peupler et cultiver ces contrées dangereuses, mais bien fertiles.

28. THE PALACE OF ICE.

During the rigorous winter in the year 1740 a Palace of Ice was built at Petersburg, which was fifty-two feet in length, seventeen in breadth, and twenty in height. The ice of the river Nava, nearly four feet thick, was the materials of which it was built. Blocks of ice were carved into ornaments, and being laid on one another were sprinkled with water of various colours. Six cannons were placed before this palace, manufactured of ice; the trial with one of which was made in the presence of the whole Imperial Court, and the metal ball which they put in pierced a board two inches thick at sixty feet distance.

Around this astonishing Palace there was a beautiful balcony, the avenues of which were ornamented with flower-pots, of all sorts of plants, the branches and leaves of which were made of ice, and painted according to nature. On entering the building itself, a room with five windows was seen on each side of the entrance: the frames were ice, and thin sheets of ice served instead of glass. The rooms were illuminated at night by a great number of lights, the beams of which pierced through the walls and through the roofs, because the building was from the top to the bottom transparent.

28. PALAIS DE GLACE.

Pendant le rigoureux hiver de l'année 1740 on construisait à Pétersbourg un Palais de Glace, de cinquante et deux pieds de longueur, dix-sept de largeur, et vingt de hauteur. La glace de la rivière de Nava, qui avoit trois à quatre pieds d'épaisseur, fut les seuls matériaux dont on se servit pour la construction de cet édifice. Ces blocs de glace étoient taillés, embellis d'ornemens, et on les posoit les uns sur les autres, arrosés avec de l'eau de différentes couleurs. On plaça devant le Palais six canons de glace. On fit l'épreuve d'un de ces canons en présence de toute la Cour Impériale, et le bou-

28. DER PALAST VON EIS.

Während dem anhaltenden strengen Winter im Jahr 1740, erbaute man zu Petersburg einen Palast von Eis, der zwei und funfzig Schub lang, siebenzehn breit, und zwanzig Schub hoch war. Das drei bis vier Schub dicke Eis des Flusses Newa, waren die Materialien deren man sich dabei bediente. Diese Eisblöcke wurden behauen, mit Zierrathen verschönert, und im Aufeinanderstellen mit Wasser von verschiedenen Farben begossen. Man stellte vor den Palast sechs von Eis gedrechselte Kanonen. Der Versuch mit einer derselben wurde in Gegenwart des ganzen kaiserlichen Hofes gemacht, und die metallene Kugel die man hinein geladen, durchlöcherete in einer Entfernung von sechzig Schritt ein zwei Zoll dickes Bret.

Um diesen wunderbaren Palast war ein prächtiges Geländer, dessen Eingänge mit Blumentöpfen gezieret waren, worin sich Pflanzen befanden, deren Zweige und Blätter aus Eis gebildet, und nach der Natur bemalt waren. Wenn man in das Gebäude selbst gieng, sah man auf jeder Seite des Einganges ein Zimmer mit fünf Fenster, deren Rahmen und Scheiben von dünnem Eis waren. Die Zimmer wurden des Nachts durch sehr viele Lichter erleuchtet, deren Strahlen durch die Wände und das Dach drangen, so dasz das ganze Gebäude von oben bis unten durchsichtig war.

let de métal qu'on mit dedans perça une planche de deux pouces d'épaisseur à soixante pas de distance.

Il y avoit autour de ce Palais merveilleux une balustrade superbe, dont les avenues étoient ornées de pots à fleurs, dans lesquelles on trouvoit des plantes dont les branches et les feuilles étoient formées de glace, et peintes d'après nature. En entrant dans l'édifice on voyoit à chaque côté du parvis une chambre avec cinq croisées, dont les chassis et les vitres étoient de glace mince. Les chambres étoient éclairées la nuit par un grand nombre de lumières, dont les rayons perçoient à travers les murailles et le toit, de manière que tout le bâtiment entier du haut en bas étoit transparent.

All the furniture in these rooms was of ice. In one of them was to be seen a toilette with all its ornaments, a looking-glass, a clock, a chandelier with burning wax tapers, a bed, a glass-case with various figures in it, and a table with dishes, on which were all kinds of meat, all of ice, in imitation of nature.

At the approach of spring this enchanting Palace, with all it contained, was, by degrees, destroyed by the warmth of the sun.

29. TEA.

Tea is made from the leaves of a shrub which grows in Japan, China, &c. As soon as this little shrub blossoms, its leaves are of a pale yellow colour, jagged and pointed: but by degrees they become dark green. They are collected in the spring twice or thrice, and are dried for exportation to Europe. The freshest Tea is the best. The leaves of the first gathering are the finest and most tender: they are therefore very dear, and known by the name of Imperial or Flower Tea; but this sort very seldom comes to Europe; what is obtained under that denomination from England and Holland, is mostly of the second gathering.

Tous les meubles dans les chambres étoient de glace. Dans l'une on trouvoit une toilette avec tout ce qu'il faut: un miroir, une montre; des chandeliers avec des bougies allumées, un lit, une armoire vitrée remplie de diverses figures, et une table couverte de plats, dans lesquels il y avoit toutes sortes de mets; le tout de glace et peint d'après nature.

A l'approche du printemps ce Palais enchanté, avec tout ce qu'il contenoit, fut détruit par la chaleur du soleil.

29. LE THÉ.

Le Thé se fait avec les feuilles d'un arbrisseau qui croît au Japon, en Chine,

Aller Hausrath in diesen Zimmern war von Eis. In dem einen befanden sich unter andern ein Nachttisch mit allem was dazu geböret, ein Spiegel, eine Ubr, Leuchter mit brennenden Wachslichtern, ein Bette, ein Glasschrank mit verschiedenen Figuren angefüllt, und eine Tafel mit Schüsseln besetzt, worauf sich allerlei Gerichte befanden; alles von Eis und nach der Natur bemalt.

Bei der Herannäbrung des Frühlings, wurde dieser Zauber Palast, nebst allem was er enthielte, nach und nach von der Sonnenbizzze zerstöret.

29. VOM THEE.

Der Thee wird von den Blättern eines Strauches gemacht, der in Japan, China, &c. wächst. Wenn dieses Bäumchen blüht, so sind seine Blätter weisgelb gezackt und spitzig: allein nach und nach werden sie dunkelgrün. Man sammet selbige im Frühjahre zwei bis dreimal, und troknet solche um nach Europa zu bringen. Der frischeste Thee ist der beste. Die Blätter von der ersten Einsammlung sind die feinsten und zartesten: sie sind deswegen auch sehr theuer und unter dem Namen Kaiser-oder Blumenthee bekannt: dieser kommt aber sehr selten nach Europa: derjenige den wir unter diesem Namen aus Holland bekommen, ist meistens von der zweiten Einsammlung.

&c. Quand cet arbrisseau fleurit, ses feuilles sont blanches, jaunes, dentelées et pointues; mais peu à peu elles se couvrent d'un vert brun. On les cueille au printemps deux ou trois fois, et on les sèche pour les transporter en Europe. Le Thé le plus frais est le meilleur. Les feuilles de la première récolte sont les plus délicates: elles sont aussi les plus chères, et sont connues sous le nom de Thé Impérial ou de Fleur de Thé; mais on en transporte très-rarement en Europe: celui que nous recevons, sous cette dénomination, d'Angleterre et de Hollande, est ordinairement de la seconde récolte.

Tea has been known in Europe ever since the commencement of the last century, and the Dutch were the first who imported it. It has different names, according to its various qualities. The two common sorts are the Green Tea and the Bohea Tea. It is said to dissipate the vapours which affect the head, to strengthen the memory, and enliven the spirits.

30. COFFEE.

Coffee is the kernel of a fruit resembling a Cherry, which grows upon a tree that was formerly known only in Arabia Felix, but has been transplanted into many other hot countries. There are at this time many Coffee-trees in several gardens of Europe; but they attain the height of only six or seven feet, whereas those in Arabia are nearly forty feet high. The Coffee-tree is at all times covered with blossoms and fruit. The fruit is full of juice, and serves as a shell to the cover in which the kernel lies, which is called the Coffee-bean. When this kernel is fresh, it is yellowish, grey, or pale green. The shells are dried upon mats in the sun, and then are cracked with rollers, so that the kernels may fall out.

Le Thé est connu en Europe depuis le commencement du siècle dernier; et les Hollandois sont les premiers qui nous l'ont apporté. Il a différens noms, selon ses différentes qualités. Les deux espèces générales sont le Thé vert et le Thé bou. On dit qu'il est propre à dissiper les vapeurs qui montent à la tête, qu'il fortifie la mémoire, et qu'il inspire de la gaieté.

30. Du CAFE'.

Le Café est le grain d'un fruit semblable à une cerise qui croît sur un arbre qui n'étoit connu autrefois que dans l'Arabie Heureuse, d'où on l'a trans-

Der Thee ist in Europa seit dem Anfange des vorigen Jahrhunderts bekannt: und die Holländer haben ihn uns zuerst gebracht. Er hat verschiedene Namen, nach seiner verschiedenen Güte. Die Zwei allgemeinen Sorten sind der grüne Thee und der Theebu. Man sagt er diene die Dünste niederzuschlagen, welche nach dem Kopfe steigen, er stärke das Gedächtnisz, und beitere den Geist auf.

30. VOM KAFFE.

Der Kaffee ist der Kern einer Kirschen ähnlichen Frucht eines Baumes, der vor diesem nur in dem glükseligen Arabien bekannt war, von da er in viele heisse Länder verpflanzt worden ist. Es giebt anjeszo sogar Kaffebäume in verschiedenen Gärten von Europa; allein sie sind nur sechs bis sieben Fusz hoch; da hingegen die in Arabien beinabe vierzig Fusz hoch sind. Der Kaffeebaum ist zu allen Zeiten voll Blüten und Früchte. Die Frucht ist voll Saft, und dienet einer Schaale zur Hülle worin der Kern ist den man die Kaffeebohne nennet. Wenn dieser Kern frisch ist, so ist er gelblich, grau oder blasgrün. Die Schaalen trocknet man auf Matten an der Sonne, und zerknerscht sie hernach mit Walzen, damit die Kerne herausfallen.

planté dans plusieurs pays chauds. Il y a même à présent des cafiers dans plusieurs jardins en Europe: mais ils n'ont que six à sept pieds de hauteur, au lieu qu'en Arabie ils ont environ quarante pieds. Le cafier est en tout temps chargé de fleurs et de fruits. Le fruit est plein de suc, et sert d'enveloppe à une coque qui contient la fève, qu'on appelle la fève du Café. Quand ce noyau est frais, il est jaune, gris, ou d'un vert pâle. On fait sécher les coques sur des nattes au soleil; ensuite on les casse avec des rouleaux, pour que les noyaux en sortent.

They are afterwards dried again, and exported to Europe, where their use has not been known longer than the last century. The Arabian bean is called Mocha Coffee, which is the best. It is considered as a very wholesome beverage for those who drink it after dinner very strong, for it helps the digestion of the food.

31. SUGAR.

Sugar is a very sweet juice, which is extracted from a plant, and chiefly from the sugar-cane which grows in America, in the East Indies, and upon some of the African Islands. The best sugar-canes are those which are from seven to ten feet high. They cut down the canes when ripe, clear them of the little leaves and sprouts, and cut them into pieces; which, for the purpose of squeezing out the juice, are crushed in sugar-mills. This juice they put into a great stone or wooden vessel, from which it is conveyed through pipes into the sugar-boiler, and therein boiled till it acquires the consistence of sugar, because otherwise it would in a short time ferment and become acid. During the boiling they skim off the unclean parts; and to promote the scum, they put a little lye into the juice.

Après cela on les fait sécher encore une fois, et on les envoie ainsi en Europe, où l'usage n'en est connu que depuis le dernier siècle. On appelle les fèves du Café de l'Arabie café Moca, qui est le meilleur. En général cette boisson est fort saine pour ceux qui la prennent très-forte après dîner. En Allemagne, en France, et en Italie, on prend sans contredit le plus fort et le meilleur Café. On ne le fait point bouillir du tout : on verse ordinairement sur une once de Café (pour une personne) une demi-chopine d'eau bouillante. Le Café préparé de cette manière est le remède le plus salutaire pour les maux de tête, et contribue à la digestion des alimens.

31. DU SUCRE.

Le Sucre est un suc extrêmement doux qu'on tire d'une plante, et pour la

Hierauf werden sie noch einmal getrocknet, und dann nach Europa geschickt; woselbst ihr Gebrauch erst seit dem vorigen Jahrhunderte bekannt ist. Die Arabischen Bohnen werden Levantische Kaffee genannt, welcher der beste ist. Ueberhaupt ist dieses Getränk sehr gesund für diejenigen die es nach der Mahlzeit sehr stark trinken; dann es hilft zur Verdünnung der Nahrungsmittel.

31. VOM ZUKKER.

Der Zucker ist ein überall flüssiger Saft der aus einer Pflanze gezogen wird, und meistens aus dem Zuckerrohr welches in Amerika, in Ostindien, und auf einigen Afrikanischen Inseln wächst. Die besten Zuckerrohre sind die welche sieben bis zehn Fus hoch sind. Man schneidet die Rohrbäume wann sie zeitig sind ab, reiniget sie von den kleinen Blättern und Sprossen und zerschneidet sie in Stücken; welche, um den Saft herauszudrücken, in den Zuckermühlen zerquetscht werden. Diesen Saft thut man in ein großes steinernes oder hölzernes Gefäß, aus welchem er durch Röhren in die Zuckersiederei geleitet wird, woselbst man ihn sogleich zu Zucker versiedet, weil er sonst in kurzer Zeit gähret und sauer wird. Während dem Kochen schäumt man das Unreine ab; und um das Schäumen zu befördern, schüttet man ein wenig Lauge dazu.

plus grande partie de la canne à sucre qui croît en Amérique, aux Indes Orientales, et dans quelques îles de l'Afrique. Les meilleures cannes à sucre sont celles qui sont hautes de sept à neuf pieds. On coupe les cannes quand elles sont mûres; on en ôte les petites feuilles et rejetons, et on les coupe en pièces; et, pour en exprimer le suc, on les écrase dans des moulins à sucre.

On met ce suc dans un grand vaisseau de pierre ou de bois, d'où on le fait passer par des tuyaux dans la Sucrerie, et on le remet tout de suite en sucre par la cuisson, autrement en peu de temps il fermente et s'aigrit. Pendant qu'il cuit on l'écume; et pour le faire bien écumer, on y verse un peu de lessive.

The process of boiling is repeated several times; and when the juice has attained the proper thickness, it is suffered to cool in another vessel. As soon as it is become lukewarm, they pour it into moulds, in which it curdles, and acquires the necessary consistence. But the Sugar would never become dry, if they were not to pour chalk into the juice during the boiling. Sugar thus prepared is still, however, very unclean; therefore they refine it, by dissolving it with chalk-water, and by boiling it over a very hot fire, adding also the whites of eggs or some blood, and continually stirring and skimming it, till it has thrown out the remaining impurities. The molasses is that sticky part which remains of the Sugar, after the juice has undergone the process of refining.

32. CLOVES AND CINNAMON.

Cloves are the dried buds of an Indian fruit, which grows upon the Clove-tree. Cinnamon is the bark of a tree which is at present found no where but in the island of Ceylon. The Dutch who alone trade in it, have rooted it out of all other places. The tree, when of a certain age, is peeled; and the bark, after the outer and useless skin has been taken away, is dried in the sun; the rind then rolls itself together in the form of a pipe.

On réitère la cuisson plusieurs fois: et quand le suc est parvenu à la consistance nécessaire, on le laisse refroidir dans un autre vaisseau. Aussitôt qu'il est tiède, on le verse dans des moules, dans lesquels il se coagule et prend la solidité qu'il faut; mais le sucre ne se sécheroit jamais, si on ne mettoit pas pendant qu'il bout de la chaux dans le suc. Le Sucre de cette manière est néanmoins très-impur: on est donc obligé de le raffiner, en le dissolvant dans de l'eau où l'on a détrempé de la chaux, et on le fait cuire fortement avec des blancs d'œuf ou du sang, et en le remuant et l'écumant sans cesse, jusqu'à ce qu'il ait rejeté le reste de ses impuretés. Le sirop est la partie glutineuse qui reste du sucre, après que le suc a été cuit et raffiné.

32. DES CLOUS DE GIROFLE ET DE LA CANELLE.

Les Clous sont les boutons des fleurs sèches d'un fruit Indien qui croît sur

Man wiederbolet das Sieden einigemal, und wenn der Saft die gehörige Dikke erlangt hat lässt man ihn in einem andern Gefäße abkühlen. Sobald er laulich geworden, giesset man ihn in Formen, in welchen er gerinnet und die nöthige Trockenheit erhält. Der Zucker würde aber niemals trocken werden, wenn man nicht während dem Sieden Kalk in den Saft schüttete. Dieser also zubereitete Zucker ist dennoch sehr unrein deswegen läutert man ihn, indem man ihn in Wasser, worinnen Kalk zerlassen worden, auflöset, mit Eyerweis oder Blut stark sieden lässt und beständig umrühret und schäumt, bis er seine übrigen Unreinigkeiten ausgestossen hat. Der Syrup ist derjenige klebriche Theil welcher vom Zucker übrig bleibt, nachdem der Saft gekocht und geläutert worden ist.

32. VON DEN GEWUERZNAEGLEIN UND DEM ZIMMET.

Die Nägelein sind die gedroknete Blumenknospen einer Indianischen Frucht welche auf dem Nägeleinbaume wächst. Der Zimmet ist die Rinde eines Baumes, der sich jetzt nirgends als auf der Insel Ceylon befindet. Die Holländer, welche allein damit handeln, haben ihn an allen andern Orten ausgerottet. Wenn der Baum gewisse Jahre erlangt hat, so schälet man ihn, und troknet die Rinde an der Sonne, nachdem man die äusere unnütze Haut weggenommen; diese Rinde rollt sich alsdann röhrenförmig zusammen.

Parbre de Girofle. La Cannelle est l'écorce d'un arbre qui ne se trouve nulle part que dans l'île de Ceylan. Les Hollandois, qui sont les seuls qui en fassent le commerce, l'ont détruit partout ailleurs. Quand l'arbre a atteint certaines années, on en ôte l'écorce, et on la fait sécher au soleil, après en avoir ôté la peau extérieure et inutile. Cette écorce se roule alors en forme de tuyau.

33. THE NUTMEG.

The Nutmeg is the fruit of a tree which grows in the Molucca Islands. The Dutch have appropriated the gathering of it to themselves. The nut has at first a rough shell like our nuts, which falls off of itself as soon as the nut is ripe. Afterwards a rind shews itself, which is fleshy and thin, and which is pared away carefully from the fresh nut, and dried in the sun. This they call Mace, or Flower of Nutmeg, but very improperly.

34. TOBACCO.

We had no knowledge of Tobacco in Europe prior to the discovery of America. The Spaniards gave it this name, because they found it in the island of Tobago, and they made use of it immediately from the example of the Indians. Tobacco is a plant, which thrives best in warm countries. Within some years it has been cultivated also in several parts of Germany; but this sort is of little value. When the leaves are gathered, they are first laid out for some time in the sun; they are afterwards dried in a cool and airy spot. After this is done, they twist the leaves, and make them up into rolls. The best Tobacco comes from America, and is called Canaster from the name given to the baskets in which it is packed up in America. Snuff is made from Tobacco leaves.

33. DE LA MUSCADE.

La Noix Muscade est le fruit d'un arbre qui croît aux Iles Moluques. Les Hollandois, qui en sont possesseurs, s'en sont approprié la récolte. Cette noix, comme les nôtres, a une écaille grossière, qui tombe d'elle-même aussitôt que la noix est mûre, alors elle contient une enveloppe, qui est charmée et mince, qu'on sépare avec précaution de la noix fraîche, et on la fait sécher au soleil. C'est ce qu'on nomme Macis, ou improprement fleurs de Muscade.

34. DU TABAC.

Le Tabac n'est connu en Europe que depuis la découverte de l'Amérique. Les Espagnols lui ont donné ce nom, parce qu'ils l'ont trouvé à l'île de Tabaco.

33. VON DER MUSKATE.

Die Muskatennus ist die Frucht eines Baums, der in den Molukkeschen Inseln wächst. Die Holländer haben sich das Einrudten derselben zugeeignet. Die Nus hat erstlich wie unsere Nüsse, eine grobe Schale, die von selbst abfällt sobald die Nus reif ist. Hernach kommt ein Umschlag, welcher fleischigt und dünne ist, den man behutsam von der frischen Nus abschälet, und ihn an der Sonne trocknet. Dieses nennt man Muskatennblumen oder Muskatennblüte, allein sehr uneigentlich.

34. VOM TABAK.

Man kennt den Tabak in Europa erst seit der Entdeckung von Amerika. Die Spanier gaben ihm diesen Namen, weil sie ihn auf der Insel Tobago gefunden; und sie hatten sich dessen sogleich nach dem Beispiel der Indianer bedienet. Der Tabak ist eine Pflanze, die am besten in warmen Ländern fortkommt. Seit einiger Zeit wird er auch in verschiedenen Gegenden Deutschlands gebaut; allein derselbe ist von geringerem Werth. Wenn die Blätter abgebrochen sind, so lässet man sie einige Zeit in der Sonne schwitzen; nachher trocknet man sie auf einem kühlen und lüftigen Boden. Ist dies geschehen, so spinnt man diese Blätter, und macht Rollen daraus. Der beste Tabak kommt aus Amerika und heiszet Kanaster, von dem Namen den man den Körben gibt in welche er in Amerika eingepakt wird. Der Schnupftabak wird von den Tabaksblättern gemacht.

go; et ils s'en servirent immédiatement, d'après l'exemple des Indiens. Le Tabac est une plante qui réussit le mieux dans les pays chauds. Depuis quelque temps il est aussi cultivé dans plusieurs parties de l'Allemagne; mais il n'est pas aussi bon. Quand les feuilles sont cueillies, on les fait fermenter pendant quelque temps au soleil; après cela on les fait sécher sur un grenier frais et aéré. Cela fait, on rassemble ces feuilles, et on en fait des rouleaux. Le meilleur Tabac vient de l'Amérique, et se nomme Canaster, du nom qu'on donne aux paniers dans lesquels il est emballé. Le Tabac en poudre est fabriqué des feuilles du Tabac.

35. THE BRAINS.

A man who weighs one hundred pounds has generally four pounds of brains ; none of the brute creation has so much. The Dolphin, which, of all the irrational creatures, has the greatest quantity, has scarcely three pounds. An ox, of from eight to nine hundred weight, has only one pound. Young beasts have as much brains as full grown ones. An ox of from two to three hundred weight has no more than one pound, like the ox of eight hundred weight. It is said, that stupid and foolish persons have not so much brains as those who possess good understanding.

36. THE BONES AND BLOOD.

We reckon in the human body two hundred and forty bones, namely fourteen in the scull, forty-six in the other parts of the head and in the neck, sixty-seven in the trunk, sixty-two in the arms and hands, and sixty in the legs and feet. The bones of the human body amount to the third part of its whole weight. A full grown man has from twenty to twenty-five pounds of blood, which in the space of an hour circulates from eighteen to twenty times

35. DE LA CERVELLE.

Un homme qui pèse cent livres, a ordinairement quatre livres de cervelle. Il n'y a aucune bête qui en ait autant. Le Dauphin, qui en a le plus de tous les animaux, en a à peine trois livres ; un bœuf, de huit à neuf quintaux, n'en a qu'une livre : les jeunes animaux ont autant de cervelle que ceux qui ont pris tout leur accroissement. Un bœuf de deux à trois quintaux n'en a qu'une livre, de même que celui de huit quintaux. On dit que des personnes insensées et stupides n'ont pas tant de cervelle que celles qui ont de l'esprit.

36. DES OS ET DU SANG.

On compte dans le corps humain deux cent quarante os ; savoir, quatorze

35. VON DEM GEHIRNE.

Ein Mensch, der hundert Pfund wiegt, hat gewöhnlich vier Pfund Gehirn : kein Thier hat dessen so viel ; der Dolphin, der noch am meisten unter den Thieren hat, hat kaum drei Pfund. Ein Ochs von acht bis neun Zentner hat nur ein Pfund. Die jungen Thiere haben so viel Gehirn als die ausgewachsenen. Ein Ochs von zwei bis drei Zentner hat nicht mehr als ein Pfund, wie der von acht Zentner. Man behauptet daz dumme und alberne Personen nicht so viel Gehirn haben als diejenigen, die viel Verstand besitzen.

36. VON DEN KNOCHEN UND DEM BLUTE.

Man zählt in dem menschlichen Körper zwei hundert und vierzig Knochen, nämlich vierzehn in dem Gehirnschädel ; sechs und vierzig in den übrigen Theilen des Kopfs und in dem Halse ; sieben und sechszig in dem Rumpf ; zwei und sechszig in den Aermen und Händen ; und sechszig in den Beinen und Füßen. Die Gebeine des menschlichen Körpers betragen den dritten Theil seiner ganzen Schwere. Ein ausgewachsener Mensch hat zwanzig bis fünf und zwanzig Pfund Blut ; die in einer Stunde sechszig achtzehn bis zwanzig mal

dans le cerveau, quarante six dans les autres parties de la tête et dans le cou, soixante sept dans le tronc, soixante deux dans les bras et dans les mains, et soixante dans les jambes et dans les pieds. Les ossemens du corps humain font la troisième partie de son poids. Un homme d'un âge mûr a vingt, et jusqu'à vingt-cinq livres de sang, qui passe par le cœur dix-huit jusqu'à vingt

through the heart. The blood runs from the heart through the arteries into the extreme parts of the body, and from the extreme parts returns to the heart through the veins : this uninterrupted motion is called the circulation of the blood. The left cavity of the heart contains about two ounces of blood. This cavity empties itself at every motion of the heart, of which one may commonly reckon seventy in a minute, and, consequently, about four thousand in an hour.

37. THE THUNDER-STORM.

Two travellers were overtaken by a dreadful thunder-storm, and could not any where find either cover or shelter. A solitary lofty oak stood at a little distance from the road, under which one of the travellers took shelter, whilst the other, only armed himself with patience. The sheltered traveller for some time derided his half-drowned companion, and advised him to do as he had done. The latter, however, did not pay any attention to what he said, but patiently kept on his pace, till at length he reached, although late, and completely wet, a certain village, where he staid to dry himself, and wait for his fellow-traveller. He tarried there a long while ; the weather cleared up ; his companion did not arrive ; he hastened back to the oak, found it splintered by the lightning, and his friend lying dead under it.

fois dans une heure. Le sang passe du cœur par les artères aux extrémités du corps, et des extrémités il revient au cœur par les veines : on nomme ce mouvement alternatif circulation du sang. La cavité gauche contient environ deux onces de sang : cette cavité se vuide à chaque battement du cœur ; on en compte ordinairement soixante dix dans une minute, et conséquemment quatre mille dans une heure.

37. L'ORAGE.

Deux voyageurs furent surpris par un terrible Orage. Nulle apparence de maison ou de chaumière où ils pussent se mettre à l'abri. Ils aperçurent à

durch das Herz strömen. Das Blut gehet von dem Herzen durch die Pulsadern in die äussersten Theile des Körpers, und von den äussersten Theilen nach dem Herzen durch die Blutadern. Diese abwechselnde Bewegung heisst man Zirkulation des Bluts. Die linke Herzhöhle enthält ungefehr zwei Unzen Blut. Diese Höhle leeret sich bei jedem Herzschlag, deren man gewöhnlich siebenzig in einer Minute, und also beinahe vier tausend in einer Stunde zählt.

37. DAS UNGEWITTER.

Ein schreckliches Donnerwetter überfiel zwei Reisende. Nirgends weder Dach noch Fack! Eine einzige hohe Eiche stand ohnweit des Weges, und einer von unsern Wanderern flüchtete sich unter solche, indes der andere blos mit Geduld sich waffnete. Lange und viel spottete jener des Durchnässten, und riet ihm gleiche Maasregeln an. Dieser hörte nicht darauf, verfolgte ganz gelassen seinen Gang, und kam endlich, obschon spät und ganz gebadet, auf ein sicheres Dorf, wo er sich trocknen und des Andern warten wolte. Er verzog lange; das Wetter klärte sich auf; sein Geführte kam nicht; er eilte zur Eiche, fand sie vom Blitze zersplittert, todt unter ihr seinen Freund.

quelque distance un gros chêne, et l'un de nos voyageurs alla se réfugier dessous; mais l'autre s'arma de patience, et continua sa route malgré la pluie. Celui qui étoit sous le chêne se moquoit de son compagnon qui étoit mouillé jusqu'aux os, et lui conseilloit de faire la même chose qu'il avoit faite. Mais celui-ci, sans faire attention à ce qu'il lui disoit, continua toujours sa marche, et arriva à la fin, quoique tard et tout mouillé, à un village, où il avoit intention de se sécher et d'attendre son compagnon. Comme celui-ci retardoit beaucoup, son camarade voyant que le temps s'éclaircissoit, et qu'il n'arrivoit point, il prit la résolution de retourner vers le chêne; il le trouva fendu en morceaux par la foudre, et dessous il aperçut son ami mort.

"Unhappy man!" he exclaimed; "mayest thou be to me a warning through life!" He who in his difficulties takes refuge under the protection of the powerful, finds sometimes safety; yet often may this protection be the very cause of his destruction, together with that of his benefactor.

"Malheureux!" s'écria-t-il, "soyez pour moi un exemple pour toute ma vie!" Le timide, qui sous le poids de son malheur a recours à la pro-



“ Unglücklicher !” rief er aus, “ sey du mir eine Warnung für lebenslang !” Der Weibling, der im Drangsaal unter dem Schutze eines Mächtigen sich flüchtet, findet zuweilen Rettung, aber auch oft mit seinem Gönner zugleich gänzliche Zertrümmerung.

tection d'un homme d'une grande autorité, y trouve quelquefois une sauvegarde, mais quelquefois aussi il y trouve sa destruction totale avec celle de son bienfaiteur.



